

## ARABISMOS DEL CATALÁN Y OTRAS VOCES DE ORIGEN SEMÍTICO O MEDIO-ORIENTAL

FEDERICO CORRIENTE\*

Los arabismos del catalán fueron estudiados por última vez en conjunto y seriamente por el recientemente fallecido profesor Joan Coromines en su monumental *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. No es necesario aclarar que, como en el caso de su también valiosísimo *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, y posterior versión en colaboración con J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, sus meritorios esfuerzos, generalmente muy superiores en resultados, incluso y llamativamente a los de los arabistas españoles que le precedieron en este terreno, no siempre concluyeron en aciertos, y ello por una serie compleja de razones, que no tienen mucho que ver con su formidable preparación como lingüista y excelente metodología en el terreno etimológico, sino con la profundidad de sus conocimientos de árabe, menor en todo caso de lo necesario para garantizarle éxito más completo, y con la complejidad de la dialectología de esta lengua, particularmente del dialecto andalusí, fundamental para el estudio de los arabismos del iberorromance, en el que en la época en que él se dedicaba a estos menesteres se trabajaba con instrumentos primitivísimos.

Por estos motivos y como tributo de admiración a su obra, que nos pareció bien merecía ser depurada de ocasionales imperfecciones, lanzamos un primer artículo, "Apostillas de lexicografía hispanoárabe" en las *Actas de las II Jornadas de cultura árabe e islámica (1980)*, aparecidas en Madrid en 1985, sobre los arabismos del castellano, y comenzamos una serie sobre los del catalán, bajo el título "Nuevas apostillas de lexicografía hispanoárabe (al margen del *Diccionari etimològic...*)", que aparecieron en la revista *Sharq al-Andalus* de la Universidad de Alicante, en los números 1 (1984), pp. 7-14 y 3 (1985), pp. 163-165. Sin embargo, pronto pudimos comprobar que estas observaciones no eran bien recibidas, lo que, unido a la urgencia

---

\* Área de Estudios Árabes e Islámicos. Universidad de Zaragoza. E-mail: fcorrien@posta.unizar.es

de otros quehaceres, hizo que interrumpiéramos esta actividad, que no hemos reanudado sino últimamente, cuando la labor sobre el dialecto andalusí, en particular del recientemente aparecido *A dictionary of Andalusí Arabic*<sup>1</sup> nos ha llevado a un estadio en el cual es imperativo un nuevo estudio de conjunto de todos los arabismos del iberorromance. En esta línea, han aparecido ya en el *Boletín de la Real Academia de la Lengua* 76-245 (1996), pp. 53-118, 155-195 y 373-415, nuestra revisión de los del castellano, y la de los del portugués en la miscelánea *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* que publica el Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Zaragoza (1996, pp. 5-86), y está preparada la edición de los aragoneses y los del gallego, con todo lo cual y algo más esperamos en un futuro no muy lejano poder elaborar una obra de conjunto que está ya, en principio, comprometida con una editorial para 1999.

En cuanto a nuestra revisión de los arabismos (y otras voces de origen oriental) del catalán, éste es el contenido completo de nuestras observaciones a los que figuran en el *Diccionari*, teniendo también en cuenta el contenido del monumental *Diccionari català-valencià-balear* de A. Alcover y F. de B. Moll:<sup>2</sup>

**ababol** 'amapola' del and. *ḥapapáwr*, cruce del ár. *ḥabb* con el lt. *pāpāver*.

**abassegar**: en su acepción antigua de 'avasallar', y siendo obvias las dificultades de una derivación del lt. *obcaecāre*, no es despreciable el dato del P. Guadix sobre el cs. *abaçagar* del mismo sentido, que sugiere un and. *bassáqa* 'en la zaga', del que se formaría un verbo rom. híbrido \**A(D)-bassaqa-ÁR* 'poner en zaga, o sea, en posición desfavorecida', aunque el ct. **encegar** sí sería responsable de la contaminación que ha alterado la última vocal radical. La acepción más moderna de 'acaparar' es perfectamente comprensible como evolución semántica, puesto que el acaparador avasalla a los demás y los coloca en situación desventajosa. Esta hipótesis es confirmada por las abundantes derivaciones de *zaga* en arag.

**abat** 'abad': del lt. *abbas*, del gr. *abbâ*, del aram. *abbâ* 'padre'.

**abracadabra**: el origen de esta voz mágica, como otras de su tipo, bien podría relacionarse con la práctica de la magia por algunos judíos en la Edad Media, y ser la voz dada como eg. por el texto hb. de la historia del patriarca José, *abrēk*, con que se ordenó al pueblo saludarle en el día de su exaltación, y sobre cuyo sentido no hay acuerdo entre los egiptólogos, repetida y separada por la conjunción copulativa latina, \**abrec et abrec*.

<sup>1</sup> Leiden, Brill, 1997.

<sup>2</sup> Publicado en Palma de Mallorca, 1926-68. En este artículo utilizaremos las abreviaturas siguientes: acad(io), and(alusí), al(emán), ár(abe), arag(onés), aram(eo), aum(entativo), bal(ear), br. = bereber, cl(ásico), cs. = castellano, ct. = catalán, cp. = copto, eg(ípcio), fr(ancés), gall(ego), gr(iego), hb. = hebreo, ib(jcenco), ing(lés), it(aliano), lit(eralmente), lt. = latín, mal(tés), mall(orquín), marr(oquí), men(orquín), neogr(iego), neoár(abe), neop(ersa), pahl(aví), pt. = portugués, prob(ablemente), rb.= rabínico, rom(ance), romand(alusí), sáns(crito), sir(iaco), sum(erio), tr. = turco, val(enciano) y var(jante). Por razones de concisión damos la forma ár. directamente como étimo cuando el siempre presente intermediario and. sólo se diferencia de aquél prosódicamente.

**acerenar** (var. **assarantar**) 'zarandear', verbo híbrido rom. formado sobre el and. *sarand*, del neop. *sarand* 'cedazo'. V. **saranda**.

**adalil** 'adalid': del ár. *addalīl* 'guía'.

**(a)daram** 'adarme': del and. *addárham*, ár. *dirham*, del gr. *drachmé* 'cierta moneda y peso'.

**adarga**: v. **darga**.

**adducar**: v. **aldúcar**.

**adí** (variante bal. **adir**) 'gusto, sustancia (de la comida): del ár. and. *addín*, cl. *dīn* 'religión', voz que ya antiguamente tenía sentidos translaticios como el de 'fuerza' y actualmente se usa en los dialectos en algunas expresiones hiperbólicas (vgr. *ṭalla* 'dīnuh 'hacérselas pasar moradas').<sup>3</sup>

**adip** 'adive': del and. *addīb*, ár. *dī'b*.

**adives** 'adivas': del and. *addība*, ár. *dī'bah*.

**adolió** 'aullido': a la vista del men. **galió**, más que derivado de **udolar**, del lt. *ūlūlātio* contaminado por **bonió** 'zumbido', parece un cruce con dicha voz ct. de un and. *alwáyl* 'lamento', con sufijo aum. rom. (\**alwáyl-ÓN*, \**alguailón*, *galyó*).

**aduar**: del ár. *dawwār*, del mismo significado, que no debe confundirse con *adwār* 'círculos', ni esta voz es pl. de *dār* 'casa'.

**afalagar** 'halagar': tiene el étimo que hemos señalado para esta voz cs. y el pt. *afagar*.

**afanyar** 'afanar': voz de origen provenzal, es un híbrido \**AD-fana/e-ÁR*, formado sobre el and. *fanalé*; 'extinción', del vocabulario lírico y místico,<sup>4</sup> que no puede sorprender se fabricara en Provenza y propagase desde allí. El ct. *afany* y cs. *afán* son, pues, en realidad, deverbales. En cuanto al motivo de que el cs. *afanar* no revele la *imālah* que sí acusan el ct. y el cs. antiguo *fañado* 'mocho, mutilado', ello parece deberse a contaminación fonética con el verbo gall. y pt. *fanar* 'mutilar', derivado, al parecer del ár. *xatn* 'circuncisión', cuya evolución semántica puede haber dado lugar a coincidencia en algunos campos.

**agà**: del tr. *aḡa* 'señor'.

**agafar** 'agarrar': más que un improbable étimo celta, parece compartir origen con su equivalente cs., o sea un híbrido derivado del ár. *ḡarfah* 'acción de coger a puñados', de donde el cs. **garra**, exhibiendo el ct. un debilitamiento de /r/, similar al del cs. *faca*, del and. *fárxa*, quizás a través de un paso a /l/, cuya caída en cauda silábica es relativamente frecuente.

**agutzil**: v. **algutzir**.

<sup>3</sup> Tendencia semántica confirmada por el andaluz *dino* 'satisfacción', que cita Coromines en *Entre dos llenguatges*, Barcelona 1976-7, III, 143.

<sup>4</sup> Como documentación de su uso lírico, cf. la *xarjah* andalusi VRI4, *ḡanā ḡanā nī'm alḡanā* 'se extinguió, se agostó, excelente extinción (de amor)' (v. nuestro artículo en colaboración con A. Sáenz-Badillos, "Apostillas a las *xarajāt* árabes en *muwaššahāt* hebreas", en *Romania arabica*, Tübingen 1996, 281-98, esp. 286; en cuanto al místico, es voz básica de su léxico poético, como puede advertirse en los *dīwānes* de Ibn Al'arabí y Aššūstari.

**aiguanaf** 'aguanafa, agua de azahar': semitraducción del ár. *mā' annafḥ* 'agua de fragancia'.

(**ai**)xàldiga 'chispa': a la vista del gall. *enxaldar* 'afanarse, entusiasmarse' con el semantema básico de 'encender', parece haber una hibridación \**ašša'l-ID-(IK)-ÁR*, sobre el ár. *ša'l* 'acción de encender'. V. **xalea**.

**aixandoc**: v. **xandocar**.

**aixareca**: v. **xareca**.

**aixorca** 'ajorca' del and. *aššúrka* 'correa', retroformado sobre el cl. *šuruk*, pl. de *širāk* del mismo significado. Debió designar primero los hilos o cordeles con que se ataban al brazo o pierna los amuletos.

**aixovar** (val. **eixaguar**) 'ajuar': del and. *šuwár*, cl. *ša/iwār*.

**alabrent** 'laurente, operario que saca del lebrillo la pasta con que hace el papel', con la var. (**a**)**labrén**: parece un nombre de oficio cuadriconsonántico de esquema {1a23á4}, usual en and. como equivalente del muy frecuente {1a22á3} en raíz triconsonántica, y obtenido sobre *labrál* 'lebrillo', de origen rom.

**alacrà** 'alacrán': del ár. *'aqrab*.

**aladroc** 'boquerón': del and. \**ḥaṭrúk*, de la raíz {ḥṭr} (cl. {*ht/ḍr*}) 'parlotear', con sufijo rom. despectivo,<sup>5</sup> en alusión a su boca ancha.

**alafaia** 'anafaya': del and. *annafāya* (cl. *nufāyah* 'residuo'), siendo de observar que algunas grafías como **anafalla** se deben a la idea equivocada de que el nombre de este tejido tuviese un étimo gr. *gnaphálion*. Es irregular que la nasal se refleje como /l/, salvo en la var. **anafaiia**, puesto que ni siquiera la del artículo sonaba aquí, pudiendo pensarse que dicho sonido fuera introducido ultracorrectamente ya por romanófonos conscientes de su frecuencia en los arabismos y desencadenara luego la eliminación de la nasal, lo que parece más probable que partir ya en and. de un alomorfo con la frecuente sustitución de /n/ por /l/, o simplemente sin aquélla, como ocurre excepcionalmente con el nombre del nervio ciático, (*n*)*asá*.

**alaim** (var. **alasma**, de origen gráfico meramente) 'juramento': es el ár. *al'aymān* 'los juramentos', más frecuentemente usado en pl., por lo que la voz ct. sería aguda.

**alamar(a)** 'alamar': del ár. *'alam*, con sufijación rom., y no de *'amār* 'adorno', como se ha afirmado, voz que por cierto es autóctona y en ningún modo tomada del br. El ocasional fem. en ct. es un fenómeno frecuente en todo el rom., pero aún más explicable en el ct. central por el carácter neutro de la vocal átona, por el que una consonante final era evitada mediante una /e/ paragógica, que se confundía luego con /a/.

**alambí** 'alambique': del ár. *inbīq*, del gr. *ámbix*.

**alambor**: en sus dos acepciones, como el cs. (q.v.), responde a dos étimos andalusés distintos, *ḥarabúl* y *zambú*'. V. **garbuix**.

**alamí** 'alamín': del ár. *amīn* 'fiable; secretario'.

<sup>5</sup> V. nuestro "Reflejos iberorromances del andalusí {ḥṭr}" en *Homenaje a Félix Monge*, Madrid 1995.

**alamons** 'brazos de balanza': es, sin duda alguna, metanálisis y sustitución de sufijo sobre el ár. *al'amūd*, del mismo sentido.

**alap, alum d'** - 'alumbre de Alepo': del nombre ár. de esta ciudad, *ḥalab* (de origen muy antiguo, ya reflejado en acad. e hitita) que, en los dialectos occidentales, particularmente el and., sólo podía tener acentuación aguda.

**alarb(i)** 'árabe; beduino; salvaje': procede indudablemente del ár. '*arabī* 'árabe', pero ha sido prosódicamente contaminado por este término de origen inmediato lt., al menos si la transmisión tuvo lugar por el and. que acentuaba '*arabí*. Pero no habiendo, al parecer documentación anterior al s. XIV en ningún punto del iberorromance, puede tratarse de un préstamo recibido del norteafricano '*arbi*, lo que permitiría prescindir de esa contaminación y explicar el matiz peyorativo de esta voz, impensable en Alandalús donde tenía connotaciones aristocráticas, pero fácilmente conectable con las circunstancias de la invasión hilalí y sus funestas consecuencias para la población sedentaria o bereber del Norte de África. V. **aràbic** y **arab**.

**alardo** 'alarde': del ár. '*arḍ* 'exposición'.

**alardó** 'estacada que protege la orilla de la erosión': es el aum. romance del ár. '*ārid* 'objeto atravesado'.

**alarif** 'alarife': del ár. '*arīf* 'experto; inspector de edificaciones', aplicado en Alandalús a los maestros de obras.

**(al)asfor** 'alazor': del and. *al'asfūr*, cl. '*uṣfur*.

**alasse**: v. **alaime**.

**alasset** 'cimientos': obviamente no deriva del pl. ár. *isās*, sino del sg. *asās*, que generó un rom. \**alacez*, que en suelo aragonés fue metanalizado como pl. (frecuente en los diminutivos acabados en {-ÉT}) y generó el sg. *alacet*, por retroformación.

**alatzà** 'alazán': del and. *alasháb* del mismo significado, habiendo bastantes casos (vgr., **atzabó**, **atzavara**, **etzibar**, y prob. **atzeni**, en que /s/ da dicho resultado en ct. En este caso particular, así como en cs. y el pt. *alazão*, que se supone castellanismo, la constancia de las grafías con 'z' puede explicarse por la pronunciación del ár. por bereberes, cuya especialidad en la cría de caballos es conocida, ya que en su lengua es normal el paso de la /s/ árabe a /z/ o /z/.<sup>6</sup>

**albacora**: en sus dos acepciones de 'higo temprano' y 'variedad de atún', preferentemente pequeño o joven, deriva del ár. *bākūrah* 'fruta precoz'.

**albaiat** 'albayalde': del ár. *bayāḍ*, en principio 'blancura' pero generalmente usado en neoár. con dicho sentido técnico por calco del neop. *sepidā*, que los reúne.

**albaneca** 'albanega': del ár. *banīqah*, del lt. *pāgānica* '(indumentaria) rústica', a través del aram.

**albaneyra** 'banderola': parece reflejar el resultado catalanizado a medias de un romand. \**alband-ÁYRA*, cuyo primer elemento, a la vista de las dificultades que causa su explicación germánica, bien puede ser el ár. *band* que ya significa

<sup>6</sup> V. nota a *atzeni*.

'estandarte', frecuente en and. y con rica derivación, de origen pahl., en definitiva cognado de aquella raíz germánica, y reflejado indudablemente por el pt. *alb/vende* 'bandera'. No parece haber problema cronológico para admitir que a partir de la Península Ibérica y como tantos otros arabismos, el vocablo se propagara a otras lenguas románicas, y sí que extrañaría su ausencia como voz autóctona en las germánicas, si tal hubiera sido su origen.

**albarà** 'albarán': del ár. *barā'ah*, en principio 'exención', pero pronto dicho de la carta que la concedía, y luego de otros documentos mercantiles exoneradores de responsabilidad o deuda, hasta llegar en marr. al mero sentido de 'carta'.

**albarà** 'albarazo': del ár. *baraş*.

**albarda**: con la misma grafía y prosodia en cs. y pt., es el reflejo normal del and. *bárda'a* (cl. *barda'ah*). En cuanto a la acentuación del mall. *aubardà* e ib. *uberdà*, parece confirmar que no es errata *bardáâ* en Alcalá, sino una pronunciación dialectal.

**albardá** 'bufón': del and. *bardán*, de la raíz ár. {*brd*} 'ser frío o fresco' (metafóricamente usada para expresar el atrevimiento).

**albardí** 'albardín': del ár. *bardī*.

**albargina**: v. **alberginia**.

**albeçre** 'linaza usada como medicamento': del ár. *bizr* 'semilla'.

**albelló** 'albañal': el cs., hace dudar de un étimo ár. *\*ballū'ah* o *bālū'ah*, no documentado en los dialectos occidentales, que sólo tienen *ballā'ah* 'tragadora' (cf. pt. *algeroz* de idéntica semántica) y, por otra parte, es claro que el ct. exhibe un sufijo rom. aum., por lo que hay que concluir que hubo una hibridación en rom. and., *\*ballá'-ÓN*, de donde deriva también la forma ct.

**albercoc** 'albaricoque': deriva del neoár. *\*barqūq*, siendo imposible en ár., en principio una secuencia como *\*birqūq*. El vocalismo del ct. parece contaminado por descendientes del lt. *persicus*, tales como el arag. *alberje*.

**alberginia** 'berenjena': aunque en definitiva del neoár. *bāḍinjānah*, del neop. *bātingān*, del sáns. *bhaṭṭāki*, sin ningún indicio de alomorfo especial and., salvo por lo que se refiere a la *imālah* intensa que se refleja en todo el rom., el ct., sencillamente no ha seguido el mismo camino que el cs., donde sólo ha mediado un fenómeno de paso de /d/ a /r/, quizás a través de /l/, o el pt. *beringela*, donde además ha habido una disimilación de la segunda /n/ en /l/: el ct. se explica por caída de /d/ intervocálica y disimilación de la primera /n/ en /r/, de donde resultan las vars. dialectales **alba/ergina**, aunque luego se ha impuesto la estándar, con /y/ repercusiva o debida a alguna contaminación intrarromance. La diferente trayectoria del préstamo en ct. es puesta también de relieve por la presencia del artículo que falta en cs. y pt.

**albèrnia**: v. **bèrnia**.

**albixeres** 'albricias': de una pronunciación and. \**bíšra* del ár. *bušrà*,<sup>7</sup> con adopción intrarromance de pl., como en cs. y pt. *alviçaras* o *alvíssaras*.

**albofor** 'incienso': del and. *buxúr*, ár. *baxūr*.

**albor** 'albur': del ár. *būrī*, de origen eg. La identificación de la especie no puede ser argumento decisivo, pues hubo abundantes transferencias de significado en toda la nomenclatura zoológica debidas a la diferencia de hábitat entre Oriente y Occidente, algunas tan llamativas como el caso de la japuta, que pasa de designar una especie de trucha en ár. oriental, fluvial, a la palometa, marina, en Alandalús.

**albor/loc** 'alboroque': del rom. and. \**alborók*, del ár. '*ar(a)būn* 'arras', con el sufijo despectivo rom. {-ÓK}, con metanálisis de artículo y disimilación de sonorantes (\**alibun-ÓK*, \**alburúk*). V. **arres**.

**albudeca**: como la misma voz cs., deriva del and. *baṭṭíxa* 'melón', con una mera labialización intrarromance o contaminación por voces parecidas, y no de un dim., que sería *buṭáytaxa*. La presencia ya en hb. bíblico de *ābaṭṭīḥīm* no permite pensar para esta voz en un préstamo persa precisamente.

**albufera**: del ár. *albuḥayrah* 'lago'.

**albúrnia** 'albornía': del ár. *barniyyah*, de origen persa.

**alcabala**: igual que en cs., del and. *alqabála*.

**alçaçaba**: v. **alcassaba**.

**alcadi**: v. **alcalde**.

(**al**)**caduf** 'arcaduz': del ár. *qādūs*, del gr. *kádos*, por mediación del aram., que le ha dado su forma característica de nombre de instrumento en dicha lengua, aunque en ella sólo esté recogido el sir. *qadsā*. Coromines atribuye el cambio de la consonante final a contaminación con **cadaf** (q.v.) de sentido conexo, pero sus mismas explicaciones sobre **cas** (q.v.), del ár. *qafā*, hacen innecesaria esta hipótesis. La var. **catúfol** (también **cadúfol**) podría deberse a una contaminación, quizás con la raíz {ḡ/xṭrf} 'andar pomposamente'. Ello explicaría también el anómalo pt. *alcatruz*, por la burla que hacían los andalusíes de una vasija que, a diferencia de las otras, no se mantiene en pie (cf. el refrán de Azzajjālī, no. 1659, '*iyār alquwáydas la qá*' '*alaš yajlās wala maqbád baš yuḥbás*' 'como el arcaducillo, que ni tiene base en que sentarse ni asa por donde cogerse', lo que es también reflejado por Ibn Quzmān 88/18/2 '*ala jānbi niqá*' *bihál qaydús* 'me caigo de costado como arcaduz'.

**alcafan** 'cabo que sujeta el mástil': es prob. un uso metafórico del ár. *kafal* 'grupa del caballo; gualdrapa', que ya en pt. se refleja como *alcafar* 'jaez'. Se esperaría acentuación aguda.

**alcaid** 'alcaide': del ár. *qā'id*.

**alcalada** 'pieza de armadura que protege el cuello de las bestias': es, sin duda, el ár. *qilādah* 'collar', y no el disparatado *kallah* 'mosquitero' de Asín, seguido por

<sup>7</sup> Acerca de la frecuencia de este fenómeno en and., v. nuestro *Árabe andalusí y lenguas romances*, Madrid 1992 (en adelante abreviado como AAR), 2.1.4.1.7.

- Coromines. La vocal original está mejor ortografiada en la var. **alquellada**, que no acusa la normal confusión de /a/ y /e/ átonas en ct., mientras que aquella es una retroformación con metanálisis y supresión de sufijo rom.
- alcalde**: del ár. *alqādī*. La var. **alcadi** ha de ser forzosamente más reciente, ya que no acusa la articulación lateral de la antigua /d/, como se observa en los arabismos más recientes.
- álcali**: es voz de transmisión libresca bajolatina, del ár. *qily* que, al parecer, fue leído como el *mašdar* and. *qalí* 'freir', prob., por las propiedades caústicas de estas sustancias. Pero la conexión de aquel término con esta raíz podría ser sólo etimología popular, puesto que el rb. *qa/ulyā*, del que parece derivar, así como el sir. *qunyā*, reflejan el gr. *konía* 'lejía'.
- alcallaire**: v. **alcolla**.
- alcandora**: del and. *qandúra*, de origen persa. No se trata, en absoluto, de una var. del neoár. *qadwār(a)*, cuyo étimo es el pahl. *gad vār* 'propio de mendigo', lo que es ampliamente confirmado por el marr. *qədwār* 'pañal; trapo de lana'.
- alcanna**: v. **alquena**.
- alcànta/era**: del ár. *qañtarah*, del gr. *kéntron* 'centro de círculo', a través del sir. *qenṭrūn*.
- alcapç/s** 'prisión doméstica': del ár. *ḥabs*.
- alcarau/ia** 'alcaravea': del and. *karawíyya*, del gr. *karō*, por el aram.
- alcarrassador**: v. **alfarrasar**, del que es nombre de agente.
- alcassaba** (var. **alçaçaba**) 'alcazaba': del ár. *qašabah*. La acepción de 'canutillo, adorno de la ropa', con las ortografías **alçaçaba** y **algucebra**, constituye un uso del neoár., recogido en los diccionarios.
- alcàsser** 'alcázar': del ár. *qašr*.
- alcata** 'alambique': del and. *alqaṭṭára*, nombre de instrumento construido sobre el verbo ár. *qaṭṭara* 'destilar'.
- alcatràs** 'alcatraz': podría derivar del ár. *gāṭṭās* 'somorgujo', pero no sin algún agente que explique las irregulares correspondencias fonéticas. Prob. se trate de una contaminación por la raíz {*g/xṭrf/s*} 'andar pomposamente', lo que explicaría también el pt. *alcandroz* 'sapo grande'.
- alcavó** (var. **alcavor**) 'alcabor': del and. *qabú*, ár. *qabw* 'bóveda'.
- alcavot** 'alcahuete': del ár. *qawwād*.
- alcohol**: por conducto bajolatino científico, del and. *kuḥúl*, pl. del ár. *kuḥl*, nombre del antimonio y sustancias susceptibles de uso y preparación similar. No es posible la derivación directa del sg., que habría dado una /a/ en la vocal final, por lo que se supone que era designación colectiva de dichas sustancias, tomada luego por sg. El árabe moderno *kuḥúl*, especializado como 'alcohol', imita la prosodia de las lenguas europeas que le han devuelto este tecnicismo químico.
- alcolla** 'vasija': del ár. *qullah*, de origen eg. De dicha voz con el sufijo agentivo rom. deriva **alcollaire** 'alfarero', cuya var. **alcallaire** está contaminada por el ár. *qallāl*.

**alcorroc** 'gaviota de manto azul (ave de la Albufera): no parece derivar del and. *qarráq* 'zapatero', puesto que no entra en su descripción el ser calzada, o sea, tener diferencia de color en el plumaje de las patas. Puede guardar relación con **xerroquí** (q.v.), descrito como una especie de petrel; tal vez se trate en ambos casos del ár. *šūqurrūq*, con distinto tipo de acortamiento de su poco frecuente estructura o, al menos, de un cruce con esta voz. Bien es verdad que ésta designa la carraca (Coracias garrula), ave bastante distinta de ambas, pero como hemos comentado a propósito del **albor**, estas transferencias semánticas no son excepcionales, a causa de la diferencia de hábitat.

**alcorsa** 'alcorza': del ár. *qurṣah*.

**alcorsí** 'escabel': del ár. *kursiyy*, de origen sum., por mediación de ac. y aram.

**alcova** 'alcoba': del ár. *qubbah*.

**alcúdia** 'cerro': del ár. *kudyah*.

**aldarull** 'ruido' (y **trull** en la frase **fer -**): del rom. and. \**ħaṭrúl*, de la raíz (*ħṭr*), con el sufijo rom. correspondiente.

**aldea**: del ár. *ḍay'ah*.

**aldifara** 'cierta prenda que se obligaba a vestir a los judíos': del and. *ḍihāra* 'especie de camisa o túnica'. Var. también de **alifara**, q.v.

**aldúcar** (vars. **adducar** y **alducàr**) 'adúcar': teniendo en cuenta que era seda de calidad inferior, podría tener el mismo étimo que **droga**, q.v.

**alduf** 'adufe': del ár. *duff*.

**aldufa** '(com)puerta': del ár. *duffah*.

**alefris** 'alefriz': del ár. *ifrīz*, del sir. *prīzūmā*, del gr. *perízōma* 'cinturón'.<sup>8</sup> V. **fris**.

**alenyà**: v. **alquena**.

**alerç** 'alerce': del ár. *arz*.

**aletría** 'aletría': del ár. *iṭriyah*, del rb. *iṭṭrī(tā)*, del lt. *attrīta* 'sopa', quizás contaminado por el gr. *íttria* 'panes especiados'.

**aleuna** 'cornisa de riscos' (en Tortosa): no puede tener ninguna relación con el ár. *lawlab*, que sólo se aplica a objetos helicoidales. Es más probable se trate de una metonimia y reducción a su primer elemento de la expresión ár. *libnat attamām* 'ladrillo con que se corona una construcción', según explica Dozy en su *Supplément*.

**alfàbia** 'jarro': del ár. *xābi'ah*.

**alfab(r)ega** 'albahaca' del and.\**ħābqah* (alomorfo de *ħabāqa*, de donde el cs., frente al pt. que refleja ambos en *alfávega* y *alfavaca*). Frente a lo que dice Coromines a veces, no existía en Alandalús lo que él llama acentuación clásica del ár., sino

<sup>8</sup> H. L. Fleischer en sus "Studien über Dozy's *Supplément*...", en *Berichte über die Verhandlungen der könig. sächs. Gesellschaft der Wissenschaften, Phil.-hist. Kl.* 1881-5, sugería el gr. *ophrys*, pero esta voz sólo significa 'ceja' o 'escarpa', estando semánticamente mucho más lejos. En las voces que pasan al semítico desde lenguas con flexión nominal es normal la pérdida del morfema casual y otros sufijos que eran identificados como componente no básico: es lo que infracorrecamente parece haber sucedido aquí, como también en el and. *ħarbúz* por el cl. *darābazī/un* 'baranda', del gr. *trapézion*.

algunos alomorfos de otro origen dialectal con distinta estructura silábica y, por consiguiente, prosódica.

**alfaç:** v. **alfals**.

**Alfacs** 'los Alfaques (de Tortosa)': de la pronunciación yemení *alḥāgiz* 'la barrera'. La var. **alfaixs** (de los ss. XVI y XVII), aunque relativamente moderna, podría confirmar la ocasional circulación aún, tal vez entre arabófonos bilingües, del alófono normal ár. *ḥājiz*. Es, por tanto, dudoso que **alfac** 'barra de arena' haya existido realmente, a menos que se haya retroformado, más bien artificialmente, sobre el topónimo.

**Alfacara (terres d' -):** no tiene prob. ninguna relación con el riego con **alfatara** mencionado en los documentos medievales, que es sin duda ninguna el neoár. *xatṭārah* 'balancín para regar'. Tampoco se ve la conexión con el norteafricano *faqqāra* o *faggāra* (pronunciación esta última beduina y no br., pues precisamente éste suele realizar /gg/ como /q(q)), 'especie de viajes o galerías subterráneas para traer agua', puesto que en los documentos de Castellón en que aparece aquella expresión se refieren a un tipo de tierra, prob. 'de alfareros', del and. *faxxār*, con un probable pl. en {-a}.<sup>9</sup> No podemos, desde luego, excluir, que la paleografía confirme únicamente la lectura **alfatara**, con lo que se invalidaría esta hipótesis a favor de 'tierras regadas con aquel ingenio'.

**alfadida:** como su equivalente cs. *alhadida*, del ár. *ḥadīdah* 'pieza de hierro'.

**alfaig** 'peregrino musulmán': como el cs. antiguo *alfaje*, del ár. *alḥājj*.

**alfaixs:** v. **Alfacs**.

**alfals** (y vars. **alfáffeç**, **alfaç** y **alfalç**) 'alfalfa': del and. *alfásfaşa*, cl. *fişfişah*, del pahl. *aspast*.

**alfanec:** con las dos acepciones del cs. *alfaneque*, tiene las correspondientes etimologías, br. *afraq* para la de 'tienda', y prob. el and. *ḥanaki* 'de color oscuro' para cierta clase de halcones.

**alfaneca** 'pez no identificado' podría ser lo mismo que el pt. *faneca*, un gádido, de étimo ár. probable, aunque difícil de precisar: un fem. de *fanīq* 'corcel mimado' podría aludir a su fina carne, siendo de observar que Ibn Quzmān tuvo un gato de este nombre, pero tampoco se puede excluir un and. \**xannāqa* 'pescadera', etc.

**alfange** (y var. **alfanja**): 'alfanje' del ár. *xanjar*.

**alfani(c):** v. **alfení**.

**alfaquí:** del ár. *faqīh*.

**alfaquim** 'médico': del ár. *ḥakīm*.

**alfarcar** 'revocar de yeso': es verbo híbrido rom. formado sobre al and. *fārg* 'argamasa', con ensordecimiento de la velar o, lo que es más probable, un origen \**alfarġ-İK-ÁR*. Cf. **enfarjar**.

**alfarda:** en la acepción de 'tributo', del ár. *fardah* 'imposición', en la de 'vestido femenino', del ár. *fardah* 'uno de un par', porque haría juego con otra pieza.

<sup>9</sup> V. AAR, 2.2.1.2.4.4.3.

- alfardó** 'anilla del eje del carro; cerradura': como el cs. *alfardón*, uso metafórico del and. *ħarđún* 'lagarto'.
- alfarrassar** 'alfarrazar': verbo híbrido rom. formado sobre el and. *xarrás* 'evaluador de cosechas'.
- alfatara**: v. **Alfacara**.
- alfení** (vars. **alfenic**, **alfani**, **alfanic**) 'alfeñique': del étimo de esta voz cs.
- alferes** 'alférez': del étimo de esta voz cs.
- alferessia** 'alferecía': la hipótesis de una contaminación, no documentada en Alandalús, al menos, por ár. *annār alfārisyyah* 'erisipela' de *al'illah alfālijyyah*, 'epilepsia', en definitiva del gr. *plēksis* 'golpe' es innecesaria, pues pudo tratarse de una mera contaminación fonética por cs. *alferecía* 'empleo de alférez'.
- alfersa** 'sufridera': parece derivar del and. *\*fārsa*, ár. *fārisah*, 'la que cabalga', fem. del étimo de **alferes**, porque se la coloca sobre el yunque para que el punzón no lo alcance.
- alfiar** 'sacar agua': por **\*alfabiar**, derivado de **alfàbia**, q.v.
- alficòs** 'alpicoz': del and. *\*alfi/uqqús/s*, del rb. *pikkūsā* 'acción de quitar el pedúnculo al pepino para comerlo'. Debió ser, en principio, tecnicismo dietario de la comunidad judía, ocasionalmente pronunciado aún como en rb., como lo demuestra el cs. de Murcia, pero pronto se generalizó y circuló arabizado, como refleja la forma ct.
- alfil**: del ár. *fīl*, del pahl. *pīl*.
- alfir/lem** 'alfareme': del ár. and *alħa/irám*, del ár. *iħrām* 'ropa de peregrino', aplicado en Occidente a un velo masculino.
- alfindí** 'alinde': del and. *mirí min húnd* 'espejo de acero (o de la India)'.
- alfolba** 'alholva': del ár. *ħulbah*.
- alfombra**: castellanismo, del and. *ħánbal*.
- alfóndec** (var. **alfòndic**) 'alhóndiga': del and. *fúndaq*, ár. *funduq*, del gr. *pandokeiōn*, contaminado por el sufijo rom. {-IK}.
- alforí** 'alhorí': del and. *hurí*, ár. *hury*, de origen eg.
- alforja**: del ár. *xurj*, con desarrollo de morfema fem. a partir de **\*alforje**, que se mantiene en pt. (cf. **almenara**).
- (al)forro/e** (y derivados) 'libre': del ár. *ħurr*. El val. e ib. **alforro** 'alhorre I' parece derivar del ár. (*šakāt*) *alħurr* 'achaque de horros', así llamado por no contraerlo los negros, o sea, los esclavos.
- alfortoner** 'hortera': difícilmente puede proceder de **ofertori**, siendo mucho más probable descienda del and. *f.rđún*, un aum. del lt. *fartus*, seguramente ya con armonización vocálica, como en Ibn Quzmān *jurrún* 'jarrón', atestiguado en libros de cocina como una vasija cónica, de donde también derivará prob. el término cs., con sustitución de sufijo. Hay que pensar que la acepción recogida por Alcover y Moll, 'lienzo para cubrir la ofrenda en las misas de difuntos', sea secundaria y, en este caso, sí contaminada por la semántica de **ofertori**.

**algada, algaz** 'enfermedad de la piel': citada junto al empeine en transmisión libresca, no deriva del ár. *gaḍà* 'brasa', sino es prob. corrupción de *jadam* 'lepra'.

**algalia**: del ár. *algāliyah*.

**algarra(da) y algarejar**: castellanismos del étimo de *algarra*

**algaravia** 'lengua árabe': del ár. *al'arabiyyah*.

**algarrada**: como en cs., del and. 'arráda, ár. 'arrādah, prob. contaminado por *garaḍ* 'blanco, objetivo' y entendida por etimología popular como 'alcanzadora de blancos'.

**alatzara**: v. **gatzara**.

**álgebra**: del ár. *jabr (wamuqābalah)*.

**algeps** 'yeso': del and. *jabs*, de origen gr. o lt. V. **guix**.

**(al)gerra** 'jarra': del ár. *jarrah*.

**algleja** 'terreno de aluvión en el meandro de un río': del ár. *walajah*.

**algorisme, alguarisme** 'algoritmo': prob. de un bajo lt. *\*(al)gobarismus*, del ár. *ḥisāb algūbār* 'cálculo con cifras', y no del nombre del matemático Alxuwarizmī, que no consta en absoluto lo introdujera, ni hay tecnicismo en árabe que lo refleje, a diferencia de aquella expresión.

**alguadoc** 'ablución islámica': del ár. *waḍū'*.

**algieber** 'propietario huido': es un híbrido, perfectamente diáfano, aunque hápax, del and. *gáyib* 'ausente.', con el sufijo agentivo rom.

**algiecebra**: v. **alcassaba**.

**algotzir** (var. **agutzil**) 'aguacil': del ár. *wazīr*.

**alhelí**: del mismo étimo que su equivalente cs.

**aliacrà** 'ictericia': del ár. *yaraqān*, que nada tiene que ver con el gr. *ikterós*, pues es voz semítica autóctona, de la raíz *{wrq}* 'ser verde (como las hojas)' aunque, a juzgar por el tratamiento de la primera consonante, el ár. la ha recibido del semítico noroccidental, prob. del aram. *yarqānā*.

**alicates y alidada**: de los étimos ár. de las voces equivalentes del cs.

**alidem** 'cierta salsa': significará más bien 'condumio; companaje', del ár. *idām*.

**alifac**: 'enfermedad de los caballos': parece mala lectura de **\*alifaç**, equivalente del cs. *alifafe* I, dialectalmente aún *aliface*, del ár. 'ifāš 'bolsa', dicho de la del segador en and. y, al parecer por metáfora, de la producida en el corvejón por un esparaván.

**alifara** 'convite que se suma al precio de un trato': del and. *iḥálah* 'transferencia, regalo', aplicado particularmente al convite que debía ofrecer el comprador, además del precio, en algunos casos. La var. **aldifara**, que aparece a veces (cf. también cs. *adehala*) procede de la fórmula semilatinizada que se usaba en los contratos *pretium et aliala*, con metátesis.

**alimara**: como su equivalente cs., del ár. *imārah* 'señal, marca'.

**alixar** 'casa de labrador morisco': del and. *dišār* "cortijo", del ár. *jušār* "yeguada".

**aljama** 'comunidad de musulmanes o judíos; sinagoga': como en cs., se ha confundido el reflejo del ár. *jamā'ah* 'comunidad', étimo de la primera acepción,

con el del and. *jáma* 'mezquita mayor', ár. *jāmi*', imponiéndose la acentuación correspondiente a la segunda.

**aljamia** 'romance de moros': del ár. '*ajamiyyah* 'lengua bárbara', nombre que recibía el rom. en Alandalús, habiéndose metanalizado un artículo ultracorrectamente.

**aljava** 'aljaba': del ár. *ja* 'bah.

**aljòfar** 'aljófara': del ár. *jawhar*, de origen persa.

**aljub** 'aljibe': del ár. *jubb*.

**aljuba**: v. **gipó**.

**allafa** 'paquete': (hápx) del neoár. *laffah* 'envoltorio'.

**almàdana**: v. **almaina**.

**almadrav/ga** 'almadraba': del and. *maḍrāba*.

**almadroc** 'cierta salsa': del ár. *maṭrūq* 'machacado', alterado en cs. como *almodrote* por metanálisis y sustitución de sufijo. El *almorraque* de Huelva no es var. de esta voz, sino prob. resultado del ár. *murrī* 'almorí', que hemos estudiado con los arabismos del cs., con el sufijo despectivo rom. {-ÁK}.

**almagerra**: v. **magerra**.

**almagran/m** 'cierto tributo': del ár. *maḡram*.

**almaina**, **almàdana** 'almádena': del and. *māṭina*, contaminación del ár. *mi* 'dan con el and. *paṭána*, del gr. *patánē*.

**almaissar** 'almaizar': del and. *māyzar*, ár. *mi* 'zar.

**almanac** 'almanaque': del and. *manāx* de dicho sentido, derivado del ár. *munāx* 'alto de caravana', por la conocida metáfora que designa así las estaciones de los astros.

**almànguer/na**, **almangra**: v. **mangra**.

**almarratxa**: v. **morratxa**.

**almàssera** 'almazara': del ár. *ma* 'ṣarah. La acentuación del ct. es aberrante (cf. **almadrava**, en el mismo esquema morfológico) y no responde a hechos diatópicos de dialectología and., sino prob. a alguna contaminación intrarromance, vgr., con *almáciga*. La var. valenciana **almàixerera** es interesante en conexión con **maixella**, q.v.

**almasset**: v. **mansega**.

**almatrac**, **almadraga**: v. **matalàs**.

**almeixia** 'almejía': no puede derivar del neoár. *maḡšiyya*, ár. *maḡšuwwah*. 'forrada', por razones semánticas, ya que se trataba de una túnica sutil. La var. **almoxia** es la forma original, correspondiente al ár. (*ḡullatun*) *mawšiyah* '(túnica) recamada', si bien dicho participio alternaba alomórficamente con el adjetivo *wašiy* (fem. *wašiyah*), cuya frecuencia de uso es puesta de relieve por las vars. ct. *aluexia* y cs. *almexi*, siendo evidente que ha habido, ya dentro del rom., hibridación de ambas formas o contaminación de un \**albešiya* por los muchos arabismos que llevan /m/ tras el artículo (cf. ct. **aumàstecs** y **mandonguilla**, pt. *almôndega*, cs. *alm/bóndiga*, cs. y pt. *almocafre*, e incluso el and. *māṭana*, étimo de **almàdena**, pero derivado del gr. *patánē*).

- almenara:** en sus dos acepciones, como en cs., deriva respectivamente del ár. *manārah* 'faro, lugar donde se pone luz', y *manhar* 'arroyo', aunque esta última voz ha adquirido un morfema fem., no sabemos si en rom. (como resultado de una /e/ paragógica, confundida con /a/ en buena parte del ct., lo que no es infrecuente, cf. ct. **atzabeja**, **aumorda**, **borja**, **duana**, si bien lo mismo ocurre en cs., cf. *alfombra*, *aduana*, etc.) o todavía en and., lo que no está atestiguado (aunque en tal sentido apunta la *mnāra* de Marraquech).
- almeria** 'impuesto sobre las bodas de mudéjares': del and. *marīyya* (ár. *mar'iyah*) 'vista' en alusión al momento culminante de la ceremonia, en que la novia es desvelada, o sea, vista por el esposo. Idéntica palabra dio nombre, metafóricamente, a la ciudad de Almería, comparándola con la belleza radiante de la novia que en dicho momento está adornada con sus mejores galas.<sup>10</sup>
- almicantàrada** (más correctamente **almucantarat**): del tecnicismo astronómico de transmisión libresca, lo que explica las deturpaciones, *almuqaṅṅarāt* 'abovedadas'.
- almirall** 'almirante': parece haber adquirido su actual forma por suposición ultracorrecta del artículo ár. y metanálisis y sustitución de un sufijo en el bajo lt. *amiratus*, del gr. bizantino *amirás*, *-ádos*, del ár. *amīr*, sin ninguna otra adición particularizadora, como lo prueba el hecho de haber significado primeramente 'jefe de una fuerza', y no 'almirante (de una escuadra)'. El primer fenómeno no es general en todas las lenguas europeas que han recibido este arabismo, pero sí el segundo, estando temprana y sólidamente establecida una forma *amirate*, sobre la que luego se han producido varias posibles sustituciones por sufijos más transparentes.
- almiron:** al igual que el cs. *almirón*, del and. *mirún*, derivado del lt. *amarus* 'amargo' con sufijo aum. rom. Existió una forma *amayrún*, recogida en el *Glosario de Leiden*,<sup>11</sup> aún con conservación de la primera sílaba, que se perdió por contaminación con el frecuente esquema morfológico del ár. {1ā2ū3} que, por otra parte, solía alternar en and. con {1ay2ú3}, aunque dialectalmente el diptongo podía reducirse, que es lo reflejado por cs. y ct.
- almívar** 'almívar': del and. *almíba*, ár. *maybah*, del neop. *mey be* 'néctar de membrillo'.
- almocígol** 'murciélago': del and. *murčīqal*, del rom. *múr(e) čékol(o)* 'ratón cieguecillo'.
- almodí** 'almodí': no es, en modo alguno, variante de **almud** (q.v.), ni comparte su étimo, que es and. *mudí*, ár. *mudy*, aram. *mudyā*, gr. *módios*, lt. *mōdīus*, una medida mucho mayor que ésa.

<sup>10</sup> V. nuestro *Léxico estándar y andalusí del Dīwān de Ibn Quzmān* (Zaragoza, 1993), p. 63, n. 1.

<sup>11</sup> V. nuestra edición *El léxico árabe estándar y andalusí del "Glosario de Leiden"*, Madrid 1991, p. 34.

- almofreix** 'almofrej': del and. *almafrás* 'cobertor', con labialización del prefijo, seguramente intrarromance, por contaminación con la mayoría de casos en que era /*almo-*/ en los arabismos.
- almugàver** 'almogávar': del ár. *muḡāwir* 'expedicionario'.
- almohades**: de la realización and. *muwaḥḥád* del ár. *muwaḥḥid* 'que declara única (a la divinidad)'.  
**almoixerif** 'almojarife': del ár. *mušrif* 'controlador, inspector'.
- almojàbena**: v. **monjàbena**.
- almolda**: v. **aumorda**.
- almoneda**: es castellanismo de Valencia, del étimo ár. de dicha voz.
- almoràvits** 'almorávides': del ár. *murābiṭ* 'acantonado (para defender una frontera)'.  
 V. **morabatí** y **ravata**.
- almorratxa**: v. **morratxa**.
- almostalaf** 'fiel de mercado': del ár. *mustaḥlaf* 'juramentado'.
- almu(b)tat** 'planeta de dignidad superior': corrupto del ár. *almubtazz* 'el arrebatador'.<sup>12</sup>
- almud**: del ár. *mudd*.
- almudaina** 'ciudadela': del ár. *mudayyinah*.
- almugatèn** 'almocadén': del ár. *muḡaddam*.
- almúnia** 'almunia': del ár. *munyah* 'deseo', que había adquirido este sentido en and.
- aloc** 'arbusto de insegura identificación': al menos, desde un ángulo fonético, no hay dificultad para una etimología basada en un uso metonímico del ár. *xalūq* 'perfume o tinte con base de azafrán', pero la hace semánticamente inverosímil el hecho de que ni el *Bupleurum*, 'adelfilla', ni el *Vitex agnus castus*, 'sauzgatillo', con los que se lo ha identificado, ni ninguna otra planta, hayan sido nunca llamados *xalūq* en ninguna forma de árabe, y que aunque la raíz del *Bupleurum* tiñe efectivamente de un color rojo oscuro, la tonalidad producida por el azafrán es más bien clara y amarillenta.
- àloe** 'áloe': deriva efectivamente, a través del lt., del gr. *alōē*, pero es obvio que el hb. *āḥālīm* no constituye ninguna prueba de un último origen semítico de esta voz relacionada, al parecer, con el sáns. *aguru*.
- alquellada**: v. **alcalada**.
- alquena** 'alheña' (vars. **alcanna** y **alenyà**): del and. *ḥinna*, ár. *ḥinnā*'.
- alqueria** 'alquería': del and. *qaríyya*, ár. *qaryah*.
- alquibla**: del ár. *qiblah* 'punto al que se da frente, en particular, la dirección de La Meca durante la plegaria'.
- alquicé** (vars. **alquicem**, **alquissem/r**) 'alquicel': del ár. *kisā*'. V. **cassot**.
- alquieda**, **alcahieda** 'cierto tributo en Valencia': no guarda relación con el ár. *qiyādah* 'mando, conducción de tropas', sino más prob., como refleja la segunda forma, se trata de una evolución según la fonética catalana de \***alcafizada**,

<sup>12</sup> V. datos más precisos en "Nuevas apostillas...", p. 10.

equivalente del cs. antiguo *cafizamiento* 'derecho que se paga por la siembra de un cahíz'.

**alquímia:** del ár. *kīmiyā'*, del gr. *chymeía*, a través del sir.

**alquinal:** del ár. *qinā'*.

**alquissem/r:** v. **alquicé**.

**alquitirra** 'alquitira': del ár. *kaṭīrā'*.

**alta-fulla** (i **xemenia amunt, fer -**): 'conjuro de las brujas para salir en la escoba volando por la chimenea': puede reflejar el ár. *taḥwīlah* 'conversión'.

**aluja** 'gran calamar' (men.): es voz indudablemente derivada del It. *lollīgo* y relacionada con el and. *lawáyna*, aunque las equivalencias son anómalas. Es valiosa la sugerencia de Coromines de que debió existir una var. bajolatina *\*lollugin(em)*, cuyo resultado *\*lolúje* pudo fácilmente ser metanalizado en and. como un hipocorístico [*la22ú3a*] y perder la primera consonante por haplología o metanálisis de artículo, con resultado *\*al(l)úja*, o bien por simple haplología reducirse a *\*lúje*, fácilmente reducible a un fem. *\*lúja*.

**alule** 'respiradero del horno' (entre los ceramistas de Manises): suponiendo que sea voz correctamente transmitida, puede en efecto ser próximo pariente del cs. *aludel*, que hemos descartado como arabismo, por tratarse de un dim. rom. del It. *lūtus* 'vasija de barro'. En el ct. no habría este sufijo, y la /d/ intervocálica habría pasado a // en and., como sucede a veces.<sup>13</sup>

**almagama:** no creemos acierte Coromines al separarse de la opinión común que deriva esta voz del bajo It. (con un resalte vocálico que la adecúa a la morfología ár.), del gr. *málagma* 'cataplasma', basándose en vars. como **algamal/na** y **almagala**, que él deriva artificiosamente de la raíz ár. {*jm'*} 'reunir', pues, por una parte, dichas vars. son raras y prob. corruptas, no habiendo ningún indicio de que el ár. *jamā'ah* 'comunidad' se haya usado nunca en un sentido parecido, mientras que la voz gr. pasa al aram., donde está documentada en rb. *mālugmā* y sir. *mālagmā*, lengua que fue el vehículo normal de traducción científica del gr. al ár., en el que aparece (vgr. en el *Vocabulista in arabico* con la forma *laḡman* 'mezclar lo malo con lo bueno') ya en alguna acepción muy próxima a la moderna, siendo fácil de imaginar que la pérdida y destrucción masiva de obras de alquimia por razones de fanatismo religioso islámico o cristiano son responsables de la escasez de testimonios sucesivos de esta voz. Por supuesto el término ár. actual *algama* 'amalgamar' es una devolución procedente de Europa, como en el caso de *kuḥūl* 'alcohol'.

**amaluc** 'anca': del ár. '*aḡm alḥuqq* 'hueso de la cadera'.

**amanyac, amanyagar:** v. **manyac**.

**ambre** (var. **lambre**) 'ámbar': del ár. '*anbar* del mismo significado.

<sup>13</sup> V. AAR 2.1.2.2.2.3.

**àmec** '(h)ámago' (cf. pt. *âmago* 'esencia, médula'): prob. deriva del ár. *xamaj* 'acción de criar moho la carne, los dátiles, etc.', voz bien atestiguada en and.<sup>14</sup> El hecho de que el *Lisân al'arab*<sup>15</sup> considere esta raíz como típicamente yemení facilita el que primitivamente se pronunciase \**xamag* en Alandalús, antes de la maduración de su haz dialectal. El pt. conoce las vars. metatéticas *águemo* y *ágamo*, prob. por contaminación con ár. '*ajam* 'hueso del dátil, etc.', lo que ya se echa de ver en su evolución semántica.

**amén**: a través del lt., del hb. *āmēn* 'ciertamente'.

**amoi/nar** 'amohinar': derivados del and. *muhín*, ár. *mahīn* 'ofendido, mohíno'.

**amordegí**: v. **marduix**.

**anafaia**: v. **alafaia**

**anafil** 'añafil': del ár. *annafīr*.

**anafre** 'anafe': del ár. *annāfix* 'soplador', por ser un hornillo pequeño que se enciende a soplillo, sin necesidad de fuelle.

**anda** 'hasta' (val.): es otro testimonio del cruce semántico y fonético entre el and. '*ád* y/o el ár. *hattà* y los derivados del lt. *ad ista /ipsa/ illa*, etc.<sup>16</sup>

**andola** (correr l' -) 'ir por el mal camino', **andorra** (= cs.) y el bal. **andoiar** 'vagar sin provecho': son voces meramente contaminadas semántica y fonéticamente por *an(d)ar*, pues su étimo original es la raíz and. {*hīr*}.<sup>17</sup>

**andròmina**: voz común al cs. y pt. es prob. otro derivado de la raíz and. {*hīr*}, con el sufijación culta o semiculta, basada en lt. {-*vmen*}.

**anfós** 'mero': ha sufrido evidente contaminación por el n. pr. **Anfós** 'Alfonso', pero su étimo original es el lt. *rufus*, debido a su color algo rojizo, aunque menos frecuentemente se vea también las subespecies blanca y negra. Dicha voz, como sucede a menudo con los tecnicismos, se extendió por todo el Mediterráneo, estando representada en Oriente por el gr. moderno *rophós* o *roupho*, de donde el tr. *orfoz*, y seguramente pasó en Occidente al br. donde daría \**arfos*, y de aquí directamente o por mediación del and. pasó al ct. y sufrió aquella contaminación.

**angevera** 'liniavera': del and. *aljabáyra*, híbrido del ár. *jayb* 'bolsillo' con el sufijo agentivo rom.

**anibles** 'tipo de tapiz': del and. *hanábil* (en pronunciación granadina *haníbil*, pl. de *hánbal*; cf. cs. *arambel*, *alhamar* y *alfombra*).

**anil** 'añil': del ár. *annīl*, de origen neop. y sáns.

**ant** 'ante': del ár. occidental *lamṭ*, prob. del mismo origen br. no identificado que el nombre de la conocida tribu.

<sup>14</sup> Así como en marr. *xmaj* 'pudrirse' y malt. *ħammeġ* 'ensuciar', *ħamġa* 'suciedad, excremento', etc.

<sup>15</sup> De Ibn Manẓūr, del que utilizamos la edición reordenada de Y. Xayyāt y N. Mar'ašīi, Beirut s.a., vol. I p. 899.

<sup>16</sup> V. nuestro artículo "La serie mozárabe-hispanoárabe *aḏālah*, *aḏāqal*, *aḏašš* ... y la preposición castellana *hasta*" en *Zeitschrift für romanische Philologie* 99 (1983), pp 29-32.

<sup>17</sup> V. nuestro artículo citado en **aladroc**.

**antimoni:** del ár. *iṭmid* o *uṭmud*, del eg. *smt̄y*, a través de una errónea transmisión libresca bajolatina *antimonium*, en que /t/ fue leída como /nt/, y la /d/ final como /n/, lo que es comprensible en grafía ár.

**antribals** 'mandil del segador': más que un derivado arabizado de **antipares** parece compartir el étimo de **trobiguera** (q.v.) a través de metanálisis y sustitución de sufijo en una forma como \**tirbák*, basada en un reflejo and. *ṭarbúq* de dicho étimo.

**aràbic** y **àrab** 'árabe': son voces transmitidas por lt. y gr., y sólo remotamente derivadas del ár. 'arabi. V. **alarb(i)**.

**aranger**, etc.: v. **taronja**.

**aranja:** v. **naronja**.

**aranzel** 'arancel': del and. *alinzál* 'obligación de alojar a la tropa; impuesto que la suple', del ár. *inzāl* 'alojamiento'.

**ardiens** 'vestidura morisca', del ár. *arridā*'.

**argamussa** 'racimo' (en Felanitx, Mallorca): parece derivar, en efecto, del lt. *rācēmus*, pero no en principio a través de la Península Ibérica, donde la palatalización de /k/ era inevitable, sino del Norte de África, donde un préstamo al br. \**arkāmus* podría haber alcanzado difusión local en el and. de las Islas, donde como en todo Levante el poblamiento br. fue importante, prob. formando su nombre de unidad \**arkamúsa*.<sup>18</sup>

**argelaga** 'aulaga': deriva, en efecto, del and. *alyiláqa*, voz resultante de una pronunciación vulgar con paso de /j/ a /y/,<sup>19</sup> reducción del diptongo<sup>20</sup> y palatalización de la vocal resultante,<sup>21</sup> del ár. *jawlaqah*, de origen pahl. V. **verdolaga**.

**argele** 'espacio donde se arrojan trozos de barro antes de bizcochar' (voz de los ceramistas de Manises de transmisión escrita insegura): parece sencillamente el ct. **argiler**, y en ningún caso derivará del ár. *jullah* 'boñiga', por obvias razones fonéticas y semánticas.

**argolla** (castellanismo): del and. *gúlla*, ár. *gull* 'cepo en el cuello del condenado'.

**arguell** 'raquitismo' (en val. y ribagorzano): es, efectivamente voz mucho mejor establecida en Aragón, de donde sin duda proviene. Pero su étimo no será el ár. *qillah* 'escasez', como se viene afirmando, sin que convenga a todas las acepciones, vgr., la de ensuciarse la ropa hasta no poderse ya limpiar, por lo que pensamos que la voz básica, *arguellar*, de la que se retroforman los nombres verbales, tiene por

<sup>18</sup> Los berberismos del andalusí son mal conocidos, como en general el br. por la mayoría de los estudiosos que se han ocupado de los arabismos del rom. Además de los berberismos propiamente dichos del andalusí, a los que dedicamos un breve artículo, "Nuevos berberismos del hispanoárabe" en *Awrāq* 4 (1981), pp. 27-30, a veces transmitidos al rom., vgr. **atzagaia**, **gorgoto** y cs. **gorguz** y **traçacete**, parece necesario también tener en cuenta los casos en que los arabismos han podido ser afectados por un sustrato br., como en **anfós**, **alatzà**, **farfant**, **etzibar** y otros casos allí citados con reflejo /z/ de /s/.

<sup>19</sup> Típico del rom. and., v. AAR 2.1.2.5.2.4.

<sup>20</sup> V. AAR 2.1.1.4..2.

<sup>21</sup> V. AAR 2.1.1.4.2.

étimo un híbrido del ár. *xalaq* 'tela raída' con sufijos rom. dim. e infinitivo, o sea, \**xalaq-EL-ÁR* 'convertir en un andrajillo'.

**arítja, arítjol** 'zarzaparrilla': puede, en efecto, derivar del and. 'arīš, ár. 'arriš, mediante alguna contaminación o sustitución de sufijo que explique el final anómalo.

**arjau** 'barra del timón': responde claramente al and. *rájl* del mismo sentido, según el *Vocabulista in arabico*, dato que Coromines considera meramente coadyuvante a la deformación en ct. de una voz procedente del gr. *oíax*. Prob. no ha tenido en cuenta la frecuencia con que, en la pronunciación and., {1á23} alterna con {1a2á3},<sup>22</sup> lo que sugiere que existió un \**rajál*, de donde sin más deriva la voz ct.

**armadia** (var. **aumedía**) 'almadía': del neoár. *ma'diyyah*, prob. deformación del ár. *mu'addiyah* 'la que hace pasar'.

**armalà** (vars. *harmala/à*) 'alharma': puede, efectivamente, no derivar del ár. *ħarmal*, como la voz cs., sino del gr. *hár mala* por transmisión científica, aunque el vocablo es, en definitiva, un préstamo semítico al gr.

**armele** 'horno para calcinar plomo' (entre los ceramistas de Manises): del and. *málla* 'horno de pan', ár. *mallah* 'cenizas calientes aprovechadas para hacer pan de rescoldo'.

**arnadi**: como en cs., nombre de cierto dulce, que difícilmente puede derivar del ct. **arna** 'polilla', sólo a causa de ciertas incisiones con que se le decora. La etimología del *D.R.A.E.*, basada en el gentilicio de Granada no está confirmada por los libros de cocina and., y sorprende algo dicha var. de una voz tan difundida como *garnáti*, pero lo mismo sucede con el hápax *garnata/ixí* de Alcalá, con inserción previa del sufijo rom. {—ÉŠ}. Por otra parte la disimilación en and. de /g/ en /'/ en entornos con /r/ está bien documentada.<sup>23</sup>

**aracada**: como en cs. y pt. *arrecada*, prob. del ár. *raqqādah* 'dormilona', porque a causa de su longitud, estos pendientes descansan en los hombros, hipótesis que parece ahora confirmada por un documento de los mozárabes de Toledo.<sup>24</sup>

**arraix** 'arráez': del neoár. *rayyis*, evolución del ár. *ra'īs* 'jefe'.

**arres** 'arras': del lt. *arrhā*, del gr. *arrabōn*, del antiguo semítico noroccidental \**arrābūn*, documentado por el hb. 'ērābōn, acad. *urubānu*, ár. 'ar(a)būn, etc., con el significado de 'cosa que introduce en algo, o sea, el acuerdo comercial'. V. **albor/loc**.

**(ar)ronsar** 'hacer señas con los ojos, el rostro, etc.': del ár. *ramz*, nombre de acción del verbo del mismo significado, con labialización asimilatoria intrarromance.

**arrop** 'arrobe': del ár. *rubb*.

**arros** 'arroz': del and. *ráwz*, ár. *a/āruz/z*, de origen tamil.

<sup>22</sup> V. AAR 2.2.1.1.5.1.

<sup>23</sup> V. AAR 2.1.2.9.2.2.

<sup>24</sup> Según I. Ferrando, *El dialecto andalust de la Marca Media*, Zaragoza 1995, p. 140.

**arrutx** 'punta de bichero': obviamente no puede tener por étimo el ár. *zujj* (de donde, prob., el cs. *chuzo*), ni se le ve otro posible en esta lengua.

**arsenal**: como el cs., del ár. *dār aṣṣinā'ah* 'casa de fabricación'. V. **drassana**.

**artanita**: como el cs., transcripción libresca del neoár. '*arṭanūtā*, del sir. '*arṭānūtā* 'la que es como incienso'.

**asafétida**: del bajo lt. científico *asa foetida*, cuyo primer elemento refleja el neop. *azā* 'almáciga'.

**asfor**: v. **alásfor**.

**assarp** 'azarbe': del and. *sárb*, ár. *sarab* 'conducto'.

**assaranan**: v. **acerenar**.

**assassí** 'asesino': del ár. *ḥaššāšīn* 'adictos al cáñamo indio', como se dice eran los sicarios ismailitas, término que parece haberse propagado en Occidente durante las Cruzadas a través de transcripciones bajolatinas, lo que explica la anómala representación del fonema chicheante.

(**as**)**seliejat** 'señalado' (mall.): parece voz metatética de un híbrido \**AD-sijill-ÁR* formado sobre el ár. *sijill* 'registro', del lt. *sīgillum* 'sello'. Del mismo origen será **salie(t)jar** 'citar, fijar hora'.

**assoc, çoc** 'zoco': del ár. *sūq*, de origen aram. y acad. V. **xoco**.

**assot** 'azote': del ár. *sawṭ*.

**assut** 'azud': del ár. *sudd*.

**assutzena** 'azucena': del and. *sussána*, ár. *sūsanah*, del pahl. *sōsan*.

**atabalar**: v. **atalbar**.

**atacar**: en la acepción de 'atar', al menos, refleja el and. *tákka*, ár. *tikkah*, del aram. *tikkā*, del acad. *tikkatum* 'cinta que sujeta una prenda', siendo cuestionable si no es el origen, por metáfora, también de las otras acepciones, aunque hayan penetrado por el it. o fr.

**atalbar, atovar, atabalar** 'aturdir': de un híbrido \**AD-ṭabal-ÁR* formado sobre el ár. *ṭabl* 'atabal', por el aturdimiento que ocasionaba en las huestes enemigas no acostumbradas a su tañido.

**atanquina** 'medicamento depurativo': es, sin duda, mala transmisión de un rom. \**atankía*, del ár. *tanqiyah* 'limpieza, purificación'.

**atasir** 'atacir, influencia de los astros en la conducta humana': es el ár. *tasyīr* 'acción de hacer marchar'.

**atifells** 'trastos' y **tifell** 'cacharro de cerámica': proceden de metanálisis del sufijo dim. rom. en el and. *atífil*, ár. *aṭāfī* 'trébedes', contaminado fonética y semánticamente por el and. *atábil*, alomorfo de *tawábil* 'aliños' (v. **atuell**).

**atracar**: como en cs., es derivación directa del verbo and. *atraqqá* 'ascender' (ár. *taraqqà*), tecnicismo náutico.

**atuell** 'utensilio, trasto': del and. *tawíl* 'instrumento', que Dozy consideraba evolución semántica del ár. *ta'wīl* 'interpretación, comentario' harto improbablemente. En realidad, *tāwīl* está recogido en el *Vocabulista in arabico* como haplológico de *tawābīl*, pl. de *tābīl* 'condimento, aliño', que se comprende

evolucionara semánticamente hacia 'accesorio, instrumento', y dicho pl. haplológico es el verdadero étimo de esta voz en ct., con metanálisis del sufijo dim. rom. y reducción del diptongo. V. **atifells**.

**atxafegar** y **atgefegar** (mall., sólo usados en la locución **no poder-se -**): se explica fácilmente a la luz del arag. *chalfegar* o *ixafegar* 'jadear', verbo híbrido formado sobre el ár. *šahqah* 'sollozo; estertor', en el sentido de 'no poder jadear (siquiera), cuando menos respirar normalmente'. V. **xafa/ogor**.

**atxeu**, **atxevo** 'cebo para cazar' (cf. arag. *enchibir* 'comerse el cebo'): del and. *aččīb*, rom. and. \*čip,<sup>25</sup> lt. *cibus*.

**atzabeja** 'azabache': del and. *zabáj*, ár. *sabaj*, del pahl. *šabag*. Pudo existir un nombre de parte \**zabája*, no atestiguado, pero no es necesario suponerlo, por las razones dadas en **almenara**. De hecho, son masc. el cs. y el pt. *azevice*.

**atzabó** 'estrépito, particularmente de las olas': aum. rom. del ár. *šaxab* 'ruido'.

**atzaca** 'hombre rechoncho; chico que se las da de hombre' (ib.): del and. *záqq*, ár. *ziqq* 'odre', a causa de algunos refranes árabes sobre odres hinchados sólo de aire y que, al perderlo, se arrugan.<sup>26</sup>

**atzagaia** 'azagaya': del and. *zağáya*, de origen br.

**atzanet** 'jinete ligero': del and. *zanáti*, gentilicio de la confederación tribal bereber de Zanāta, famosa en el Occidente islámico por la cría de excelentes caballos y dominio de la equitación. V. **genet** y **enjaneta**.

**atzaque** 'cierto impuesto sobre los ganados de los mudéjares': del ár. *zakāh* 'azaque', de origen aram. y hb.

**atzar** 'azar': del neoár. *zahr* 'dado', ár. 'flores', prob. abreviación de \**ka'bat azzahr* 'taba de flores', por llevar tal dibujo en alguna de sus caras (la ganadora, o tal vez la perdedora, lo que explicaría la connotación a menudo negativa en ct., y generalmente de *azar* en pt., así como la acepción germanesca del cs. *flor*), en vez de números como en otros modelos. V. **dau**

**atza/ercó**, **atzèrcol** 'azarcón': del neoár. *zarqūn*, del neop. *zargun* 'color de oro'.

**atzaura** 'tipo de barca': del ár. *zawraq*, de origen iranio.

**atzavara** 'acíbar': del ár. *šabbāra*, var. de *šabir*. V. **sèver**.

**atzebib** 'pasas': del ár. *zabīb*.

**atzeituní** 'aceituní, cierta tela': del ár. *zaytūnī*, gentilicio de Zaytūn, forma arabizada del nombre de la ciudad china de Tsö-thung.

**atzemara** 'tocadores de flauta': del and. *zamára*, pl. de *zámir*, ár. *zāmīr*.

<sup>25</sup> No documentado, aunque sí los verbos transitivo *ničayyáp* e intransitivo *naččayyáp* 'cazar' y 'ser cazado con cebo' respectivamente en el *Vocabulista in arabico*, pasaje éste que, gracias a la observación de Coromines en este artículo, debe ser corregido en nuestra edición de dicha obra, *El léxico árabe andalusí según el Vocabulista in arabico*, p. 74 donde, ante el ambiguo *vocare* del texto latino, que se refiere a modos de atraer la caza, supusimos un *cippus* 'cepo'.

<sup>26</sup> Vgr., el \*993 de nuestra edición de la *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo* (Zaragoza, 1994, en colaboración con H. Bouzineb): 'Los cortesanos a la puerta del rey son como odres: a quien sopla, se hincha'.

**(atz)embla** 'acémila': del ár. *zāmilah*. Es derivación intrarromance **(atz)embler** 'acemilero'.

**atzeni** 'especie de boj silvestre' (en algún punto de Valencia): no deriva del ár. *zānī* 'fornicador', que nunca tiene la connotación metafórica de 'bastardo' o 'salvaje', dicho de una planta o animal, sino muy prob. de *ṣīnī* 'chino' (de donde también el cs. *cení* latón'), gentilicio que se aplica frecuentemente en la nomenclatura botánica and., no siendo excepcional la transcripción en ct. de la /s/ por /tʃ/ (cf. **atzabó, atzavara y etzibar**).<sup>27</sup>

**atzep** 'hombrecillo enojoso, niño' (mall.): es considerado por Coromines como derivado del ár. *zibb* 'pene', dando importancia decisiva a la conexión semántica reflejada por el ct. **carallot**. Esto puede ser cierto, porque se da independiente y secundariamente, en voces jergales de muchas lenguas (cf. ing. *prick*, cs. *pijo*, español de Canarias *tolete*, incluso el and. \**zibb bālih* 'pene cansado', que suponemos origen de *zabāllah* 'necio'), pero no hay que perder de vista que dicho fenómeno no está atestiguado en general para la voz ár. *zibb*, ni que hay otros posibles étimos, como el ár. *azyab* 'de talla menuda; despreciable' (aunque no atestiguado en and. y con alguna dificultad fonética) y, sobre todo, el ár. *ṣabī* 'muchacho' (usual en and., a menudo con la connotación de 'insensato'). Un arabismo \***atzebí**, podría fácilmente haber sido metanalizado por bilingües imperfectos como dotado de un morfema de adjetivo gentilicio rom. o ár. para significar 'pueril', y retroformar **atzep** como el sustantivo correspondiente. V. **sabai**.

**atzerola** 'acerola': del ár. *za'rūrah*, cuya estructura puede perfectamente analizarse como {*1a23ū3ah*}, atestiguada al menos como nombre verbal de raíces cóncavas (cf. *kaynūnah* 'el hecho de ser', *daymūmah* 'duración', etc.). Sin embargo, y además de ser un nombre concreto, esta voz ár. está semánticamente aislada dentro de su raíz teórica y lo mismo sucede a su equivalente sir. *za'rārā*, por lo que más bien parece derivar del cp. *srarouue* (combinación de *soure* 'espinas' con *arouue* y *arōou*, nombres alternativos), quizás a través del aram., donde ha podido contaminarse con *zra* 'semilla', presente en varios nombres de plantas.

**atzucac** 'callejón' (val.): del ár. *zuqāq*.

**atzunar** 'capa moruna': del ár. *zunnār*, que ha evolucionado semánticamente desde 'cíngulo (característico de los cristianos, del gr. *zōnárion*)' hasta 'capote labriego' en Alandalús.

**atzur** 'azur, color del cielo': no deriva exactamente de una pronunciación real, sino de una lectura errónea como \**lazurd* del ár. *lāzaward* 'lapislázuli', del sáns. *rājāvarta* 'rizo del rey', a través del neop.

**aubarda**: v. **albarda**.

<sup>27</sup> La tendencia a articular /s/ como /z/ (cf. cabila *uzum* 'ayunar' y *zzall* 'orar', del ár. *ṣām* y *ṣallā*, respectivamente) es característica del br., sustrato importante en todo Levante. De hecho, Ibn Al'aawān en su *Kitāb alfilāḥah* I, 287,6 da esta voz como nombre del cedro.

- auge** 'apogeo de un astro': del ár. *awj*, por transmisión científica, de origen neop.
- aumac** (vars. **aumec**, **almadec**) 'acantilado': del ár. *almaḍīq* 'desfiladero, estrecho'.
- aumàstecs** 'dientes que engranan las ruedas de la aceña': del rom. y ár. and. \**almástak* 'vástago' (del étimo de esta misma voz, el lt. *bastum*),<sup>28</sup>
- aumedia**: v. **armadia**.
- aumorda** (var. **almolda**) 'salida de una acequia': nada tiene que ver con la etimología del cs. *almoceda*, pues es sencillamente el ár. *mawrid* 'punto de aguada', siendo probable que el morfema fem. se haya desarrollado ya dentro del rom. (cf. **atzabeja**).
- avaria** 'avería': del neoár. *'awāriyyah*, del ár. *'awār* 'defecto, vicio'.
- azederac** (var. **seterac**) 'acederaque': del fr. *azéderac*, del neop. *āzād deraxt* 'árbol noble'.
- babala, a la** - 'al tuntún': del ár. *'alā bāb allāh*, lit. 'a la puerta de Dios', no porque 'puerta' signifique aquí el poder, sino como referencia a las 'puertas de la providencia divina' (*abwāb arrizq*, v. **rise**) de la tradición islámica, es decir, diferentes vías por donde llega y la esperan algunos, sin poner nada de su parte, que es a lo que alude el dicho.
- babutxa** 'babucha': a través del fr., del neoár. *bābūš* del neop. *pāpuš*, lit. 'cubre-pie'.
- badafions**: v. **botafió**.
- badana**: como el cs., del and. *baṭāna*, ár. *biṭānah* 'forro'.
- badés**: v. **debades**.
- bagatje** 'bagaje': efectivamente del fr. *bagage*, pero es muy improbable que esta voz se relacione con el neoár. *bujjah* que, al igual que el tr. *bohça*, parecen reflejar el neop. *baqče* 'envoltorio'.
- bagra** 'cierto pez fluvial': podría reflejar and. *bágr*, del lt. *pagrus*, aunque designe una especie muy diferente, pues ya hemos visto en **albor** que estas alteraciones de significado son frecuentes en la ictionimia.
- balafiar** 'malbaratar': sin duda una hibridación rom. del and. *bal'áfya*, expresión eufemística aproximadamente equivalente al cs. 'a mansalva' (o sea, sin temor a las consecuencias de un desafuero). **balafi** 'despilfarro' es deverbal intrarromance.
- balaix** 'balaj': del neoár. *balaxš*, reducción del gentilicio *balaxšī* de Badaxšān, en Asia Central, donde se encontraban estas piedras.
- baldana** 'carne entre las costillas; lozanía' (cf. arag. 'falda de canal de res' y cs. *badal* II 'carne de espalda y costillas'); parece un híbrido del and. *báḍ'ah* 'molla, carne sin

<sup>28</sup> Voz que propusimos en "Los romancismos del Vocabulista" en *Awrāq* 4 (1981), p. 13, para explicar la voz de Alcalá (*ni*)*machéq* 'abotonar el árbol', hipótesis que parece confirmada por este arabismo ct., en el sentido de que la labial inicial habría sido convertida en /m/ para dar a esta voz una apariencia de raíz triconsonántica con prefijo {ma-}. Otros casos de intercambio de /b/ y /m/ iniciales son **almàdena**, **batan**, **bassetja**, **mandonguilla**, **matafaluga**, **massamorro**, **bocafre**, **mudaixó**, **embarrassar**, etc.

hueso', con sufijación rom. Origen también del val. **bledà** 'lozano', o sea, de buenas carnes, y sus derivados.

**baldaquí** 'baldaquino': adjetivo intrarromance de Baldac, deformación frecuente en la Edad Media del nombre de la ciudad de Bagdad, ár. *bağdād*, prob. del pahl. *bağdād* 'don divino', aunque la etimología popular supuso el neop. *bāg e dād* 'jardín de justicia'.

**balder** 'baldío' y **baldar**, con los sentidos del cs.: son derivados rom. híbridos del ár. *bāṭil* 'inútil, nulo'.

**baldraga**, como el cs. *baldragas*, del híbrido and. \**ḥaṭrāk*, de la raíz {ḥṭr} con el sufijo despectivo rom. {-ÁK}.<sup>29</sup>

**baldritxa** 'especie de gaviota' en las Baleares y **baldritja** 'cuervo marino' en Peñíscola (cf. arag. *faldrija* 'vencejo'): nombres siempre de aves ruidosas, derivados de la raíz {ḥṭr} con un sufijo rom. dim. o despectivo,<sup>30</sup> o contaminados por reflejos del lt. *perdix*.

**baldufa** 'peonza' (cf. arag. *galdrufa*, incluido en el *D.R.A.E.* y *baldrufa*): es improbable que tenga por étimo un derivado and. no atestado del ár. *xudruf*, un juguete que sólo se parecería a la peonza en el zumbido y el hecho de girar, puesto que era un disco perforado que se hacía girar con un cordel, sin que conste su uso en Alandalús, a diferencia de la peonza que recibió dos nombres, *dawwāma* (del ár. *duwwāmah*) y, en Alcalá, *trómpa/o* (del rom.). La forma básica parece ser la estándar del ct., que podría derivar de la prolífica raíz and. {ḥṭr}, que ha dado a menudo este resultado en rom.,<sup>31</sup> con un sufijo rom. {-ÚF}, del que da algún ejemplo Coromines o que puede ser alternancia fonética de {-ÚČ}.

**balquena**, a -: locución mall., del and. \**balqaná* 'a que debió llegar a significar 'en abundancia', partiendo del sentido clásico de *qanā'ah* 'contento del morigerado', a partir de expresiones como la usada por Ibn Quzmān 128/5/2, *allāh yarzūqni alqaná'a fih* 'Dios me otorgue el poder prescindir de ello'. De donde resulta que, al volver a usar esta voz obsoleta, los autores de la Renaixença, desconocedores de su étimo, la acentuaron incorrectamente, pues debe ser aguda. La ortografía correcta sería **balcaná**.

**bàlsam** 'bálsamo': del lt. *balsamum*, gr. *bálsamon*, del fenicio representado por el hb. *bōšem*.

**bambú**: prob. a través del pt., del neop. *banbu*, del sáns. *vambha*.

**banús** 'ébano': como el cs. *abenuz*, del ár. *abanūs*, del gr. *ébenos*.

<sup>29</sup> V. artículo citado en n. a **aladroc**.

<sup>30</sup> V. artículo citado en n. a **aladroc**.

<sup>31</sup> Cf. **baldraga** y **baldritxa** y, en general, el artículo citado en n. a **aladroc**, pp. 135-141, donde se pueden ver frecuentes casos de disimilación de /r/ y otras alteraciones.

**barbacana:** del and. (al)báb *albaqqára* 'puerta vaquera' con haplología, asimilación y disimilación de sonorantes (\**balbaqára*, \**barbaqára*, *barbakána*) y contaminación o etimología popular del rom.<sup>32</sup>

**bardaix** 'bardaje': del pahl. \**bardag* 'cautivo', perdido aunque representado por el neop. *barde* y el ár. *bardaj*, desde el que ha penetrado en Occidente por vía del tr. e it.

**barnús** (vars. *albernuç* y *bernús*) 'albornoz': del ár. *burnūs*,<sup>33</sup> del gr. *bírros*.

**barrabàs** 'mal sujeto': a través del lt. y gr. bíblicos, del n. pr. aram. *bar abbā* 'hijo de (su) padre', prob. eufemismo por 'bastardo'.

**barraca:** prob. cruce del and. *bárga* 'choza' (de origen celta, pero suficientemente difundido como para haber alcanzado el br. cabila *bərka*), y de la raíz ár. {*brk*} 'echarse al suelo la bestia', utilizado en el esquema instrumental neoár. {*la22ā3ah*},<sup>34</sup> con el resultado \**barráka* 'cobertizo para el descanso de las bestias'.

**barregà** 'barragán (tejido)': del and. *bar(ra)kání*, neoár. *barkānī*, del neop. *pargār/l*.

**barri** 'barrio': del neoár. *barrī* 'exterior' (ár. 'rústico; salvaje'). En cuanto al *alvara* del mismo sentido que citan Dozy / Engelmann,<sup>35</sup> su parecido fonético es casual, pues se trata del ár. *barāḥ* 'llano, lugar despejado'.

**barriscar** 'comprar o vender a ojo' verbo rom. híbrido del and. *barrízq* (cf. Alcalá *barriçq*, cs. *abarrisco*, pt. *a barrisco* 'a ojo') 'según la providencia divina', del étimo de *risc*, q.v.

**basar** 'bazar': del neop. *bazār*, a través del fr., prob.

**bassetja** (var. *massetja*) 'honda': del and. \**masájja*, lit. 'descalabradora'), de la raíz ár. {*šjj*} 'descalabrar', disimilada en and. como {*sjj*}.<sup>36</sup>

**bata** (var. *buata*): es cierto que esta voz llega a la Península Ibérica tardíamente (s. XVIII para el cs., XIX para el ct.), siendo muy anteriores las atestaciones del fr. *ouate*, ing. *wad* e it. *ovatta*, pero dada la oscuridad etimológica de estas voces en su conjunto, es probable que se trate en definitiva de una evolución semántica del tecnicismo ár. 'ubaydī'.<sup>37</sup>

<sup>32</sup> Cf. otras soluciones, como cs. *albacara*, con pérdida del primer constituyente, y pt. *porta de albacar*, donde éste se traduce, aunque partiendo de un sintagma algo distinto, *báb albaqár* 'puerta del vacuno'). El uso como fem. de *báb* por influencia del sustrato rom. se estudia en AAR 3.1.3a y se da concretamente para esta voz en algunos dialectos marroquíes.

<sup>33</sup> O más bien de una var. disimilatoria \**barnūs*, no atestiguada en and., pero que debió existir según AAR 2.2.1.1.5.8., como de hecho ocurre en norteafricano y en malt. *barnuž*.

<sup>34</sup> Cf. *xammārah* 'taberna', *kallāsah* 'calera', *mallāḥah* 'salina', etc. En la lengua clásica este esquema es propio de agente intensivo fem.

<sup>35</sup> *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, Leiden 1869, p. 63.

<sup>36</sup> V. nuestro artículo "Precisiones etimológicas a 'bassetja' y 'baldraca'" en *Anuario de Filología* 9 (1992), pp. 105-109, cuya primera parte es una apostilla al de P. Balañà, "Noves hipòtesis sobre l'etimologia de *bassetja*", aparecido en la misma revista, 6 (1980), pp. 493-506.

<sup>37</sup> Representado en un documento arag. por *oveth*, según informa el mismo Coromines, quien sugiere acertadamente que hubiera recibido el nombre del fundador del estado fatimí, 'Ubayd Allāh Almahdī. De hecho, M. Lombard, *Les textiles dans le monde musulman: VIIe-XIIIe siècles*, París 1978, p. 34, nos informa de que era uno de los tejidos de lana tan finos que sustituían a los de lino y seda, por lo que alguno incluso llevaba el apelativo de *ḥarīrī* 'de seda'. El 'ubaydī se fabricaba en Qal'at Banī

**batafalúa:** v. **matafaluga**.

**batan** 'batán': son abrumadores los indicios del origen en Alandalús de esta técnica, aunque la única documentación de dicha voz sea la tardía de Alcalá para el verbo correspondiente, *battán*. Hay que pensar, pues, que existió \**baṭ(t)án*, quizás como nombre jergal, equivalente de *mátana* 'almádena, mazo', del gr. *patánē*, que dio el and. *paṭána* 'trasto, enser'.

**bataola:** v. **tab(a)ola**.

**beduif** 'beduino': del ár. *badawī*, en pronunciación norteafricana *badwi*, a través del fr.

**bellota** (en val. y ribagorzano): del ár. *ballūṭah*, del aram. y prob. el gr. *balanōtē* 'fruto abellotado'.

**benjuí:** del neoár. *lubān jāwī* 'incienso de Java', con metanálisis y deglutinación de artículo.

**bèrnia** (var. **albèrnia**, cf. cs. *bernia* y pt. *bérneio*) 'bernia, especie de capa y tejido burdo del que se hacía': prob. del and. (*i*)*birníyya* 'irlandesa, de Hibernia', por proceder de allí esta moda.<sup>38</sup>

**betzef, a -** (var. **ba/etzeb**) 'en abundancia': voz bal., del ár, norteafricano *bəzzāf* 'mucho', del ár. *biljizāf* 'en bloque'. No está documentada en and., por lo que procederá directamente de las relaciones comerciales con el Norte de África o a través del it.

**bledà:** v. **baldana**.

**bocafre** 'almocafre': prob. del ár. *abū kaff* 'el de la mano', por alusión a la forma de sus dientes.

**bo/udoix** 'pelotón' (mall. con vars. **pidoix**, **mudaixó**, etc. en otros puntos), a **budòxos** 'a borbotones', a **budoixos** 'a montones', etc.: proceden prob. del and. \**abu dúš* 'el que simultanea varias cosas a la vez' o \**bidúš* (lo que explicaría las vars. con /i/) 'con simultaneidad', del giro documentado por Azzajjālī no. 953 e Ibn Quzmān 59/11/2 *duš* 'amaláyn'.<sup>39</sup>

**bolda/o** 'piedra utilizada para fondear': no es voz moderna, ni derivada del ing. *boulder*, llevando razón Moll en su sugerencia de un étimo gr. *bolís*, *-idos*, porque no sólo una sonda no era otra cosa normalmente que una piedra atada a una cuerda, sino que además ya Ibn Hišām Allaxmī,<sup>40</sup> criticando el vulgarismo andalusí *būlīs*

Ḥammād, aunque bien pudo ser imitado en Almería, como se hacía con los tejidos orientales más famosos. Ello nos explica que Ibn Ḥayyān en el vol. V del *Muqtabis* (Madrid 1979, pp. 204 y 291), entre los regalos de 'Abdarrāḥmān III a los régulos bereberes de tejidos de la calidad que él mismo usaba, mencione *alxazz al'ubayḏī*, sin que haya de tomarse literalmente dicho término, que significa 'azache'.

<sup>38</sup> El retroceso de la acentuación en algunos gentilicios, particularmente femeninos, está estudiado en *Sketch* 3.1.6, AAR, p. 62 y en "Notas adicionales a la edición del léxico árabe andalusí de Pedro de Alcalá" en *Al-Qanṭara* 10 (1989), pp. 413-51, particularmente 423.

<sup>39</sup> V. el artículo de O. Zwartjes, "Algunas observaciones sobre la función de la *xarja*..." en *Poesía Estrofica*, Madrid 1991, pp. 367-76.

<sup>40</sup> En su *Almadxal ilā taqwīm allisān*, ed. J. Pérez Lázaro, Madrid 1990, p. 252.

dice que su nombre ár. correcto es *buld*, sin advertir que esta voz que, en efecto recogen algunos diccionarios clásicos (vgr., el *Alqāmūs almuḥīṭ* del purista Alfayrūzabādī bajo la forma *bld* o *bldh*), no es sino otro derivado de la misma voz en caso oblicuo.

**bòrax** 'borax': forma latinizada que refleja el neoár. *bawraq*, del pahl. representado por neop. *bure*.

**borja** 'caseta o barraca de labriegos': del ár. *burj*, sir. *būrgā* y gr. *pyrgos*, con adopción de morfema fem. por metanálisis de /e/ paragógica.

**borratja** (var. **borraina**) 'borraja': no deriva de un supuesto nombre ár. de dicha planta, *\*bū 'araq* 'el del sudor', aunque se la haya empleado como sudorífico, a lo que se opone obvias dificultades fonéticas y la ausencia de tal término en los abundantes glosarios botánicos árabes occidentales que nos han llegado. Tal nombre debe proceder de otra propiedad característica de esta planta, su gran contenido de filamentos cortos, que se adhieren al recipiente en que se cuece, como una especie de borra (del bajo lt. *burra*), voz a la que se ha añadido un sufijo rom. que ha generado los nombres en ct. y el bajo lt. *borrago*, *-inis*.

**borratxa** 'bota (de beber)': la conexión con el ár. *miraššah*, étimo del cs. *almarraja* y pt. *almarraxa*, aunque fonéticamente posible (cf. **b/massetja** para una similar alternancia de la labial inicial), es semánticamente un tanto dudosa, porque este tipo de vasija sirve más bien para rociar que para beber, salvo en algún uso muy localizado de la supuesta var. **morratxa** (q.v.), ni apoya la hipótesis de Coromines de que tenga una forma intermedia en el anónimo extractado por Asín,<sup>41</sup> donde hay un *brālh* que Coromines quiere leer como *\*burračellah*, el hecho de que en la algo más fiable edición rabatí de dicha obra aparezca como *barānī*, un posible pl. de *barniyyah* (origen del cs. *albornía*). Parece más prudente por ahora, para la etimología de esta voz, volver al lt. *burrus* 'rojizo', por alusión al rostro del bebedor.

**botafió** (var. **badafions**, cf. cs. *guadafiones* e it. *mat(t)afione*) 'b/matafiol, cabo que sujeta la vela a la verga': es voz de compleja etimología, para la que no ayudan los datos de Alcalá quien, no entendiendo el *manicae lineae* de Nebrija, ni conociendo bien el sentido del cs. *guadafiones*, puso este término frente a otros que significan 'honda' en and., *buraybaríyya* y *wađáfa*. Pero hay que reconocer que el hipotético étimo gótico de Coromines es demasiado rebuscado y nos parece preferible pensar que del ár. *wađiffah* 'zanca de la bestia' se creó normalmente un adjetivo de *nisbah* *\*wađafiyah* 'traba para ella', que entró en rom. y tomó el sufijo aum. generando *\*wadafiyón*, o sea, el cs. *guadafión*, y siendo luego aplicado

<sup>41</sup> Publicado con el título de *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglos XI-XII)*, Madrid 1943, libro del que, como de todos sus trabajos lingüísticos, hay que desconfiar constantemente. La obra completa, titulada *'Umdat aṭṭabīb fī ma'rifaṭ annabāt*, fue editada en Rabat, 1990, por M.A. Alxaṭṭābī, quien quiere identificar a su autor con Abulxayr Al'isbīlī, lo que no resulta del todo convincente, ni resulta suficiente su aparato crítico para conocer las diferencias textuales importantes entre sus dos mss., el de la Biblioteca Nacional de Rabat y el de la Academia de la Historia de Madrid.

metafóricamente a dichas sujeciones de la vela. La vitalidad en and. de *waḏáfa* 'honda' (de origen yemení y bien representado en etiópico, aunque atestiguado también en el acad. (*w*)*ašpu*), pudo favorecer la creación de aquel adjetivo, puesto que los guadañones son también cuerdas que detienen a la bestia, como la honda a la res que se separa del ganado.

**buata**: v. **bata**.

**budoix**: v. **bodoix**.

**bugia** (en las dos acepciones de 'mono' y 'bujía'): del nombre de la ciudad argelina de Bijāyah (= Bugía), con labialización de la vocal e *imālah* intensa, prob. características de los emigrados andalusíes que mediarían en el trato comercial con esta plaza, de donde se importaban ambas cosas.

**busnada** 'tronada; turbión; tropel' (voz del Maestrazgo): es muy improbable derive del ár. *muznah* 'nube que da lluvia', con sufijación rom., como quiere Coromines, voz rara y más bien del léxico poético, aunque la traiga el *Vocabulista in arabico*, donde no faltan clasicismos que nunca pertenecieron al lenguaje usual de Alandalús. Hay además dificultades semánticas, porque la voz ár. no tiene connotación de cantidad ni turbulencia, y la proximidad fonética no explicada con **busnaga** 'entrañas del pez' incrementa las dudas. Tal vez comparta el étimo lt. de **bocf** y cs. *bocina*, suponiendo que un \***bocinada** haya sido ortográficamente enmascarado.

**cábala** 'cábala': del hb. *qabbālāh* 'escrituras post-mosaicas' con una acentuación anómala que sólo puede explicarse por una transmisión libresca en bajo lt., lo que a menudo generaba esdrújulos cultistas (cf. **àlcali** y **àlgebra**). V. **gàbula**.

**cabeili** 'chico revoltoso' (en Ciudadela): parece reflejar el ár. norteafricano *qbāyli* 'cabileño' y parece más bien un préstamo tardío, ocasionado por los contactos de los levantinos con Argelia (cf. **betzef**), donde la Cabilía ha sido siempre zona poco sumisa al poder central.

**cabila**: del ár. *qabīlah* pero, como en el caso del cs., se trata de una importación reciente, prob. a través del fr.

**cadaf** 'jarro para vino o aceite': del ár. *qadaḥ*.

**cadí**: del ár. *qāḏī*, por el fr.

**caduf** (var. **cad/túfol**): v. **(al)caduf**.

**café**: del ár. *qahwah*, a través del tr. *kahve* y cs., fr. y/o it.

**càfil/ra** 'cáfila': del ár. *qāfilah*.

**cafis** 'cahíz': del ár. *qafīz*, aram. *qfīzā*, gr. *kapíthē* y éste prob. eg., a juzgar por el cp. *k/capiče*.

**caftan**: del tr. *kaftan* (cf. su derivado ár. *qafīān*), del neop. *xaftān* 'almilla'.

**caic** 'caique, cierta embarcación' del tr. *kaik*, prob. por mediación del neoár.

**càicaba** 'almez', voz de Segorbe: del ár. *qayqab*, con un sentido documentado por el *Supplément* de Dozy en Occidente, frente al habitual de 'arce' en Oriente.

**cairell**: v. **gaid/ró**.

**calafat** (y derivados) 'calafate': del and. *qalafát*, de una raíz equivalente a *{jlf}* en ár., prob. resultado de una hibridación púnico-latina \**cufre aptare* 'aderezar con *kufér*', o \**cufri factor* 'operario del *kufér*', o sea, 'betún'.

**calastó** 'brazo de balanza': del neoár. *qarastūn*, del gr. *charistiōn*, a través del aram.

**calcant** 'colcótar': del neoár. *qalqant*, del gr. *kalákanthē* por *chálkanthē*, prob. por el aram.

**calga** 'subasta': prob. a través del it., del neoár. *ħalqah* 'círculo de estudiantes en torno a un profesor, o de clientes en torno al licitador' (en cl., simplemente, 'círculo formado por los que están reunidos').

**califa** (var. antigua **galifa**): del ár. *xalīfah* 'sucesor, vicario'.

**caliu** 'brasa': del and. *qalīb* 'tierra revuelta; reja dada al campo', del ár. *qalīb* 'pozo sin revestimiento', de *{qlb}* 'revolver', cuyo semantema básico indica que en principio se dijo de la brasa recién revuelta o abierta para dar más calor. Tiene el derivado **escalibar** 'escaldar', semánticamente más evolucionado que el mismo verbo en arag., que significa avivar la brasa, abriéndola y apartando la ceniza.

**camàlic** 'ahamel, cargador': del genovés *camali*, pl. de *camalo*, del ár. *ħammāl*.

**camell** 'camello': del lt. *camēlus*, del gr. *kámēlos*, de una lengua semítica difícil de precisar por la cercanía de las formas, aunque la acentuación del gr. hace pensar más bien en una forma del tipo del aram *gamlā*.

**càmfora** 'alcanfor': del bajo lt. *camphora*, del ár. *kāfūr*, pahl. *kāpūr*, sáns. *karpūra*, de origen dravídico.

**canana**: no es prob. de origen ár., ya que no existe en Marruecos, de donde se presume se tomó en fechas contemporáneas, un reflejo del ár. *kinānah* 'aljaba', objeto morfológicamente muy diferente, ni parece se usara allí y entonces la canana.<sup>42</sup> Desde luego, no hay relación con **canada**, especie de calamar, voz documentada en el rom. and. como *qannáta* (del lt. *canna*, dicho de ciertas vasijas, por su forma), como ya señalaron Simonet y Dozy.

**candi** 'cande': del ár. *qand*, neop. *kand*, sáns. *khaṇḍa* 'polvo de azúcar'.

**camocà** 'camocán': del neoár. y neop. *kamxā* 'brocado', de origen chino'

**caparrós** (var. antigua **coparós**) 'caparrosa': es alteración, por etimología popular, del neoár. (*zāj*) *qubrus/šī* 'aceche de Chipre'. El mall. *caparrós* 'abarraz' es una contaminación fonética con aquella voz (cf. también arag. *abarroz*).

**caramida**: del neoár. *qaramī*, del gr. *kalamítēs*.

**carandaix**: v. **escarandaix**.

**carauia** 'alcaravea': del and. *karawíyya*, ár. *karawiyā*('), aram. *karawiyā*, gr. *karō*.

<sup>42</sup> Me informa mi colega de la Universidad de Rabat, Dr. Hossein Bouzineb, de que la palabra no es conocida hoy en Marruecos, aunque un *Vocabulario de Árabe Marroquí de la Zona española de Marruecos* (sin fecha y firmado por C.B.C., tal vez, el comandante Benéitez Cantero) recoge *quenana* como 'cartuchera', pero no se puede excluir en el ambiente de las oficinas militares y civiles del Protectorado, del que indudablemente procede este vocabulario, ni que fuese término introducido por algún oficial español con ciertos conocimientos de árabe clásico, lo que no era ni mucho menos excepcional, ni que \**knana* fuese una adaptación del cs., por los intérpretes nativos para designar algo anteriormente inexistente, pero que no tuvo éxito y cayó rápidamente en desuso.

**caramusal** 'caramuzal': al parecer, del tr. *karamusal*, hoy 'eslabón giratorio para la cadena del ancla', pero antiguamente tipo de nave que tomaba su nombre de un personaje, Kara Musalli 'el negro rezador'.

**caravana**: del neop. *kārvān*, a través del ár. y fr. o it.

**carcaix** 'carcaj': se puede afirmar que el étimo último es el neop. *tarkāš*, que pasa con idéntica forma al neoár. y penetra en Occidente con los cruzados, sufriendo una simple asimilación entre oclusivas de audibilidad similar, como parece indicar la alternancia *ctarcais* en fr. antiguo o entre gr. bizantino *tarkásion* y moderno *karkásion*, pues parece injustificado suponer que esa primera forma se contaminase con *karchēsion* 'vaso', antes de continuar su marcha hacia Occidente.

**carme** 'carmen': del ár. *karm* 'viña'.

**carmesí**: del and. *qarmazí*, ár. *qirmizī*, del neop. *kerm e azi* 'gusano de teñir'. V. **quermes**.

**caro** (var. antigua **càreu**) 'cáрабо, especie de embarcación): del lt. *carābus*, gr. *kárabos*, pero prob. a través del ár. *qārab*.

**carraca**: en la explicación de esta voz en su *DCECH*, a la que remite Coromines, hay una confusión entre el ár. cl. *ḥarrāq* 'brulote', que nada tiene que ver con la voz rom. discutida, y el neoár. *ḥarrāk*, que recoge el *Vocabulista in arabico*, o *xarrāq*, del formulario notarial de Aljazīrī, de donde sí derivará aquélla, a través del comercio marítimo en el Mediterráneo occidental, y con fem. intrarromance. Pero el titubeo de las formas árabes, la primera de las cuales quiere aparentar conexión semántica con la raíz {ḥrk} 'moverse', pero no tiene la forma adecuada, mientras que la segunda sugiere 'atravesador' dentro de la raíz {xrq}, pero no es forma recogida en los diccionarios, ya denuncia que se trata de arabizaciones de una voz alógena. Ésta podría ser el gr. *kárkouros*, ya reflejado por el ár. cl. *qurqūr* 'nave grande', quizás alterado por bilingües quienes, basándose en reflejos del bajo lt. *carricare* 'acarrear' han podido fabricar el and. \**qarrāq(a)* 'la que carga mucho', al tiempo que las otras etimologías populares con base puramente ár. *ḥarrāk* y *xarrāq*. De hecho, este proceso parece también responsable del and. *maqrāqa* 'bolsa', nombre ár. de instrumento formado sobre la misma raíz rom.

**carxena** 'destrozo, matanza': este hápax del ct. antiguo no puede derivar por disparidad semántica del and. *káršana* 'horripilación' del *Vocabulista in arabico*, de la raíz ár. {krš}, con que se alude al estado de la piel llamado carne de gallina, por su parecido con las vellosidades de la tripa o callos, ni es probable derive de la raíz ár. {qrš}, aun más remota. Es mucho más probable que se trate del equivalente ibérico del bien establecido neoár. *qaršanah* 'piratería, corso', del lt. *curšōn(em)*, pero con resultado \**qáršana* en nuestra Península.<sup>43</sup> En cuanto al hápax cs. *carchena*

<sup>43</sup> Acerca de los verbos cuadriconsonánticos del and. de estructura {123n} cuya última consonante refleja dicho sufijo deverbal lt., v. nuestras "Nuevas apostillas..." s.v. **carxena** y nuestro artículo "Los romancismos del *Vocabulista in arabico*..." en *Vox Romanica* 39 (1980) pp. 194-210, especialmente 210.

'mentidero; reunión de criadas', la falta de datos impide afirmar o negar su conexión con el ct. V. **corçana**.

**carxofa** 'alcachofa': del neoár. *xa/uršūfah*, del pahl. *xār čōb* 'palo de espinas'.

**cas** 'recazo': prob. del and. *qafá* 'nuca; parte posterior de cualquier objeto'. Esta hipótesis de Coromines es irreprochable semántica y fonéticamente, salvo por la dificultad que supone el indudable acento agudo (así en Alcalá, vgr.), pero ello es salvable, pues esta voz se usaba siempre rigiendo el nombre del objeto (vgr., *qafá ssikkín* 'el recazo del cuchillo'), posición en la que dicho acento se debilitaba y pudo generar, por especialización semántica del término, que ya no se entendía en su acepción básica de 'nuca', una escansión metanalítica \**qaf assikkín*, a partir de la cual, como señala Coromines, no hay problema fonético para el paso de // final a /é/ (cf. ct. **matalaf** = **matalàs** y, añadiremos, en dirección opuesta, **caduf** del ár. *qādūs* y cs. *alifafe*, del ár. *al'ifās*).

**cascall** 'adormidera': del ár. *xašxāš*, con metanálisis y sustitución de sufijo.

**cassaret** 'cazarete, parte de la jábega': prob. dim. rom. del ár. *qasr* 'alcázar, palacio', particularmente si se trata de alguna parte más cerrada del aparejo.

**casot** 'camiseta de faena del labriego': sólo podría derivar del étimo de **alquicé**, el ár. *kisā'*, a causa del vocalismo como señaló Neuvonen en su momento, si admitimos que voces como el cs. antiguo *queçote* (y el retroformado *quesso* del gall.), proceden de un\*(*al*)*quece(l)*, que luego recibe sufijos de dim. intrarromances o los pierde con resultado de dislocación de acento. Parece más fácil pensar que estamos ante otro descendiente del bajo lt. *casula*, con distinto sufijo dim., de donde el cs. *casulla* y voces relacionadas, bien estudiadas por Coromines en el artículo correspondiente del *DCECH*.

**catifa** 'alcatifa': del ár. *qaṭīfah* 'cobertor'. En cuanto a **catifet** 'murmuración' (contaminado en el men. **condefes** por **conta(re)lles**) o 'trapicheo', es más prob. se trate de dim. rom. sobre el ár. *xatfah* 'hurto, arrebato rápido', de donde el pt. *coteife*, en dim. ár.

**catúfol**: v. (**al**)**caduf**.

**caviar**: del tr. *havyar*, a través del it.

**ciar**: a los datos sobre la difusión de este término mariner, de étimo impreciso, hay que añadir que el imperativo, bajo la forma *sýyya*, no sólo está en la *muwaššahah* de Ibn Maslamah, de mediados del s. XII, señalada por García Gómez, sino también en Ibn Quzmān 31/4/5, de fechas similares, donde curiosamente este mismo autor no lo reconoció en su edición.

**cicotrí, sèver** -: v. **socotrí**.

**citoal** (vars. **sitoal, citoval**) 'cedoaria': del neoár. *jadwār*, neop. *zadvār*, a través del lt. científico medieval.

**civeta** (producto y animal): del ár. (*qiṭṭ az*)*zabād* 'gato de algalia'.

**clova, clovell(a), closca, y clofoll(a)** 'cáscara; corteza': a juzgar por los equivalentes en arag. *clofo, clofull* y *golfa, gar(a)folla, gallarofa* 'envoltura de la mazorca' y algunas otras vars. en ambas lenguas, no se trata de una contaminación

de descendientes del celta *knowa* 'nuez' con un supuesto ár. \**qurfah*, forma inexistente de *qirfah* 'corteza' que Coromines postula en **corfa**, un tanto circularmente, por contaminación con esta familia de voces romances. Aceptando como muy probable la contaminación de las formas con *-sc-* por formas paralelas al cs. *cáscara*, *casca* y/o *cuesco* (que puede significar no sólo el hueso, sino también la corteza desechable de todo producto vegetal (cf. arag. *escoscar* 'descascarar, limpiar'), ni la fonética ni la semántica del celta parecen tan convincentes para explicar las consonantes de estas voces como el and. *gúluf* 'cáscaras, cortezas' (bien documentado y continuación del ár. *gulfuf*), que pudo fácilmente entrar en el rom. de labriegos bilingües imperfectos como \**g/clofo/es*, recibir sufijos dim. o despectivos, etc. y tal vez formar en and. un hipocorístico \**gallúfa* que podría contribuir a explicar las formas arag. que empiezan con *gall-* y el cs. *gallofa*.

**çoc**: v. **assoc**.

**coff** 'esportilla': dim. del ár. *quffah*. No puede tener este étimo, en cambio, el val. **cofafa** 'pan de panizo', por inverosimilitud semántica y ausencia de un pl. *qufáf* en and. Prob. se trate de reducción a su segundo miembro, con labialización vocálica en contacto, de la expresión neoár. *xubz alkafáf* 'el pan o sustento mínimo diario', porque tal lo era para los braceros.

**colcotar** (normalmente acentuado así en ct. y pt, frente al caprichoso *colcótat* del *DRAE*): del neoár. *qulquṭār*, mala adaptación del sir. *kalqaṭārīn*, que también lo es del gr. *chalkánthē*. V. **calcant**.

**condefes**: v. **catifa**.

**corçana** 'especie de delfín' (ib.): es prob. el fem. del neoár. *qursān* 'pirata' (del it. *corsale* o bajo lt. *cursarius*, aunque siempre fuera de la Península Ibérica), explicable tanto por los daños que estos cetáceos ocasionan en las redes, como por su frecuente confusión con algunos escualos, como comentamos en **roassa**, q.v. V. **carxena**.

**corfa** 'corteza; costra' (val.): no puede derivar del ár. *qirfah* por las razones aducidas en **clova**, aunque no puede excluirse una contaminación entre esta voz y el vocalismo de esta voz o alguna de sus vars. como el arag. *golfa*.

**cotó** 'algodón': del and. *quṭūn*, ár. *quṭn*.

**cotxó** 'vulva' en Tarragona y Fraga: no es obvio derive sin más del and. *ḥaččūn* (al parecer, un hipocorístico {*1a22ú3*} del ár. *ḥišmah* 'vergüenza'), porque sería caso único de este resultado para la /h/ en inicial absoluta. Es posible, sin embargo, que dicha voz and. se haya utilizado para alterar eufemísticamente el mal sonante **cony**.<sup>44</sup>

<sup>44</sup> Lo mismo puede ocurrir con *batšu*, uno de los ocho nombres de la vulva en rom. según el interesante artículo de H. Y. Sheynin, "An unknown Jewish Arabic-Castilian glossary", en *Sefarad* 42 (1982), pp. 223-41, reminisciente del *bozón* de Alcalá. Algo parecido sucede en cs. *caramba*, alteración supuestamente eufemística de *carajo*; v. nuestro artículo "Expresiones bajo tabú social en

**cubeba:** del ár. *kubābah*, neop. *kabābe* (*ye čini*).

**cúrcuma:** del ár. *kurmum*, del pahl. *kurkum* 'azafrán'.

**cursí:** la etimología de esta voz basada en el marr. *korsi* 'cátedra; facistol de corán' no es convincente semánticamente, pues no es fácil pasar de ahí al sentido de 'persona importante o pedante'.

**cuscussó 'alcuzcuz':** del and. *kuskusú*, forma quizás berberizada, pero en todo caso de origen ár., puesto que *kuskus*, forma usada en Oriente, deriva del verbo *kaskasa* 'desmenuzar', una de las operaciones características en su laboriosa preparación.

**dacsa 'maíz y antes, panizo'**, equivalente del cs. *adaza*, del ár. *ṣalasaḥ*, voz documentada con la misma acepción frecuentemente en los formularios notariales andalusíes. Los intercambios de /d/ y /l/ en los arabismos no son infrecuentes y el reflejo /ks/ para la /s/ árabe tiene al menos otro ejemplo en *nacsa*, q.v.

**dansar:** como en el caso del cs. *danzar* hay que rechazar la noción de Coromines de que esta voz derive de la raíz ár. {*dns*} 'ensuciarse', lo que quiere apoyar con *madānis* 'sitios malos', voz que no significa 'sitios donde se baila', como él sugiere, sino 'en los que hay ocasión de perder la honra'. Si, como razonablemente afirma este autor, la danza y su nombre se difunden por Europa a partir de Provenza, desde círculos influidos por la lírica y la cultura lúdica andalusíes (cf. **afanyar** y cs. *afanar* y *embelecar*), habría que pensar más bien en el and. *ṭānz* 'burla' (de origen cl., inseparable de la bebida y el baile de los bebidos en las juergas descritas por los cejeleros), o en las voces de la raíz {*tnjr*} que traduce el *Vocabulista in arabico* como *gaudere* y *ludere*, y que interpretamos como 'danzar', suponiendo conecten con el nombre geográfico de Ṭinjīr, vaga designación de Africa Central, aunque también cabe pensar en Tánger, cuyo patronímico, *ṭanj(āl)ī*, designaba en Alandalús a todo norteafricano br., de manera que bien pudo llamarse así a los bailarines de esta etnia o incluso sudaneses, los mismos que hacían y siguen haciendo hasta hoy la *ḥawriyyah* y la *suḡurdiyyah* 'giros y agachadillas'.<sup>45</sup>

**daram:** v. **adaram**.

**darassa/enal:** v. **drassana**.

**darga** (var. **adarga**): del and. *addārqa*, ár. *daraqah*.

**dàrsena:** v. **drassana**.

**dau 'dado':** es imposible que esta voz y sus reflejos en lenguas europeas, todos derivados del bajo lt., reflejen el raro ár. *dad* 'juego, frivolidad', desconocido en los dialectos, y más aún en Occidente, voz que, si juzgamos por su verdadera raíz, {*wdd*}, debió primeramente significar 'escarceos amorosos', y más todavía lo es que voces supuestamente persas como *dad(a)* y *dadan* se difundieran por la Romania

---

árabe andalusí y sus relaciones con el romance", en *Vox Romanica* 52 (1993), pp. 282-91, especialmente 288, n. 28.

<sup>45</sup> V. *El léxico árabe andalusí según el Vocabulista in arabico* p. 150.

antes del Islam. Pero es sensato pensar que esta voz, como las tabas y el azar (ct. **taba**, **atzar**), proceda de la cultura islámica medieval, obsesionada por los juegos, que los ortodoxos condenan con el Corán en la mano, y la mayoría practica y propaga, cuando no inventa. En las primeras "Apostillas..." ya sugerimos que *dado* proceda de una adaptación bajolatina de la porción final de la expresión ár. *ka'bat al'a'dād* 'taba de números', nombre que se les daría para distinguirlos de las meras tabas, sin caras marcadas, aunque también cabe pensar que sencillamente se dijera 'jugar a los *a'dād*' o sea, a los números, como en ár. *la'ib azzahr / annard*, que es lo que ha perdurado en esta lengua. V. **atzar**.

**debades** (antiguamente **en bades**) 'en o de balde': del ár. *bāṭil* 'vano, inútil'.

**dèria** 'capricho; manía' (var. bal. **endèries** 'bagatelas'): renunciamos a nuestra anterior hipótesis como étimo de esta voz de un nombre verbal and. \**dīrya* 'costumbre', porque parece más próximo suponer la expresión (*fikrah*) *tāri'ah* 'ocurrencia repentina'. Sorprende, sin embargo, la *imālah* tras consonante velarizada y en una palabra que parece reflejada de modo más esperable en *s/cimitarra* (q.v.) y cs. *cimitarra*, por lo que no se puede excluir que la forma bal. sea la más fiel a un posible origen \**handērya*, común con el cs. *andorra*, y los *handora*, *haduro* y (*h*)*adedura* del Arcipreste, o sea, en definitiva la prolífica raíz and. {*h̄tr*} con un sufijo romance o contaminación no determinados.<sup>46</sup>

**dervix** 'derviche': del tr. *derviş*, del neop. *darviš*, a través del fr.

**divan** 'consejo de estado turco': del tr. *divan*, del ár. *dīwān*, del pahl. *dēwān* 'archivo', a través del fr. V. **duana**.

**doina**, **en** - 'de un lado a otro, en movimiento desordenado': no refleja exactamente el ár. *addunyā* 'el mundo' que, efectivamente llegó a significar 'gran cantidad, mucho' en and., pero que semánticamente es poco apto para adquirir este sentido, sino más exactamente la expresión and. *faddúnya*, que indica circunstancia climática o tiempo del calendario, usada de modo parecido en Ibn Quzmān (108/2/3 *alfalúk faddúnya* 'sopla poniente' y 137/2/1 *ramaḍān faddúnya* 'ha llegado ramadán'). Como se ve, al adoptar el giro, la preposición ha sido traducida al ct.

**dorc(a)** 'jarra': del ár. *dawraq*, aún utilizado en Oriente, y prob. de una forma pahl. representada por el neop. *dowre*. La var. fem., no atestiguada en ár., si no es intrarromance (cf. **atzabetja**), ha podido existir y deberse al sir. *dūrqa*, en estado enfático.

**dragoman**: v. **torc/simany**.

**drassana** y **darassa/enal** 'astillero': del and. *dār aṣṣinā'a* 'casa de manufactura'. La dislocación acentual se debe a metanálisis del sufijo rom. {-ÁN}; la var. tardía **dàrsena** es de transmisión it. V. **arsenal**.

**droga**: del and. \**ḥaṭrúqa*, hibridación de la raíz {*h̄tr*}, con el sufijo rom. despectivo.<sup>47</sup> V. **aldúcar**.

<sup>46</sup> V. nuestro artículo citado en **aladroc**, pp. 139 y 140.

<sup>47</sup> V. nuestro artículo citado en **aladroc**, p. 140.

**duana** 'aduana': del ár. *dīwān* 'registro' (cf. **divan**). No sólo el tratamiento del diptongo, sino también la introducción del morfema fem., que pudo ser en principio una mera /e/ paragógica, por supuesto átona, parecen indicios de adaptación al ct. Pero dicho morfema también podría ser resultado de la escansión incorrecta de un sintagma del tipo *dīwān alxarāj* 'registro de contribución' o similar.

**duar**: v. **aduar**.

**dula** 'dehesa': del and. *dúla* 'rebaño; turno de uso de aguas, etc.', ár. *dawlah* 'turno'.

**edèn**: del hb. 'ēden 'delicia', a través del lt. bíblico.

**edri** 'tapsia' (ib.): del neoár. *adriyās* (y vars.), del neop. *āḍaryās*, con metanálisis y eliminación del sufijo rom. de pl.

**eixabuc** 'regañina' (en Baleares y sur de Cataluña): no puede derivar de un hipotético ár. \**šabūk* 'enredamiento', inexistente y contrario a una posible evolución and. de *šubūk*, pues en ese entorno el único cambio verosímil sería la palatalización en /i/ de la primera vocal. Prob. derive del and. *iššá(h)* 'jaque (al rey)' (cf. cs. *enjeco*), con un sufijo despectivo rom., con desarrollo de /b/ antihiática. Del mismo origen será **eixabui/t** 'aturdido', aunque es difícil precisar la primitiva sufijación en este caso, pues en fonética histórica ct. hay varias soluciones igualmente posibles.

**eixaguar**: v. **aixovar**.

**eixaldar** 'rajar': podría representar un verbo rom. denominal híbrido \**aššandaxa-ÁR*, formado sobre el and. *šándaxa* 'acción de quebrar, quebradura', nombre verbal de *šandáx*, disimilación del ár. *šaddax*.

**eixames**: v. **maissela**.

**eixamús** 'altivo; firme': del ár. *šamūs* 'intratable; desobediente', sin ninguna influencia semántica de *šunūz* 'ajenuz'.

**eixanguer** 'coyunda del yugo': del romand. \**ČINGÁYR*, del lt. *cingo* con el frecuente prefijo instrumental, y una influencia de un reflejo del prefijo lt. {*ex-*}, que ha producido la alteración de la primera consonante.

**eixàquera, (ei)xàquia, xacra** 'achaque' (var. antigua **xaca**): como en el caso del homólogo cs. y del arag. *inchaica* (antiguo *achaquia*, no *achaquia* como en el *Diccionario aragonés* de R. Andolz, a juzgar por el ct.), no puede tratarse de préstamo directo del ár. *šakiyyah*, no atestiguado en and., sino de su sinónimo *šakāh*, 'queja; excusa', pero no directamente lo que habría tenido un resultado rom. agudo,<sup>48</sup> sino a través de un nombre verbal de un verbo híbrido rom. \**a/iššaká-*

<sup>48</sup> En ALR 2.2.1.1.5.10.3d considerábamos cs. *achaque* y *azaque* como prueba de que estos femeninos de raíz defectiva podían tener acentuación grave en and. pero, aun admitiendo que la anomalía de una acentuación aguda del morfema fem. hubiera podido producir un excepcional retroceso del acento a la sílaba anterior, resulta claro que *achaque* no prueba dicho extremo, ni prob. tampoco *azaque*, que ha podido ser contaminado por *zaque*, como en el caso de *aljama* en la acepción de 'comunidad musulmana o judía'.

- (Y)ÁR, como venimos viendo con cierta frecuencia, siendo la ocasional /r/ parásita un fenómeno relativamente frecuente en los arabismos del rom., que no requiere contaminación con **lacra** o **nafra**.
- eixarc(h), nou d** - 'nuez moscada': es semitraducción del ár. *jawzu ššarq* 'nuez de Oriente'.
- eixareta** 'jareta': del ár. *šarīṭah* 'cinta'.
- eixarravar** 'aguar': más que var. de **eixalavar** parece hibridación sobre el ár. *šarraba*, 'empapar'.
- eixaure** 'espacio; cabida' (en Tortosa): parece un deverbal derivado de un verbo híbrido rom. \**a/iššabr*-ÁR 'medir a palmos', como se hacía con el grosor de muros, lindes, etc., en diversos negocios jurídicos, derivado del and. *šábr*, ár. *šibr* 'palmo'.
- eixea** 'exea': del and. *išší'a*, ár. *šī'ah* 'compañía'.
- eixem** 'jeme': del romand. \**šém*, del lt. *semis* 'medio (pie)', siendo probable que la evolución semántica del lt. se deba al frecuente uso en ár. de *šibr* 'palmo' y *fitr* 'jeme',<sup>49</sup> que viene a ser su mitad.
- eixortí** 'guarda real': del ár. *šurṭī* 'miembro de las fuerzas de orden y policía', *nisbah* de *šurṭbah*, que parece metátesis de una voz aram. \**šurā*, evolución del hb. *šōṭēr*, de origen acad., con que se designaba a los mantenedores del orden en las sinagogas.
- eixuagues** 'ajuagas': sin ninguna duda, del ár. *šuqāq* del mismo sentido y étimo también del cs.
- elixir**: de la transcripción latina científica del ár. *iksīr*, del gr. *xērā* 'sustancias secas'.
- embarassar** 'embarazar, estorbar': voz que parece haberse propagado a partir del galaico-portugués podría derivar de un verbo híbrido rom. formado sobre el ár. *maras* 'cuerda; medida de longitud', con la no infrecuente confusión de labial inicial que venimos viendo o tempranamente contaminado por *braço/a* o *embargar*.
- embla, emblar**: v. **atzembla**.
- emmadroc** 'almodrote': del ár. *maṭrūq* 'machacado'. **empotzim** 'heces': del romand. \**alpečín*, del lt. *pīce* con el sufijo rom. {-ín}, de donde el cs. *alpechín*.
- enderies**: v. **dèries**.
- endívia**: deriva sin más de la pronunciación neogr. de *entúbia*, pl. de *entúbion*, por *íntybos*, origen también de las formas semíticas (aram. y ár.), que no parecen haber operado sobre el rom.
- enfarjar** 'revocar con mortero' (voz del Maestrazgo): no tendrá el étimo del cs. *alfarje* (ár. *farš* 'lecho'), pues es difícil concebir esta metáfora en una superficie generalmente vertical. Más probable parece un verbo híbrido \**EN-farg*-EJÁR, construido sobre el and. *fárg* 'argamasa' (cf. **mal-fargat** 'mal fraguado' que cita

<sup>49</sup> Casualmente, sin duda, esta voz no está atestiguada en las fuentes léxicas del and., pero sí su derivado *fitilyya* o *fatilyyah* 'clavo de un jeme de largo'.

Coromines), con caída de la sílaba pretónica (cf. ct. **marjal** y **parcel. la**, cs. *marjal, parcela, morcilla*, etc.). Cf. **alfarcar**.

**enjaneta** 'niño que corona los castillos humanos que festivamente se hacen en Cataluña': derivará prob. del mismo étimo de **atzanet** y **genet** (q.v.).<sup>50</sup>

**ensinistrar** 'preparar': calco semántico del ár. *yassara* del mismo sentido, conectado con *yasār*, nombre eufemístico de la izquierda, como ha propuesto G. Colón.<sup>51</sup>

**enteixinat**: v. **teginat**.

**esbarriar** 'dispersar': hibridación sobre el ár. *barrī* 'exterior'. V. **barri**.

**escabetx** 'escabeche': del and. *assukkabāj*, atestiguado por una corrección de Ibn Hišām Allaxmī como pronunciación dialectal del neoár. *sikbāj*, del pahl. reflejado por neop. *sekbā*, con caída de la sílaba antepretónica y prob. contaminación por el sufijo despectivo rom. {-ÉČ}.

**escacs** 'ajedrez': del bajo lt. *scaccus*, transmisión libresca del ár. *šāh*, del neop. y pahl. *šāh* 'rey'.

**escaiola** 'escandia': del romand. \**ESKALÓLA*, dim. de \**ESKÁLA*, del bajo lt. *scandūla* por lt. *scandāla*.

**escalibar**: v. **caliu**.

(es)**carandaix** 'tizón' (mall.) y **carandaix** 'gorro de enfermo' (men.): difícilmente pueden proceder directamente del tr., como quiere Coromines, basándose, no sin ciertas acrobacias semánticas, en la presencia ocasional de prisioneros de esta nación en las Islas Baleares, y más teniendo en cuenta que, aunque el ruso y búlgaro *karandáš* 'lápiz' sea de origen túrquico, la forma paralela en tr. otomano (que es lo mismo que osmanlí, contra lo sugerido por Coromines) o moderno, *kara taş* 'piedra negra', ni siquiera figura en los diccionarios actuales con connotación parecida.

**escarcatar** 'desmoronar, erosionar': no parece posible derive del ár. *qarqaṭa*, raro y no atestiguado en and; más bien parece tratarse del romand. \**KARRIKÁTA* 'carga', con la connotación de irse llevando una sustancia a trozos.

**escarlata**: del and. *iškarlāta*, del lt. *šigillātus*, a través de bajo gr. y aram.

**escàtil** 'colmillo' (bal.): no es creíble derive del ár. *qātil* 'que mata', antonomasia nunca atestiguada. La palabra tiene un aspecto latino casi cierto, y como quiera que el and. estándar para dicho concepto es *qánwal*, indudablemente un dim. del lt. *cānis*, hay que pensar aquí en una alteración por cambio de sufijo de su sinónimo *cātilus*, con aglutinación del artículo bal.

**esfenja** 'buñuelo': del and. *isfánja*, del lt. *spongīa*, gr. *spoggīa* 'esponja'.

**espahí**: del fr. *spahi*, tr. *sipahi*, neop. *sepāhi*.

<sup>50</sup> V. AAR 2.1.2.5.2.2, acerca de la pronunciación ocasional /z/ de /j/, y reacciones ultracorrectas, en este caso demostrada por la misma voz cs. 'jinete'.

<sup>51</sup> En su artículo "Reflexions sobre contrastes valenciano-principatins" en *Actes del desè Col.loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Frankfurt 18-25/9/1994)*, pp. 13-18. Curiosamente, ese verbo ár., a través de su *maşdar*, se refleja en el arag. *ateserar* 'preparar'.

**espinacs** 'espinacas': del and. *isbináxa*, del neoár. *isb/fānah*, del neop. *espenāx*, con restauración de la /p/ por contaminación con **espina**.

**estol** 'escuadra': deriva, en definitiva, del gr. *stóllos* pero, dadas las tempranas fechas y la var. **ostol**, es casi segura la mediación del ár. *uṣṭūl*.

**estragó** 'estragón': del fr. *estragon*, del neoár. *ṭarxūn*, sir. *ṭark/xon*, gr. *drákon*, aunque el fr., de transmisión libresca y antes *targon*, parece tener una contaminación no aclarada.

**etzibar** 'tirar; alcanzar; comerse; ponerse, etc.': la semántica y la fonética (siempre con /i/) muestran que no se trata del ár. *zibb* 'pene', sino de una hibridación sobre el tema de imperfectivo del verbo *aṣāb*, o sea *aṣīb*, que responde a casi todos esos sentidos perfectamente, siendo un caso claro de /s/ reflejada por /tz/ (v. **atzabó**, **atzavara**, **atzeni** y **atzep**).

**etzit** 'apresurado; despierto, listo': es voz de cuya autenticidad duda Coromines, pero bien defendida por P. Balaña,<sup>52</sup> quien sugiere su origen ár., si bien éste no es obvio. Tal vez se trate del and. *nazíq*, traducido por el *Glosario de Leiden* como 'feruidus', y continuación del ár. *naziq* 'irritable; voluble; que corre mucho y para pronto', en conexión con el iranismo del and. *názq* 'lanzadera',<sup>53</sup> hipótesis que requiere metanálisis y sustitución de sufijo rom. y metanálisis y eliminación de un artículo indefinido rom.

**fabarràs** 'abarraz': del ár. *ḥabb arra's*.

**fadrí** (fem. **fadrina**) '(pobre) muchacho': hibridación de la raíz and. {*ḥṭr*} con el sufijo rom. adjetivo o dim. {-*ín*}.<sup>54</sup>

**falaca** 'paliza' (bal.): del ár. *falaqah* 'cepo para sujetar los pies al castigado con su apaleamiento'.

**falca** 'cuña de madera': del and. *fálqa*, ár. *filqah* 'astilla'.

**fald/triquera**: hibridación intraromance de la raíz and. {*ḥṭr*} con los sufijos rom. {-*IK*} y {-*ÁYR*}.<sup>55</sup>

**fallar** 'rajar', voz compartida por el ct. occidental con el arag.: del ár. *fall*, nombre de acción del verbo correspondiente, aunque no se puede excluir cruce con **fallir** 'faltar'.

(**fa**)**lleba**: del and. \**xallába* (documentado en marr.) y paralelo semánticamente al ár. *mixlab* 'garra', que es lo que parece su extremo que engarza en la armella. Una supuesta contaminación con un hipotético cs. \**halleba* es totalmente innecesaria para explicar la aféresis opcional de la primera sílaba, puesto que una /x/ ár. podía

<sup>52</sup> En su artículo "etzit, un adjectiu que es perd" en *Estudis de llengua i literatura catalanes* 12 (11986), pp. 63-75.

<sup>53</sup> Reflejado por el gall. *nezcre*, totalmente aislado en iberorromance, aunque bastante bien documentado en and., según nuestro *A dictionary of Andalusí Arabic*, Leiden 1997, p. 526.

<sup>54</sup> V. nuestro artículo citado en **aladroc**, p. 140.

<sup>55</sup> V. nuestro artículo citado en **aladroc**, p. 140.

también reflejarse como /h/ en ct. y arag., y ésta perderse (cf. arag. (*f*)*arnaca*, ct. *aloc*).

**fallega** 'cagarruta' (sólo por corrupción var. de **falleba**), voz alicantina: es voz de etimología dudosa, pudiendo tratarse de una hibridación del ár. *fall* 'residuos dejados por un ejército derrotado' con el sufijo rom. {-ÁYK}. La var. **fòllega** acusa contaminación con el bajo lt. *fullare*, origen del cs. *hollar*.

**valu(g)a** 'falúa': su étimo inmediato, el neoár. *falūkah*, no parece derivar del ár. *fulk*, nombre poético de las naves y habitual en los textos sagrados para el Arca de Noé. Sí podría derivar del neoár. *filwah* 'potra', nombre en Egipto de una embarcación parecida, pero no directamente, como presume Coromines, por razones fonéticas obvias, al no estar atestiguada dicha acepción para el término correspondiente en and., *falúwwa*. Más bien sería una hibridación del término eg. con el sufijo rom. despectivo {-ÚK}, dentro ya de la lingua franca, cosa muy verosímil para este tipo de pequeña embarcación, imprescindible en las operaciones de un puerto.

**fanal**: del and. *fanár*, del gr. bizantino *fanári*, dim. de *fanós*.

**faneca** 'hanega': del ár. *fanīqah* 'saco para acarrear tierra'. Como nombre de pez, compartido por el pt., y según Coromines tomado de éste, no es creíble que refleje el pt. *faneco* 'desorejado', si recordamos que ningún pez tiene orejas. La etimología es difícil, sobre todo sin una identificación exacta de este gádido, ya que aquella voz tiene muchos sentidos en pt., sobre todo en registros bajos, a los que hay que sumar otros tantos en *faneco*, tratándose de una voz cuyas consonantes, de ser arabismo, admiten todas varios orígenes posibles. Quizás se trate de *fālīqa* 'listón, astilla', suponiendo que sea de forma alargada, lo que explicaría las acepciones de 'delgado; endeble; pedazo (de pan), etc.'

**faquir**: del ár. *faqīr* 'pobre', dicho de los derviches o místicos errantes, por mediación del fr.

**faramalla** 'montón de cosas sin sentido' (cf. la acepción cs. de 'gentuza'): prob. del ár. *ḥarām allāh* 'lo anatematizado por Dios'.

**farc** 'indolente, desaliñado, etc.' (mall.): prob. masc. retroformado del femenino and. *fārga*, del ár. *fāriḡ* 'vacío, desocupado; desaprovechado'.<sup>56</sup> Del mismo étimo es **oliva farga** 'que tiene un hueco en medio'. Ninguna relación con **fargalada** (q.v.), contra lo que piensa Coromines, y en cuyo artículo incluye esta voz.

**farda** 'ardilla': es palabra en cuyo origen no parece haber nada ár. ni prob. br.

**fardaix, fardatx(o)** 'lagarto' (cf. arag. *fardacho*): del and. *ḥarḏún*, ár. *ḥirdawn* 'lagarto', con metanálisis y sustitución del sufijo rom. *aum*.

**farfant** 'fanfarrón, mentiroso': como el cs. *farfante*, parece derivado del nombre dado a los componentes cristianos de las milicias al servicio de las dinastías africanas

<sup>56</sup> Curiosamente, la expresión eufemística *walad alfārga*, que hemos traducido como 'hijo de holgazana', se encuentra documentada en la *xarjah* CGA1 (v. nuestro artículo "Adiciones procedentes de la 'Uddat aljalīs y otras fuentes al catálogo de las *xarajāt* en árabe andalusí", en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* 26 (1993-94), pp. 9-48, especialmente 31.

que, como cuerpo mercenario mal integrado en todas partes, pronto adquirieron mala reputación, por lo que recibieron el nombre br. de *if̄arxan* 'los pollos' (pl. de *afrux*, del ár. *farx* 'cría; renuevo'),<sup>57</sup> de donde el cs. *farfán*, que ellos asumieron con orgullo, mientras se confirmaba a su alrededor el sentido más peyorativo de 'fanfarrón, pendenciero, etc.'.

**fargalada** 'poso o heces del vino o aceite': hibridación con sufijo rom. del and. *hárballa* 'acción de remover' (nombre verbal de *hárbal*, ár. *ḥawwala*) porque, como se ve por los ejs. de Coromines, se trata no tanto de dicha sustancia pegada al fondo de la vasija como de sus efectos cuando se separa de él y enturbia el líquido. V. **garbuix**.

**farida** 'inclinación natural, instinto' (sobre todo del perro para seguir la caza, mall.): no es verosímil proceda del ár. *farīdah* 'obligación impuesta', pues es grande la evolución semántica, si se tiene en cuenta que en dicha lengua el étimo propuesto indica precisamente lo que no es natural, y que no es normal el resultado /i/ ante consonante velarizada. Prob. se trata de una disimilación de **flaire** 'olor', con la correspondiente sufijación.

**farjup** 'bolsa que forma el vestido mal cortado o puesto' (tortosino): es voz que Coromines quiere derivar de un cruce del and. *hadúbba* (mejor que *ḥaddúba*) 'joroba' y el lt. *gibbus*, pero ello es semántica y pancrónicamente improbable. Podría tratarse de una forma paralela al judeocatalán **farduba**, del mismo étimo ár., contaminada por el también ár. *jubbah* '(al)juba', o por su derivado ct. **jupa**, q.v., pero tal vez sea más probable que se trate del and. *xárij* 'saliente' (cf. su plural *xurrúj* en Ibn Quzmān 84/20/3) que, con o sin la mediación de un sufijo aum. rom. {-ÓN}, se ha cruzado con *hadúbba* (prob. pronunciado ya \**ḥadúpa*), más bien que con *júbba*, para producir un \**xarjúpa*, origen del ct., que ha retroformado un masc. a causa de su /a/ átona, confundida con /e/.

**farnaca** 'lebrato': del and. *xárnaq*, con acentuación contaminada del sufijo rom. homófono, del ár. *xirniq*, cuyo origen iranio no es demostrable, ni una relación genética con el neop. *xarguš* (lit. 'oreja de burro', por la longitud de las de la liebre).

**far/dolla** 'trampa': hibridación de la raíz and. {*ḥṭr*} con el sufijo dim. rom. {-ÓL}.<sup>58</sup>

**fas, fas(s)os** 'maitines de Pascua': del bajo lt. *phase*, corrupción del gr. *páscha*, del aram. *pishā*, hb. *pesaḥ*.

**fasquía** 'cincha': del and. *fašqíyya*, del aram. (cf. rb. *pisqyā*), del lt. *fascīa*, prob. por el bajo gr.

<sup>57</sup> Reflejado por el historiador Albaydaq (v. E. Lévi-Provençal, *Documents inédits d'histoire almohade*, París 1928, pp. 127 y 216) y por un pasaje del *Rawḍ alqirṭās* de Ibn Abī Zar' (ed. Rabat, 1972), convertido aquí en *banī firxān*, sin duda por una interpretación de un supuesto br. *ayt f̄arxan*. Dicho étimo había sido ya propuesto anteriormente pero, salvo en la nota más correcta de esta última edición, siempre pensando en un raro pl. ár. *fīrxān*, con el sentido muy secundario de 'bastardos', y no en el pl. br., por el que conviene fonética y semánticamente pasar.

<sup>58</sup> V. nuestro artículo citado en **aladroc**, p. 140.

- fassi** 'ano' (en Tortosa): es indudablemente el and. *fassá/i* 'pedorrero', ár. *fassā*, por lo que la ortografía normalizada sería *fessí*.
- fatifat, per la -**: juramento balear, es, en efecto, 'por la *fātiḥah*', o sea, la primera sura del Corán. Es curiosa la realización de la consonante final, que parece indicar que la fórmula primitiva, antes de ser abreviada, era *fātiḥat alkitāb*, o sea, 'la que abre el Libro'.
- fato** 'hato': prob. de origen germánico, pero contaminado semánticamente por el and. *haḏḏ* 'porción, parte'.
- fès** 'azada' (en Mallorca): del and. *fás*, ár. *fa's*.
- fideu** 'fideo': es imposible su derivación como un híbrido rom. sobre la raíz ár. {*fyḏ*}, por razones semánticas (pues no aumentan más de volumen que otros productos al cocer), fonéticas (sorprendería el resultado /i/ ante la consonante velarizada) y hasta gráficas, pues en grafía ár. aparece siempre con /d/, nunca /ḏ/. Hasta ahora pensábamos que el nombre de este producto, que en absoluto tenía su apariencia filiforme actual, sino la de granos u obleas,<sup>59</sup> procedería de una voz rom., paralela al it. *fettucia* (cf. en Siria, *fattūš* 'ensalada de pan viejo'), pero las grafías *fidāw(i)š* no son compatibles con el pl. fracto cuadriconsonántico que se esperaría de una palabra de esta estructura, ni es normal la equivalencia de la dental. Coromines podría haber llevado razón en que se trate de un término híbrido, pero formado en realidad sobre un verbo romand. \**fide*—ÁR, derivado del ár. *fidā* 'redención', como designación jocosa del aprovechamiento que se hacía así de harina sobrante de otros menesteres, convirtiéndola en pasta seca, menos perecedera.
- fadolí** (en val. antiguo): del ár. *fuḏūlī* 'indiscreto, entrometido'.
- fòllega**: v. **fallega**.
- fonda**: del ár. *funduq*, sir. *panduqiūn*, gr. *pandokéion*, por transmisión mediterránea incierta.
- forca** 'horca': en la p. 120 del vol IV del *Diccionari* de Coromines debe suprimirse el párrafo en que se cuestiona la posible relación de esta voz con el ár. *farqadāni*, voz que no es and. ni coloquial, sino científica y oriental, como nombre de las estrellas Beta y Gamma de la Osa Menor, según detallábamos ya en la segunda (y última) entrega de las "Nuevas apostillas...".
- forforí** 'libra especiera': del and. (*raṭl*) *fulfulí* 'libra de pimienta',<sup>60</sup> adjetivo de *nisbah* del ár. *fulful* 'pimienta', del sáns. *pippalī*, no transmitido por formas iraníes conservadas, puesto que las atestiguadas son arabismos.
- forràs** 'alferraz, especie de halcón': es voz de etimología algo problemática, aunque indudablemente ár. La forma del ct. podría considerarse una hibridación con sufijo rom. aum. del ár. (*aṭṭā'ir*) *alḥurr* 'ave noble', nombre del azor, pero, como el

<sup>59</sup> Según los datos del anónimo *Kitāb aṭṭabīx fi l'andalus walmaḡrib fi 'aṣr almuwaḥḥidīn* (ed. H. Miranda, Madrid 1965, p. 184), donde esta voz es sg.

<sup>60</sup> V. P. Cunha Serra, "O arrátel folforinho" en *Revista Portuguesa de História* 13 (1970) 139.

vocalismo del cs. no encaja bien con esta hipótesis, se ha propuesto el ár. *farrās* 'despedazador de presas', sin tener en cuenta que la /r/ ár. ante /a/ es normalmente velarizada y no favorece un resultado rom. /e/, debiéndose además reconocer que tal antonomasia resultaría excesiva para el tamaño y conducta normal del halcón. Es más prob. que el cs. haya sufrido alguna contaminación vocálica.

**forr/e:** v. **alforro**.

**fris** (var. antigua **fres**) 'friso': v. **alefris**.

**fustet** 'fustete, árbol terebintáceo': del ár. *fustuq*, del pahl. *pistag* (de origen iranio antiguo, reflejado por el pl. gr. *pistákia*), contaminado por el sufijo dim. ct., como si lo fuera de **fusta** 'madera'. V. **pistatxo**.

**fustani** 'fustán': para resolver la etimología de esta voz hay que comenzar por dejar establecido que, aunque la ciudad egipcia de Alfusāt (hoy barrio de El Cairo) pudo producir tejidos, entre otras muchas manufacturas, no es posible que de su gentilicio derive este término, ya que ni en lenguas occidentales de países mediterráneos en estrecho contacto comercial con el Próximo Oriente hay formas más próximas, ni en ár. nunca se llama a este tejido *fusāī*, como sería de esperar, sino se le dan denominaciones de origen europeo (como *fustān* y *fī/uštāl*). Se puede casi asegurar que dicho tejido era producido en Occidente y ocasionalmente exportado a Oriente y, si tenemos en cuenta que una de sus variedades más características era la teñida con zumaque,<sup>61</sup> cuyo sucedáneo era el fustete, no es difícil deducir que de un bajo lt. \**fustet-aneus*, integrado por la primera voz de origen ár. y el sufijo rom., se produjo por haplología o caída de sílaba átona la forma que encontramos en ct., cs., etc. Parecería más correcta, pues, la var. **fustany**.

**gabella** 'gabela': del neoár. *qabālah*, contaminado por **gavella** 'gavilla': y tal vez transmitido por el it.

**gàbula** (var. **càbula**) 'lío, treta': es derivado popular de **càbala**, q.v.

**gaitell** 'boya': hibridación del ár. *gāyah* '(banderín que señala el) final (de la pista)', con los sufijos rom. participial {-ÁT} y dim. {-ÉL}.

**gaid/ró, gairell, garrell, cairell, de** - 'torcido, sesgado': del and. *gaydún*, aum. rom. hibridado sobre *gáy(i)d* 'que achica o recoge el agua' para denominar el balancín, de forma torcida, con que se extraía. Hay ocasional contaminación con **caire(II)**, derivado del lt. *quadrus*.

**gaifa** 'mujer sin importancia' y **gaifó** 'astuto': son voces que responden exactamente a los sentidos desarrollados por el and. *dáyfa* ('huésped', y luego, 'señora' y 'ramera') y *dayfún*, un hápax en el no. 669 de los proverbios de Alonso del Castillo,<sup>62</sup> donde aparece junto a 'perro' y 'maldito', seguramente con

<sup>61</sup> V. M. del Carmen Martínez Meléndez, *Los nombres de tejidos en castellano medieval*, Granada 1989, p. 450, donde se cita además la latinización *fuscotinctorium*, que confirma esta hipótesis.

<sup>62</sup> V. op. cit. en n. a **atzaca**, p. 63.

connotación negativa también, por lo que no es aventurado afirmar que estos descendientes del ár. *ḍayf* 'huésped' sufrieron el cambio de /d/ por /g/, tras pasar al rom., quizás por alguna contaminación con voces del tipo de las occitanas y francesas citadas por Coromines en este artículo.

**gaitil** 'letrina, o tal vez su agujero': hápax de 1399, es una hibridación con sufijo rom. adjetivo sobre el ár. *ḡā'īṭ* 'excremento'.

**galanga(l/n)** 'galanga': del neoár. *xa/ūlanjān*, neop. *xulangān*, del sáns. *kulañjana*, por el lt. científico medieval. Debe evitarse su frecuente confusión con el brezo (*Erica arborea*), ár. *xalanj*, que nada tiene que ver con la *Galanga officinalis*.

**galatxo** 'galacho': no es tan seguro que derive del ár. *xalīj* 'golfo, brazo de agua', por metanálisis y sustitución de sufijo, como quiere Coromines, si tenemos en cuenta que esta voz, oriunda de las zonas pirenaicas, y quizás más aragonesa que catalana, es descriptiva de un rasgo hidrográfico de dichas regiones, aunque las vars. aragonesas *gulicho* y *galitx* podrían sugerir que ha habido, cuando menos, contaminación.

**gàlib** 'modelo, calibre': del ár. *qāli/ab*, sir. *qālbā*, *qelbīd*, pahl. *kālbod*, gr. *kalópous* 'horma'. Del mismo origen **garbo**, a través del it.

**galifa**: v. **califa**.

**galima** 'sisa': del ár. *ḡanīmah* 'botín'.

**galió**: v. **adolió**.

**galvana** 'galbana, pereza': no es probable que derive del neoár. *ḡalbān*, voz dialectal, tardía y no atestiguada en and. Si tenemos en cuenta que esta voz parece más vital en gall., donde no sólo existe el sustantivo abstracto, sino al adjetivo *galbán* (como también en arag.) y el verbo *galbanear*, hay que considerar la posibilidad de que se haya propagado a partir de dicha lengua, donde el sufijo {-ÁN} es muy usado, como una hibridación sobre el maşdar ár. *ḡalb* 'vencimiento' y que en principio aludiese no al cansancio que impide toda actividad, sino a la petulancia del vencedor que rechaza cualquier trabajo.

**galze** 'canaleta en madera o piedra': parece compartir el étimo lt. del cs. *calce* y no necesita una contaminación con las raíces ár. {*xrz*} o {*ḡrz*} de semántica distinta.

**galzarans** (vars. **gaserans**, **gatserans**, **gallerans**): quizás del neoár. *xayzarān*, ár. *xayzurān* (del neop. *xēz e rān* 'surgimiento de muslo', nombre apropiado para el bambú al que, en principio, designa), voz que con los adjetivos *baladī* o *jabalī* era efectivamente en Alandalús, como indica la '*Umdat aṭṭabīb*',<sup>63</sup> el nombre local del (b)rusco (*Ruscus aculeatus*), pero parece haber habido alguna contaminación en casi todas las vars.

**gambuix** 'toca de bebé o señora': del and. *kanbūš* del lt. *cāpūftum*.

**gandalla** 'redecilla para el cabello': (cf. cs. *gandaya* y pt. *gandaia*, donde predomina la acepción de 'vida de tunante'): parece acertar Coromines en que tal prenda fuese indumentaria de bandoleros, y por eso diese nombre a la vida airada, pero su

<sup>63</sup> V. nota a **borratxa**.

dubitativo étimo gótico resulta desesperado. El hecho de que predomine la var. **gandaia** en la zona del Ebro, donde tal adminículo se mantiene en uso, nos remite directamente al ár. occidental *qaṭṭāyah* 'moño hecho con una cinta', voz que está documentada en su pl. *qaṭṭāfi* en una *xarjah* and.,<sup>64</sup> que atribuye esta moda a las mujeres bereberes. No es improbable que también los varones de esta etnia las usaran y que, dedicándose al bandolerismo muchos de ellos en estas mismas comarcas, se identificara su tocado con esta actividad. Esta voz no es br., sino ár., lengua en la que significa en principio 'la que arrastra', pero está bien establecida en norteafricano, bien por traducir con exactitud un término br. preexistente, o por haber sido introducida por los invasores beduinos del siglo XII.

**gansull** 'espiga del carrizo' (mallo.): no es fácil conecte con el ár. *ḡāsūl*, planta muy distinta. Ha podido haber relación con el rom. *qančólo*, nombre del abrojo, *Tribulus terrestris*, según la '*Umdat aṭṭabīb*.

**garbell** 'cedazo': del ár. *ḡirbāl*.<sup>65</sup>

**garbí** 'viento de poniente': del ár. *ḡarbī*.

**garbo**: v. *ḡalib*.

**garbuix**, **garbull** 'revoltillo': del and. *ḡarabúl* (con metanálisis y sustitución de sufijo rom. en la primera var.), voz del ár. occidental (al parecer del ár. *ḡawwala* 'alterar') compartida con el marr. (vgr., *ḡarbəl* 'orlar', o sea, hacer un vuelto, y *ḡarbul* 'hojaldre', o sea 'masa revuelta') y el it. V. **alambor** y **fargalada**.

**garra**: (en todas sus acepciones) del ár. *ḡarfah* 'acción de coger un puñado', concretizado y con el mismo tratamiento del grupo /rʃ/ que /rh/ en el cs. y pt. *farra*.

**garrafa**: es cierto que la documentación hispánica de esta voz es algo más tardía (fines del s. XVI) que la del it. *caraffa* (mitad del mismo siglo), pero ello unido a la notable diferencia fonética dista de ser argumento decisivo a favor de esta procedencia inmediata. Las fechas y hasta la var. pt. más antigua *alg(u)arrafa* hablan en favor de un préstamo del ár. norteafricano *ḡarrāf*, forma aún normal en marr. para 'jarro'. La forma it. puede proceder también de aquí, llevada por el comercio genovés con Marruecos, o reflejar el neop. *qar(r)āfe* o *qarrābe*, lo que es menos probable, porque no parece haberse difundido mucho en neoár. Ha podido haber contaminación fonética o, al menos, semántica con ár. *qar'ah* 'calabaza', muy usada como 'botella' en el Norte de África.

<sup>64</sup> La identificada por la rima ĀṬI2, de un *muwaššah* de Ibn Baqī, v. nuestro mencionado estudio "Adiciones procedentes de la '*Uddat aljalīs...*'", p. 28.

<sup>65</sup> V. nuestras "Notas de lexicología hispanoárabe" en *Vox Romanica* 39 (1980), pp. 183-210, especialmente 185, n. 7, acerca del origen semítico castizo de esta voz, y su casual parecido con el lt. *cribellum*. que, por vía rom., ha generado el marr. *kərballo*. Resulta llamativo que en el artículo 'garbell' del *Diccionari* repita Coromines en 1993 el mismo concepto erróneo de 'garbillo' en el *DCELC* (1954).

**garrama** 'derrama (de una cantidad entre varios)': (castellanismo): es ciertamente una contaminación fonética y, en cierto modo, semántica del neoár. *garāmah* 'tributo' por el rom. 'derramar'.

**garrell**: v. **gaid/ró**.

**garrofa** 'algarroba': del and. *xarrúba*, ár. *xarr/nūbah*, del pahl. representado por neop. *xar lup* 'quijada de burro', por la forma de este fruto.

**garsó** 'plantón': (val.): hibridación con el sufijo aum. rom. del ár. *gars*, y en ningún caso pl. regular ár., dos veces imposible por el tipo de sustantivo y por la forma clásica, en lugar de la dialectal que siempre reflejan los arabismos.

**gasela** 'gacela': aunque el ár. *gazāl*, que es su étimo, admite el fem. *gazālah* (que en ningún caso se puede considerar nombre de unidad, puesto que aquella voz no es un colectivo), éste es de uso relativamente raro, por lo que hay que pensar, como en cs. *gacel(a)*, que la forma transmitida fue la del masc. (reflejado por la var. **gatzell**, contaminada por el sufijo dim. rom.) y que el fem. que se ha impuesto en rom., se formó ya dentro de éste, a causa de la mayor relevancia del sexo de los animales en esta familia de lenguas que en ár., donde sólo existe o se usa la distinción de género en animales de gran tamaño o relación particularmente estrecha con el hombre.

**gaserans**: v. **galzarans**.

**gasi/ama** (var. **gatzim**) 'convite de acogida': (bal.): del neoár. '*azīmah* 'festín', pudiéndose admitir que **gasama**, con vocalismo no justificado por el ár., exhiba contaminación opcional por *salāmah* 'salutación'. La ausencia de *imālah* en ambos casos indica préstamo de procedencia mediterránea, no andalusí.

**gaspaxo** 'gaspacho': parece voz del romand. \**gaspáčo*, de \**gaspeláčo*,<sup>66</sup> lt. *gāzōphylāciūm*, gr. *gazophylákion* 'cepillo (de iglesia)', nombre metafórico que se daría a dicho producto (y a otros de naturaleza miscelánea, cf. 'aceitunas gaspachadas', cuando se les añade encurtidos), por alusión al contenido de dichas cajas para las limosnas, a las que iban a parar las más dispares y peores monedas y hasta mendrugos de pan, como respuesta de los fieles a la insistencia con que los clérigos reclamaban limosnas con la cantinela de la parábola del óbolo de la viuda, en que utilizaban aquella palabra del texto evangélico.

**gasa**: a través del it., del ár. *x/qazz*, del neop. *gaz* o *kāz* 'seda cruda'.

**gat** 'gato': puede asegurarse que el lt. *cattus* deriva del aram., cf. sir. *qaṭṭūs(ā)*. V. **maimó**.

**gatserans**: v. **galzarans**.

**gatzara** (var. **algatzara**) 'algazara': del ár. *gazārah*.

<sup>66</sup> La caída de esta //, que es el único escollo fonético para esta etimología, puede explicarse como solución al grupo triconsonántico que engendraría la caída de la vocal pretónica, /zpl/, con eliminación de la sonorante, o metátesis (con resultado \**gaspálčo*, con la // en una posición abocada a la desaparición, cf. cs. *cacha*), o a un dialecto con tendencia similar a la del romance ibérico occidental, cf. pt. *paço*, de *pālātum*.

**gavan(y)** 'gabán': del ár. *qabā'*, aunque prob. por mediación it., a pesar de estar documentado en el *Vocabulista in arabico* y en una *xarjah*.<sup>67</sup>

**gelebia** 'túnica de musulmán': del neoár. *jallābiyyah*, prob. una contaminación del ár. *julbāb* 'túnica' con *jallāb* 'mercader de esclavos', explicable por etimología popular, sin necesidad de asumir que les caracterizara, como sugiere Dozy.

**genet** 'jinete': del étimo de *atzanet*, q.v. V. **enjaneta**.

**geneta** 'jineta': no parece derivar del norteafricano *jarnayt*, esgrimido desde Dozy y Engelmann (*op. cit.* en **barri**), pues esta voz apenas puede ser sino la misma rom., importada por los moriscos. Prob. es sencillamente un fem. metafórico de **genet** 'jinete', eufemismo con que en España se ha designado a los bandoleros, en alusión a las depredaciones de este temido pequeño carnicero.

**gerra**: v. (al)**gerra**.

**gesaran(t)**: v. **jaseran**.

**gessamí** 'jazmín': del ár. *yāsamīn*, del pahl. *yāsaman*. La var. **llesamí** refleja aglutinación del artículo ár., *alyāsamīn*. y podría ser más castiza que la primera, prob. transmitida por el it.

**gifa** 'cobarde; descolorido; feo': castellanismo, del ár. *jīfah* 'carroña'.

**gipó** (vars. **jupó**, **jupa**, **aljuba**) 'jubón': hibridación con sufijo aum. rom. del ár. *jubbah*, cuyo alomorfo *jibbah* existe en varios dialectos, aunque no en and., lo que, unido a las fechas más tardías, puede implicar que la var. **gipó** sea de procedencia extraibérica. V. **farjup**.

**girafa** 'jirafa': del ár. *zaurāfah* por mediación it.

**golfa** (var. **algorfa**) 'algorfa': del ár. *ḡurfah*.

**gorgoto** 'gorguz' (cf. también pt. *golurgez*, *gurguz*, con contaminación por el sufijo rom. despectivo, frente a la forma más conservadora del ct.): del br. \**agərgut*, variante no atestiguada pero casi rutinaria del documentado *agərgit*.<sup>68</sup>

**gotzema** 'alhucema': del ár. *xuzāmā*.

**gratzem** 'nombre tortosino de una planta no identificada': es, en todo caso, inverosímil que derive de un cruce de **gra** 'grano' y **magatzem** 'almacén'.

**gúa** 'cierta medida de eslora' (entre 2 y 4 palmos): coincide bien fonética y semánticamente con el neoár. *kū* 'codo' de la anatomía humana, no siendo difícil imaginar que adquiriese su sentido métrico por contaminación con las lenguas del Sur de Europa dentro de la lengua franca.

**guadamassil** 'guadamecí': del ár. *gadāmisī*, gentilicio de Gadames, en Libia, de donde procedían en principio estas labores de cuero.

**guarisme** 'guarismo': v. **algorisme**.

**guilla** 'cosecha': del and. *ḡilla*, ár. *ḡallah*.

<sup>67</sup> V. "Las *xarajāt* en árabe andalusí" en *Al-Qanṭara* 8 (1987), pp. 203-64, esp. 238.

<sup>68</sup> V., acerca de dicha alternancia, nuestro artículo "Los romancismos del *Vocabulista* de P. de Alcalá..." en *Awrāq* 4 (1981), pp. 5-27, especialmente 18, donde se puede añadir el ejemplo del marr. *fənni/uš* 'mulo'.

**guinea** 'alboroto; paparrucha' y **guineu** 'zorra': son prob. usos metafóricos del and. *qináwi* 'guineano; negro', del br. *agnaw* 'mudo' (de la raíz *gnu* 'coser'), nombre que dieron los norteafricanos a sus vecinos meridionales a causa de sus lenguajes distintos y para ellos ininteligibles.<sup>69</sup> Es bien conocida la escasa estima de andalusíes y norteafricanos, a pesar del carácter igualitario del Islam ortodoxo, hacia sus vecinos o esclavos negros, constantemente reflejada en refranes y todo tipo de escritos, acusándolos de ladrones, mentirosos, glotonos y rijosos, por lo que es normal diesen dicho nombre a la zorra y a todo lo que es confuso o engañoso. Plantea algún problema el hecho de que sea fem. en ct., pero ello puede ser resultado de la adaptación del nombre eufemístico de una lengua, como el ár., en que el animal aludido es masc. (*ta'lab*),<sup>70</sup> al rom., donde es fem.

**guitarra**: del neoár. *qīṭārah*, sir. *qīṭārā*, gr. *kithára*.

**guix** 'yeso' (cf. arag. *alguezón* frente a *aljezón*): es voz que no puede explicarse como derivada directamente del lt. *gypsum*, gr. *gýpsos*, sino por un cruce en rom. meridional de una pronunciación yemení, con *gīm* oclusiva, del ár. *jīṣṣ* (del mismo origen gr., con la posibilidad de mediación aram. y persa) y el descendiente rom. normal del lt.

**gúmena**: del gr. *hēgouménē* '(cuerda) que dirige', a través de un intermediario como el it. *gomena* (cf. malt. *gumna* y marr. *gomna*), pero no al parecer por conducto del ár., lengua en la que aquella voz adquiere fisonomías distintas, entre ellas la única documentada en and., *jummálýya*.

**gumia**: del ár. marr. *kummiyya*, lit. 'la de la manga', por esconderse en ella.

**harem** 'harén': a través del fr., como en el caso del cs., pero no del ár. *ḥarām* 'todo lo prohibido o tabú', sino de *ḥarīm*, voz de la misma raíz, con que se designa a las mujeres en casa de un musulmán, con independencia de su relación con él.

**heus (aquí)** 'he aquí': si admitimos los razonables argumentos de Coromines, ya en el *DCELC*, a favor del origen ár., *hā*, del cs. *he*, sorprende que para el término paralelo ct. recurra el mismo autor a un cruce de elementos romances y latinos. La hipótesis ár. será válida para el segmento *he* en ambas lenguas, aunque no se puede excluir que contaminara fonéticamente un preexistente término rom., procedente del lt. *hābĕ*. De modo semejante, el arag. *evas* (a veces *evad* en pl.), no parece poder analizarse sino como un híbrido del ár. *hāhū*, con elementos pronominales o verbales de origen rom.

<sup>69</sup> Según G. S. Colin, "Apellations données par les Arabes aux peuples hétéroglosses" en *Comptes rendus du Groupe Linguistique d'études chamito-sémitiques* 7 (1954-7), pp. 93-5.

<sup>70</sup> En el and. granadino, esta voz estándar era suplida por el eufemismo *kalúx*, formado sobre la raíz *{klḥ}* 'ser feo o austero', con la característica sustitución de *ḥ* por *l*, al parecer un yemenismo del que son testimonio válido al menos algunos de los citados en nuestro *A grammatical sketch of the Spanish-Arabic dialect bundle*, Madrid 1977, 2.26.3. Dicha sustitución se daba ya en sudarábigo v. nuestra *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*, Madrid 1996, 1.1.9.

**horda:** a través de fr., polaco y ruso, del mongol *orda*, pariente, pero no descendiente, del tr. *ordu* 'campamento militar'.

**hosanna:** a través del lt. bíblico del hb. *hōšā'nā* 'salve'.

**hurí:** a través del fr., del neop. *huri*, del ár. *ḥūr* (*al'ayn*) 'las que tienen hermosos ojos por el contraste de blanco y negro en ellos'.

**iman** 'imán (en el Islam)': castellanismo procedente de adaptación contemporánea, prob. por conducto del fr., del ár. *imām* 'director de la plegaria o de la comunidad musulmana'.

**iogurt** 'yogur': a través del fr., del tr. *yoğurt*.

**jafut** 'despreciable' (en Mallorca): del and. *yahúdi*, ár. *yāhūdī* 'judío'.

**jalea:** v. **xareca**.

**jalec(o)** (y vars.) 'chaleco': del tr. *yelek*, prob. a través del it., puesto que los reflejos norteafricanos derivan ya de éste y no son fuente de ct. y cs.

**jamela:** v. **maissela**.

**jamequia** 'salario de un funcionario; guardia armada de un cónsul': en la primera acepción, del neoár. *jāmaq/kiyyah*, del neop. *jām(a)gi* 'cantidad suficiente para vestido y subsistencia'. La segunda, de confirmarse su exactitud, lo que no parece probable en este hápax, procedería de una confusión con el neoár. *jumaqdār*, del tr. *çomaktar* 'macero'.

**jaseran** (var. **gesaran(t)**) 'cierta cota de malla': del ár. *jazā'irī* 'argelino', a través del fr. *jaseran*.

**jässer/na** 'jácena': del and. *jásr* 'puente; viga', con el mismo titubeo en la sonante que en *tàper/na* y *almànguer/na*, q.v., y adquisición del morfema fem. a través de una /e/ paragógica metanalizada en rom. No es en absoluto necesario un cruce con su sinónimo ár. *jā'izah*, pues incluso el cambio de género, si necesita un factor coadyuvante, puede deberse a contaminación por el propio de la voz ct. equivalente, **viga**. Las vars. **jassa**, **jaza**, así como las galaicoportuguesas *jázia* y *jácia*, más que reflejos de dicho sinónimo parecen soluciones alternativas al molesto grupo /sr/ (cf. cs. *albricias*, de and. *\*bíšra*), pues en otro caso se esperaría *\*jeza*.

**jueu** 'judío': del lt. *jūdaeus*, del hb. *yhudī*, gentilicio de *yhudāh* 'Judá', patriarca que da nombre a una región de Palestina y a toda la comunidad de esta religión.

**julep** 'julepe': del neoár. *jullāb*, del neop. *gol āb* 'agua de rosas'.

**jupa:** v. **gipó**.

**labrén:** v. (a) **labrent**.

**laca:** del neoár. *lakk*, neop. *lāk*, prácrito *lakkha*, sáns. *lākṣā*.

**lambre:** v. **ambre**.

**levita:** del lt. bíblico *levīta*, gr. *leuítēs*, del hb. *lēwi*, nombre del patriarca a cuya tribu se encargó el servicio religioso entre los hebreos, y gentilicio del mismo.

**lila, lilà:** del fr. *lilas/c*, del neoár. *līlak*, neop. *lila(n)j* o *lilang*, de origen indio derivable del sáns. *nīla* 'azul oscuro'.

**lisaga:** v. **nisaga**.

**llagut** 'tipo de embarcación': derivará efectivamente del ár. 'ūd 'madera' (cf. **llaüt** 'laúd', del mismo étimo ár. en otra acepción), pero como quiera que esta voz no significa habitualmente 'nave', sino por rara sinécdoque retórica, hay que suponer que adquirió más propiamente dicha acepción en la lengua franca o entre los marineros bilingües del Levante peninsular por influjo de las dos acepciones del ct. **fusta**, antes de entrar en ésta y otras lenguas latinas del Mediterráneo Occidental.

**llautó** (var. antigua **lato**, previa a la contaminación por **llauna**) 'latón': del neoár. *lāṭūn*, de un dialecto próximo al tr. *altun* 'oro'.

**lleba:** v. **falleba**.

**llebeig** 'lebeche': del and. *labáč*, del lt. *libýce* 'a la manera africana', por soplar de dicha dirección.

**llimona** 'limón': del neoár. *laymūn(ah)*, del neop. *limu*, del sáns. *nimbū*. Del mismo origen es el neoár. *līmah*, étimo directo de **llima** 'lima', aunque ambas voces tienen características morfofonéticas resultantes de procesos distintos, siendo probable que *laymūn* adquiriese el diptongo y metanalizase un sufijo *aum.* en Alandalús, para luego volver a Oriente, mientras que *līmah* exhibe eliminación de la vocal final anómala, un proceso también característico del andalusí.<sup>71</sup>

**loba** 'aldaba': evidentemente lo mismo que el cs. 'cerradura de loba', que se viene dando como metáfora de sus dientes, una etimología popular de éxito, aunque una solución alternativa y prob. más razonable sea pensar en el étimo ár. del cs. *aldaba*, *ḍabbah*, no siendo de extrañar ni la labialización de la primera vocal,<sup>72</sup> ni el resultado /l/ de /d/ intervocálica (cf. and. *mululýya*, del gr. *melo(ī)ḍía*, *čiqála*, del lt. *čičāda*, cs. *alejija*, *cigala*, etc.). El marr. *luba* es, naturalmente, un préstamo del cs.

**llonja, llonge** 'ajonje' (val.): es absolutamente inviable derivar estas voces del étimo ár. del cs. *ajonjolí*, no sólo por dificultad fonética sino por la total disparidad entre ambas plantas. Sugerimos que haya existido en romand. \**al-YÚNJE* nombre deverbal del lt. *jungo*.

**lluquet** 'alujete': del and. *alwaqíd(a)* 'mecha', ár. *waqīd* 'combustible', con metanálisis del sufijo dim. ct. (cf. cs. *alguaquida* y *(a)luquete*).

**mabull** 'obsesión' (mall.): parece derivar del ár. *ma'būd* 'ídolo, objeto de adoración irracional', con metanálisis y sustitución de sufijo. No se puede aceptar por razones semánticas ni *maqbul* 'aceptable', ni *mahbūl* 'necio'.

**macaleu** 'especie de ciruela': del ár. *maḥlab*, prob. por conducto it.

<sup>71</sup> V. nuestro artículo "Dos nuevos romancismos del árabe hispánico..." en *Al-Andalus* 43 (1978), pp. 424, n. 8.

<sup>72</sup> V. AAR 2.1.1.1.2.

**maca(r)** 'golpear a persona o fruta': parece razonable que tenga por étimo el hb. *makkāh* 'herida, golpe, en especial, el castigo de latigazos' que, como algunos otros pocos tecnicismos rabínicos, sería utilizado por los judíos dentro de su habla vernácula habitual, ár. o rom., y acabó por secularizarse y ser utilizado por las otras comunidades (vgr. *ḥallāh*, *ṭrēfāh*, *mamzēr*, *malšīn*, *pšūa* 'dakkāh' y *bśorāh*, origen del cs. *hallullo*, *trefe*, *máncer* y *malsín*, and. *pázwa* 'hernia' y ct. **vijola**, respectivamente).

**macloc** 'niscalo gordo y redondo': prob. del ár. *maḡlúq* 'cerrado', no siendo improbable que también el topónimo Mola de Maclac derive de la misma raíz ár.

**macoca** 'higo abierto y seco' (val., y también cs. de Murcia y La Mancha): podría derivar del ár. *ma'qūq* 'rasgado', aunque es voz poco común, no documentada en and. ni en Occidente. En el arag. de Ateca esta voz significa 'torta delgada' y 'capón, golpe en la cabeza', acepciones que parecen contaminadas por el ct. *coca* 'pastel'.

**macolla**: castellanismo, del ár. *ma'qūdah* 'anudada', con metanálisis y substitución de sufijo.

**mactà** 'pieza de tela': del ár. *maqta*.

**madrucar** 'macear': del ár. *maṭrūq* 'golpeado'.

**mafader** 'balseo': hibridación del ár. *maxādah* 'vado' con el sufijo agentivo rom., por el hecho de que estos operarios hacen atravesar el río a los troncos, aunque en sentido longitudinal, desde un punto superior a otro inferior de su cauce. Por supuesto, no hay ninguna relación con el étimo del cs. *almohada*, ár. *mixaddah*.

**magaluf** 'tipo de piel o tejido': tiene ciertamente aspecto de participio no-agentivo ár., pero es difícil encontrarle étimo sin una descripción de sus características. Podría tratarse de *maqlūb* 'vuelto de revés', como quiere Coromines, pero hay muchas otras posibilidades etimológicas con esta grafía. En cambio, no parece compartir étimo con el it. *magaluffo* 'propina del corredor', del ár. *maxlūf* 'dado en compensación'.

**magandafa** 'acción engañosa': no parece contaminación de otras voces, sino reflejo del fem. del and. *muḡandaf* 'pillo' del *Vocabulista in arabico*, prob. una contaminación por {ḡṭrf} de la raíz {ḡndr} de idéntico sentido, del ár. *ḡndar* 'gordo, criado con mimo', del neop. *ḡndār* 'de modo especial'.

**magarrufa** 'arrumaco interesado' (cf. pt. *magarufa* 'caricia simultánea al abrazo; mujer de malas trazas'): prob. del ár. *maḡrūfah* 'cogida a puñados'.

**magatzem** 'almacén': del ár. *maxzan*.

**magerra**, **manjarra**, **almagerra** 'cajón de mesa; cepillo de iglesia': del neoár. *majarr*, vgr. en marr. *mžər*. La acepción 'garrafa' del val. **matxarra** parece una palabra distinta, quizás metátesis de una var. de **b/morratxa**, q.v.

**maimó** 'mono': del ár. *maymūn* 'fausto', por antífrasis, al tratarse de un animal de mal agüero en la mentalidad islámica, sin otra relación con el Yemen, que el pertenecer ambas voces a la raíz {ymn}, que expresa todo lo que es fausto o derecho, por oposición a lo izquierdo o nefasto, lo que dio nombre a dicho país,

pues queda para los otros semitas en la dirección de la derecha cuando miran a oriente. La significación original se refleja en la acepción de esta misma voz como 'cachazudo' y 'cierta verga de las embarcaciones que servía de mascota'; en cambio, es metonimia del simio, por lo hirsuto, el dar este nombre a las pudendas masculinos o femeninas, como en cs. vulgar contemporáneo.

**maimudina** (vars. **maimondina**, **masmondina**) 'mazmodina': del ár. *mašmūdī* gentilicio de la tribu bereber de Mašmūdah, donde se originaron los almohades, que acuñaron dicha moneda.

**maissela** (var. **maixella**) 'manejo de espliego que se quema en Navidad': del ár. *maš'alah* 'antorcha' (cf. malt. *mixegħla* y cs. *almijara*). La voz equivalente **eixames**, de Jijona, refleja el and. *iššám'a* 'vela', y **j/xamela** es la misma, con sufijo dim. rom., que ha contaminado **maixella**, pero en cambio lo ha sido por **maissela**.

**malsí**: del cs. *malsín*, de una pronunciación bajolatina del hb. *malšin*.

**mamarratxo**: del cs. *mamarracho*, alteración de *moharracho*, del and. *muharráj*, ár. *muharrīj* 'bufón'.

**mameluc** 'mameluco': del ár. *mamlūk* 'esclavo'.

**mancús** 'cierta moneda de oro': del ár. (*dīnār*) *manqūš* 'dinar acuñado' por transmisión bajolatina, sin ninguna relación con el ár. *manqūš* 'disminuido' (de hecho, eran monedas muy apreciadas), expresión en la que el adjetivo es casi pleonástico, pues indica el hecho de llevar una inscripción grabada (en realidad, troquelada), algo consubstancial con una moneda, aunque siempre cabe pensar en el disco previo a la acuñación.

**mandonguilla**: del cs. *albondiguilla*, dim. de *albóndiga*, del ár. *bunduq* 'avellana', del gr. (*káryon*) *pontikón* 'semilla del Ponto'.

**mandrunco** 'mendrugo': del ár. *maṭrūq* 'tocado, empezado'.

**manfaret**: v. **monfara**.

**mangra** (vars. **almànguer/na**, **almangra**) 'almagre': del ár. *mağrah* 'tierra roja'.

**manjarra**: v. **magerra**.

**mannà** 'maná': del hb. *man*, a través de aram. *mannā*, gr. bíblico *mánna* y lt. bíblico *manna*.

**mansega** (var. **mansiega**, cf. andaluz *maciega*) 'especie de junco, *schoenus mariscus* o *mucronatus*'. Es dudoso que tenga el mismo étimo que su sinónimo val. **masseta** o **almasset**, también difícil de identificar con el ár. *masad*, que el *Glosario de Leiden* traduce por *carex* 'carrizo' y el *Vocabulista in arabico* por *spartum*. En la lengua clásica, *masad* es 'cuerda de palma', no de esparto, producto cuyo nombre habitual en Alandalús es *tóča*, o sea, cs. *atocha*.

**manyac** 'dócil' (y derivados **amanyagar**, **manyaga** y **manyagueria**, con documentación no anterior al s. XVII): voz prob. introducida por el comercio con

Levante, del ár. sirio *manyak* 'bardaje',<sup>73</sup> de la vieja raíz ár. y hamito-semítica {*nyk*} 'copular'.

**maqueri** 'aunque' (ib.): refleja el and. *makkár* que, a través del rom. and., deriva del gr. *hō makárie* 'feliz tú', según transmite Coromines de Diez en su *DCELC*. La vitalidad de la voz gr. y su paso directo al rom. hispánico es corroborada por la etimología del cs. *magarza* (Matricaria chamomila, and. *maqarja*, *mağarja*), planta de propiedades obstétricas), de un híbrido con terminación adverbial latina, \**makáriče* 'felizmente', alusiva al resultado del parto.

**maquila** (var. *màquila* con acentuación contaminada): del ár. *makīlah* '(cosa) medida'.

**marcassita**: a través del It. científico, del ár. *marqašīṭā*, aram. *marqšīṭā*, cuya relación con el neop. *marqašišā* es oscura, pues ambas voces parecen rematadas por etimología popular (aram. *qšīṭā* 'dura', neop. *šīše* 'vidrio'), sin que se vislumbre el étimo verdadero.

**marcolfa** 'mujer desgarbada o mundana' (vars. **marconfla** y **marcòfia**): es prob. arabismo, tanto por ajustarse casi perfectamente a la estructura de un participio no-agentivo fem., como por la posibilidad de que su primera sílaba sea residuo del and. *mará* 'mujer', pero con toda seguridad se ha contaminado con otras voces (cf. pt. *magarufa*, *marafona* y *magana*, ct. **marfana**, cs. *ma(da)gaña* y germanía *maraña*, etc., para la primera porción, y el arag. *corfa* 'vaina de legumbre', o *golfa* 'envoltura de mazorca, etc.', para la segunda). Podría tratarse del ár. *mağrūfah* 'cogida a puñados', que se presta semánticamente a evolucionar en ambos sentidos. V. **marfan(t)a**.

**marduix**, **moraduix** 'almoraduj': del and. *mardadúš*, ár. *marzanjūš* del neop. *marzān guš* 'oreja de ratón'. Las formas rom. de esta voz que empiezan por (*al*)mo- están contaminadas por la frecuencia de prefijo dicho prefijo en los arabismos que son participios de formas derivadas del verbo, mientras que la deformación de la forma and. puede atribuirse a ultracorrección, por la abundancia de iranismos que comienzan por *mard-*, en cuanto a este segmento, mientras que exhibe en el final la frecuente disimilación de palatales, /j-š/ en /d-š/.<sup>74</sup>

**marfan(t)a** 'espantapájaros; máscara de Carnaval; mujerzuela': (cf. pt. *marafona*, *barbana*) es obvia la contaminación aún opcional por **farfanta** (v. **farfant**), pero no satisface la hipótesis de Coromines, que ajustada a la gramática ár. sería *mar'at xānah* 'mujer de albergue', por lo demás improbable ya que la segunda voz no se usaba en Occidente. Para establecer el étimo, habría que cerciorarse de qué acepción es la primitiva: en caso de serlo la de 'mujerzuela', sería fácil derivarse del and. *mará* 'mujer', sin que esté claro el segundo elemento ni la evolución

<sup>73</sup> Vgr., en A. Barthélemy, *Dictionnaire arabe-français. Dialectes de Syrie...*, Paris 1935-69.

<sup>74</sup> V. AAR 2.1.2.5.2.3.

semántica hacia las otras acepciones, que podría estar limitada a formas contaminadas por *farfant*.<sup>75</sup> V. *marcolfa*.

**màrfega** 'cojín, almohada': del and. *márfaqa*, ár. *mirfaqah*.

**marguà** 'soplillo' (ib., cf. murciano *margual*) del and. *marwáh* 'abanico', ár. *mirwaqah*. Hay en val. alguna var., como *maruanet*, o derivaciones semánticas, como *maruà* 'esterilla que se pone sobre la mesa; capazo para estiércol; caduco', y *maruell* 'escándalo'.

**marjal**: por razones semánticas resulta obvio que esta voz y su equivalente cs. no pueden proceder, como se viene afirmando, de una hibridación del ár. *marj* 'prado', de origen iranio, con el sufijo rom. locativo. Como ya hace sospechar el fr. *marécage*, la base es un adjetivo bajo lt. *\*maricadicus*, del *maricadium* 'palus', atestiguado por Du Cange. Ha existido, pues, en rom. hispánico un *\*markajál*, cuya sílaba pretónica ha caído como en cs. *morcilla* y otros tantos casos (cf. *enfarjar*).

**marlota**: del neoár. *mallūṭah*, gr. *malloté*.

**maroma**: castellanismo val., del ár. *mabrūmah* 'retorcida'.

**marraixa**: v. *morratxa*.

**ma(r)tafallar** (val., contaminado por *martellejar*) 'machacar': hay alguna dificultad semántica para una derivación inmediata del and. *maṭḥána*, ár. *miṭḥanah* 'muela', puesto que no se trata de triturar como lo haría una muela, sino más bien de hacerlo a golpes con un instrumento contundente, por lo que parece se haya de pensar en el and. *máṭana* 'mazo' (cf. cs. *abatanar*, de *batan*, q.v.), no siendo difícil imaginar que, por la similitud del resultado, un verbo rom. híbrido *\*maṭan-ÁR* se contaminara con otro, formado sobre *maṭḥána*, que debió ser primitivamente *\*MATAFAN-EL-ÁR*, con el resultado que se ve.

**màrtava** 'turno': del ár. *martabah*.

**maruà, maruanet, maruell**: v. *marguà*.

**masarró** 'zaharrón': del dialectalismo cs. metatético *mazarrón*, prob. del and. *\*saxrún*, hibridación con el sufijo rom. aum. del ár. *sax(a)r* 'acción de burlarse' o tal vez de un *\*saxxār* 'burlón'.

**màscara, mascara**: en la acepción de 'persona disfrazada' y prob. a través del it., es casi seguro el étimo ár. *masxarah* 'objeto de risa', mientras que *masca* 'bruja', *mascàra* 'tizne' y *mascarar* 'tiznar' deben responder, como señala Coromines, al celta *mask* 'negro, tiznado'.

**masmondina**: v. *maimudina*.

**masmorra** 'mazmorra': del ár. *maṭmūrah* 'silo', por ser comúnmente usados como tal.

**massamorro** 'mazamorra' y **massapà** 'mazapán': del gr. *paxamádion* 'galleta' (voz que no parece autóctona), por una transmisión mediterránea oscura, en la que ni siquiera podemos estar seguros de que interviniera el and. *pičmáṭ*, cuya

<sup>75</sup> V. las primeras "Apostillas...", p. 139.

documentación en Ibn Quzmān como un dulce delicado lo acerca semánticamente del cs. 'mazapán'. Éste deriva, pues, en suelo ibérico de dicha voz, semánticamente especializada y al parecer tomada directamente del gr. en Levante, mediante metátesis de labiales (\**mačpát*) y etimología popular, mientras que **massamorro** y sus vars. debe proceder del it. o lingua franca, ya que *bi/ušmāf*, forma occidental de lo que es en Oriente *buqsumāf*, está atestiguada en el Mediterráneo occidental como 'galleta marinera'. Por otra parte, es sabido hace tiempo, desde la edición de García Gómez, que la lectura \**maxšabān* que dio Simonet a Ibn Quzmān 105/2/2 es totalmente infundada y no debe ya citarse ni siquiera como incierta.

**masseta**: v. **mansega**.

**massetja**: v. **bassetja**.

**massicot** 'mazacote': del fr. *massicot*, it. *mar/zzacotto*, etimología popular del ár. *mashaqunyā*, del sir. *mšah qūnyā* 'ungüento de sosa', cuyo segundo elemento es el gr. *konía* 'esmalte de cerámica'.

**matafaluga** (var. antigua **batafalúa**) 'matalahúva': del and. *ħabbat ħulúwwa* 'grano dulce', con realización irregular de morfema de rección en fem. {-t}, prob. residuo del sintagma calificativo con *tanwīn* conectivo \**ħábbat an ħalúwwa*, o incluso \**ħúlwa*, en una forma dialectal que debió existir paralelamente al también anómalo *ħálwa* que usa Ibn Quzmān en 24/4/2, 111/4/2 y 142/3/1.

**matalàs** (var. antigua **mat(a)laf**, cf. cs. *almadraque*) 'colchón': del and. *maṭraħ*, ár. *maṭraħ* 'lugar donde se echa algo o alguien'.

**mata-selva** 'madreselva' (mall.) etimología popular y adaptación fonética del rom. and. *maṭrešélba*.

**matraca**: del and. *maṭraqa*, ár. *miṭraqah* 'martillo', con evolución semántica.

**matràs** 'matraz': aum. rom. del neoár. *maṭar(ah)*, haplológico del gr. *metrētēs*,<sup>76</sup> prob. a través del it. En la acepción de 'dardo, vira de ballesta' es, en cambio, el and. *maṭrād*, ár. *miṭrad*, cuyo sg. se ha contaminado del pl., lógicamente más usado, \***matrats**.

**matxarra**: v. **magerra**.

**mèlica** 'vasija de Málaga': de una var. and. \**máliqa* del nombre arabizado de dicha ciudad, *Mālaqah*.

**mesc** 'almizcle': del ár. *misk*, del pahl. *mušk*.

**mesquí** 'mezquino': del ár. *miskīn*, aram. *miskēnā*, del acad. *muškēnu(m)* 'súbdito de palacio', con una comprensible evolución semántica hacia la pobreza y precariedad y, ya en rom., hacia la pobreza moral.

**Mifsut**: este apellido val., de origen malt. y no and., no deriva de la raíz ár. {*fsd*}, de connotaciones siempre negativas, sino de {*fšd*} y quiere decir 'sangrado', lo que tenía connotaciones aristocráticas, pues sólo en las clases pudientes,

<sup>76</sup> No es aceptable la opinión de H.L. Fleischer, *op. cit.*, de que se trate de una evolución del ár. *maṭharah*, lo que no es fácil ni fonética ni semánticamente, pues se trata siempre de una vasija o lugar para purificarse.

sobrealimentadas y poco activas físicamente, la flebotomía era terapéutica necesaria y acostumbrada contra la plétora, como ilustra perfectamente Ibn Quzmān 38/30/3-4.

**místic** 'místico': no es fácil que el único nombre ár. medieval atestiguado de este tipo de embarcación, *musaffah*, evolucionara hacia \**mi/astah*, del que derivarían las voces del XIX en las lenguas neolatinas occidentales y el neogr., lo que tampoco carece de dificultades si no se recurre a una contaminación con la acepción más usual de esta voz. En todo caso, si es arabismo, venga o no de una corrupción de aquella voz ár. documentada, ha entrado por Italia.

**mix**: v. **moix**.

**moaré**: del fr. *moiré* y *moire*, del neoár. *muxayyar* 'escogido', ya usado en esta acepción técnica.

**mogo/ubell** 'descuento, interés': del ár. *muqābil* 'compensación (económica)'.

**mo(h)í** (y derivados como **amoi/nar**) del and. *muhín*, ár. *mahīn* 'ofendido, agraviado'.

**moix** 'miso' (con vars. como **mix** y derivados) nombre hipocorístico del gato, salvo en bal., donde es el normal, bien puede ser arabismo pues, aunque la voz no sea clásica, por lo que no está en los diccionarios que fundamentalmente consulta Coromines, es de uso arraigado como nombre habitual del animal en los dialectos occidentales precisamente (vgr., marr. *məšš* y malt. *mejx*) y en br. *amušš*, *amšiš*, etc., sin perjuicio, por supuesto, de que también aquí sea de origen onomatopéyico.

**moixama** 'mojama': del neoár. *mušamma* 'mojama de atún', lit. 'encerado', pues este era el procedimiento para la momificación.

**mómia** 'momia': es voz del XIX en su acepción más habitual, tanto en cs. como en ct., introducida a través del fr. o it., desde el neoár. *mūmiyyah*, documentado en and. por Ibn Hišām, *op. cit.*, pero no transmitido al rom. peninsular, como se ve por la acentuación, una *nisbah* del ár. *mūm* 'cera', de origen neop. Pero también existió un ár. *mūmiyā* 'betún de embalsamar' que, como señala Coromines, pasó al ct. como **mo/umia** ya en el s. XIV.

**monfara** (dim. **manfareta**) 'especie de cedazo' (val) del and. *manxál*, ár. *munxu/al*. Contra lo que cree Coromines, **monfara** no refleja el vocalismo clásico, perdido por anómalo en todo el neoár., sino es una labialización favorecida por la frecuencia del segmento (*al*)*mo-* en los arabismos.

**monjábena** (var. **almojábena**) 'almojábana': del and. *mujábbana* 'hecha de queso', derivado del ár. *jubn* 'queso'.

**monsó** 'monzón': del pt. *monção*, de una forma *mawsam* en los dialectos árabes de la costa del Índico que corresponde al cl. *mawsim* 'temporada apropiada para ciertas actividades'.

**morabatí** 'maravedí': del and. *murabaṭí*, ár. *murābiṭī* 'relativo a los almorávides'. V. **almoràvits** y **ravata**.

**moraduix**: v. **marduix**.

**moraga** 'espigas o aceitunas tostadas' y derivados (val. **moragar** 'madurar la uva', ib. **moragada** 'fritura de pescaditos'): nada tienen que ver con el ár. *muḥraqah* 'cosa quemada; holocausto', sentido evidentemente no apropiado, puesto que estos productos y otros comprendidos bajo el homólogo cs. nunca se queman, sino sólo se tuestan para consumirlos. Es una extensión semántica del étimo prerromano del cs. *mauraca* 'asadura para relleno de embutidos' (reflejado por el and. *mawráq*, ya en el *Vocabulista in arabico*), aplicado luego a otros comestibles que se asaban.

**morratxa** (vars. **marraixa**, **alma/orratxa**) 'almarraja': del and. *marrāša*, ár. *miraššah* 'vasija para asperjar'. V. **borratxa**.

**mossàrab** 'mozárabe': adaptación del cs., del and. *musta* 'rabí, gentilicio del ár. *musta* 'rab' 'arabizado', con contaminación por **àrab**, de origen lt.

**mostalafa** 'derecho pagado al **almostalaf**', q.v.

**mostassa**: (ant. **mostassaf**) 'almotacén': del and. *muḥtasáb*, ár. *muḥtasib* 'el que se gana la retribución divina por sus desvelos por la comunidad islámica', una función pública de vigilante del cumplimiento de la ley y la moral.

**mudaixó**: v. **bo/udoix**.

**muetzí** 'almuédano': del fr. *muezzin*, del tr. *müezzín*, del ár. *mu'addín*.

**mussolina** 'muselina': del ár. *mawšilī*, gentilicio de Mosul, a través del it.

**musulmà** 'musulmán': a través del fr., del neop. *mosolmān*, pl. de *moslem*, del ár. *muslim*.

**nabab**: a través del fr., del neop. *novvāb*, del ár. *nuwwāb*, pl. de *nā'ib* 'delegado, vicario'.

**nacre** (vars. **nacra**, **nàquera**) 'nácar', del and. *nāqra* 'tamboril', pues estos instrumentos se decoraban con ese producto.

**nàcsia** (vars. **nètsia**, **nacsa**) 'estirpe, raza': frecuentemente peyorativo, es muy prob. arabismo y contaminado por **naquis** (q.v.), al menos semánticamente cuando se aplica a una prole raquítica, y prob. también fonéticamente, pues el candidato más obvio a ser su étimo es el ár. *nasl* 'prole, descendencia' que hubiera debido pasar al rom. como *\*nāç/sle/a* y resolver de alguna manera el grupo consonántico exótico (cf. **gaspaxo** y el arag. *alguaza de alwašl*), aunque la inmediata contaminación no permite ver el tipo de solución primitiva.

**nafrar** 'herir', **nafra** 'herida' (cf. arag. *nafrar*, *nafra* o *ñaf/lra*): del ár. *naḥrah* 'degolladura'.

**nafta**: del lt. y gr. *naphtha*, del acad. *naḫtu(m)*.

**naip** 'naipe': la primitiva pronunciación **naíp**, demostrada por rimas, y los datos que proporciona Coromines acerca de la posible difusión de la voz a partir de Perpiñán, y concretamente de su judería, muy arabizada, hace pensar que los naipes fueran de invención o, al menos, difusión judía, debida al arraigo de la tradición del juego con ocasión de la festividad de Purim. Esto permitiría pensar en dos posibles

étimos árabes, *la'ib* 'juego en general', hipótesis muy discutida y discutible,<sup>77</sup> y *ma'ib* 'censurable' (adjetivo que bien pudo aplicarse por antonomasia al juego, como ocurre con su sinónimo *munkar*, a menudo nombre metonímico del vino), con una disimilación seguramente intrarromance.<sup>78</sup>

**nansú:** del ing. *nainsook*, del hindí *nainsux* 'placer del ojo'.

**naquera** 'canal colector de la noria': del ár. *naqīr* 'canal', documentado en and., y que bien pudo tener un alomorfo con morfema fem., aunque también ha podido haber metanálisis del sufijo agentivo rom. y formación de fem. intrarromance.

**nàquera:** v. **nacre**.

**naquis** fem. **nàquissa** 'deficiente, menguado': del ár. *nāqīṣ* del mismo sentido. La var. **nacse/i** fem. **nacsa** o **nàcsia**, con proclividad semántica hacia 'raqúitico' refleja el paso al rom. del mismo étimo con /e/ paragógica convertible en /i/ a través de un fem. \***nàcsea**. V. **nàcsia**.

**nard** 'nardo': del lt. *nardus/m*, gr. *nárdos*, del sáns. *nālada*, seguramente por transmisión semítica (cf. hb. *nērd*).

**narguil** 'narguilé': a través del fr., del tr. *nargile*, neop. *nārgil*, del sáns. *nārikel/ra* 'coco', por hacerse primitivamente con un coco vacío o por la mera similitud de su forma.

**naronja** 'poncil': (var. bal. **aranja**): del neoár. *nāranjah*, neop. *nārang*, del sáns. *nāraṅga*.

**necla** 'poste': voz anticuada, del and. *náqla* 'estaca', nombre de unidad del nombre de acción del verbo ár. *naqala*, usado en la acepción de '(trans)plantar', y sin más relación con el cs. *añacal*, *anaquel*, etc., que la pertenencia a la misma raíz.

**nenúfar:** a través del lt. científico medieval, del neoár. *naylūfar*, neop. *nīlōpal*, del sáns. *nīlautpala* 'loto azul'.

**nètsia:** v. **nàcsia**.

**nissaga** 'casta, estirpe' (var. rara **lisaga**): voz de principios del XIX, al parecer de extracción vulgar, con tendencia a connotación negativa ('ralea'), que Coromines considera de etimología problemática. No es fácil reproduzca una pronunciación egipcia del ár. *nīsāja* 'arte de tejer', como otrora sugeríamos, siendo más probable se trate, de ser arabismo, de una expresión and. *nīs sáqa* 'gente de retaguardia o zaga', o sea, de inferior calidad. Esto no sólo está apoyado por el uso documentado de dicha voz and. (vgr., Ibn Quzmān 6/5/4 *namší Fassáqa* 'voy en zaga', 81/4/2 *baqít sáqa* 'me quedé en zaga'), sino que conecta con sus descendientes romances, abundantes en cs., (*zaga*, *rezagar*), arag. (*z/saga*, *zago*, *zagüeño*, *zager*, *asagà*, *adezaga*, *entasaga*, etc.) y hasta ct. V **abassegar** y **saga**.

<sup>77</sup> V. AAR 2.1.2.6.2 acerca de casos de conversión de // en /n/, no todos disimilativos, como afirma Coromines en contra de esta hipótesis, a quien se debe reconocer la ausencia de ejemplos de otro tipo en inicial absoluta, mientras que sí se produce el fenómeno contrario en **alafala**, q.v.

<sup>78</sup> Cf. ct. *m/nero* y el cs., en sentido contrario *m/nastuerzo*, del lt. *nasturtium*. Desde DS se viene dando como errata de imprenta en Alcalá *narróy* 'marrubio', aunque bien podría ser disimilativo.

**no(i)xadre** 'amoniaco': del and. *nušáta/ir*, ár. *nu/ūšādir*, neop. *nowšādor*, pahl. *anōš ātaxš* 'fuego eterno'.

**nora** (var. *nòria*, contaminada en su final por *sínia* y *sèquia*) 'noria': del ár. *nā'ūrah*.<sup>79</sup>

**nuca**: del bajo lt. científico *nucha*, del ár. *nuxā* 'médula', con una evolución semántica que se supone influida por el ár. *nuqratu rraqabah* 'hoyo de la cerviz, nuca'.

**oasi** 'oasis': a través del fr., del lt. *ōāsis*, gr. *oāsis*, del eg. *wh't* 'región de los oasis'.

**odalisca**: a través del fr., del tr. *odalık* 'propio para alcoba; concubina'.

**otomana**: a través del fr. *ottomane*, que no reproduce un término oriental, sino se aplicó a un modelo de asiento frecuente en el imperio otomano, voz que procede del ár. *utmán*, nombre del fundador epónimo de esta dinastía turca.

**paixà** 'pachá': a través del fr., del tr. *paşa*, no debiéndose confundir dicho título de altos funcionarios del imperio otomano con el neop. *pādšāh* 'rey de trono', exclusivo de los soberanos, del pahl. *pātixšāi*.

**papagai**: parece segura su procedencia en Occidente de una lengua oriental, ár. *babbagā* o, menos prob., su étimo neop. *baḡgā*, aunque no puede ser autóctono en ninguna de ambas. Su documentación, algo anterior en fr. (s. XII frente al XIII en ct., y cs., XIV en pt.), confirma una penetración mediterránea, prob. conectada con las Cruzadas. Ha habido contaminación con voces rom. que han alterado la bilabial y la terminación.

**pascua**: del bajo lt. *pascūa*, lt. *pascha*, gr. *páscha*, aram. *pishā*, hb. *pesaḥ*.

**patatxo** 'patache': prob. del neoár. *baḡḡāš* 'ágil, rápido', contaminado por *pato* ya dentro del rom., por ser nombre de embarcación, a través del cs.

**pebre** 'pimienta': del lt. *pīper*, del gr. *péperi*, sobre cuyo origen sáns. v. *forforí*.

**pidoix**: v. *bo/udoix*.

**pijama**: a través del fr. e ing. *pyjamas*, del hindí *pā(e)jāma*, del neop. *pā(y)jāme* 'prenda de pierna'.

**pistatxo** 'alfóncigo': por el fr. *pistache* o cs. *pistacho*, del it. *pistacchio*, sobre cuyo étimo iranio, v. *fustet*.

**ponx** 'ponche': del ing. *punch* (prob. no directamente), del hindí *pāč* 'cinco', número de sus primitivos ingredientes.

**quedi** 'bombonaje (Pandanus odoratissimus)': no es prob. una palabra genuinamente ct., aunque figure en la traducción de Ibn Wāfid, reproduciendo el neoár. *kād/dī* de origen más oriental.

<sup>79</sup> Que ha podido tener un resultado *\*nāwra* en and., según AAR 2.1.2.10.1.2.

**quedimia** 'calamina' (var. **quelimia**): voz no genuina, que figura en la traducción de Alcoatí (= Sulaymān b. Alhārit Alqūī), y refleja precisamente la var. 'qdymyā, que Dozy rechaza sin razón, del neoár. *qalīmiyā* o *iqīlīmiyā*, del bl. *cadmi/ea*.

**quelve** 'mielga, cierto escualo' (val.): abreviación del ár. *kalb albaḥr*, lit. 'perro de mar', nombre genérico en ár. de los tiburones.

**quermes** (var. **alquermes**): del étimo de **carmesí**, q.v.

**querubí** 'querubín': del lt. bíblico *chērūbim/n*, del hb. *krūb(īm)*.

**quintar** 'quintal': del ár. *qinṭār*, del aram. (cf. sir. *qanṭīrā* y rab. *qinṭ(e)r(ā)*, del gr. *kentēnāriōn*, lt. *centēnāriūm*).

**quiose** 'quiosco': por el fr., del tr. *kōšk*,<sup>80</sup> del neop. *košk*, pahl. *kōsk*.

**quirat** 'quilate': del ár. *qīrāṭ*, del gr. *kerátion*, por mediación del aram.

**quitrà** (var. **alquitrà**) 'alquitrán': del ár. *qīṭrān*, que no es estrictamente un derivado del verbo *qaṭṭara* 'destilar', pues dentro de la misma raíz este verbo es un denominativo de *qaṭr* 'gotas, goteo'.

**rabadà** 'rabadán': del and. *rābb aḍḍān* 'dueño de ganado lanar'.

**raber, rabequet** 'rabel': del ár. *rabāb*.

**rabera** 'rebaño' (en val. y tortosino) no puede derivar del pl. ár. *rabārib* de *rabrab* 'partida de antílopes', voz poco frecuente y más bien del léxico poético, aunque venga recogida en el *Vocabulista in arabico*, donde no faltan casos similares, siendo además muy cuestionable la evolución fonética que propugna Coromines, quien admite la comunidad de origen del cs. *rebaño* y ct. **ramat**, pero sorprendentemente, en cambio, no parece concebir una evolución de \***ramera** (con cambio de sufijo) a **rabera**.

**rabí** 'rabino': del lt. bíblico *rabbi*, del hb. *rabbi* 'mi señor'.

**racó** 'rincón': del and. \**rak(k)ún*,<sup>81</sup> variante metanalizada como aum. de *rukán*, ár. *rukṇ*.

**rafal** 'majada': del and. *rahāl*, ár. *raḥl* 'punto de acampada'.

**rafalí** 'carne de calidad inferior': del and. *raḥlī*, documentada en el *Vocabulista in arabico*<sup>82</sup> en la acepción de 'carne mortecina', evolución semántica del gentilicio del étimo ár. de **rafal**, explicable porque las carnes de dicha procedencia no eran controladas por los almotacenes, a diferencia de las distribuidas regularmente en el zoco por comerciantes acreditados.

**ràfec, rafe** 'alero': del ár. *raff* 'repisa', sin que esté documentado el \**raffah* que postula Coromines ni haga ninguna falta, puesto que la vocal paragógica se habrá

<sup>80</sup> La pronunciación palatalizada de /k/ en esta posición es responsable del fr. *kiosque* y sus imitaciones en otras lenguas europeas.

<sup>81</sup> Aunque no documentada, dicha forma está apoyada por IQ 88/17/4 *rukaykan* y por la forma de aum. de los arabismos cs. y ct.

<sup>82</sup> Señalado por D. Griffin en su artículo "El castellano 'ralea', ¿arabismo desconocido?" en *BRAE* 45 (1964), pp. 107-11. Sin embargo, y a la vista del arabismo catalán y de su estudio, aún inédito, por Dolors Bramon, hay que cambiar la interpretación de dicha voz en nuestro *A Dictionary of Andalusí Arabic* de acuerdo con el sentido reflejado por el catalán.

- desarrollado en rom., e incluso posteriormente la consonante, por contaminación con otras voces de igual final (cf. las vars. locales **rafo/el**). Prob. no sea del mismo origen el murciano *rafa* 'cortadura por donde deriva una acequia' (quizás de *raf* 'acción de levantar o quitar') y en ningún caso el val. **riurau** 'secadero o almiar' será resultado del ár. *rafraf*, que Coromines considera var. de *raff*, aunque no tiene ninguna acepción común que justifique tal aserto ni aquella etimología.
- rafeca** 'peaje; tributo' (var. **ra/ifica**): voz antigua de docs. latinos que responde al ár. *rafīq*, lit. 'compañero', pero ya recogido por Dozy como 'beduino que protege a un viajero que atraviesa sus tierras mediante una cantidad', o sea la *badraqah*, impuesta por los beduinos y atestiguada en pt. para Palestina con el nombre de *cafarro* (del ár. *xafārah* 'guardia retribuida').
- ràfega** (vars. **ref(r)ega**, **ràfaga**, cf. pt. *ref(r)ega*, cs. *ráfaga*) 'golpe de aire u otros meteoros, tanda de gente': es voz problemática, aunque prob. derivada del ár. *rafīqah* 'compañía', cuyo primer sentido habría sido el de 'grupo o golpe de gente junta', evolucionando luego hacia los demás. La acentuación del pt. deja de ser problema si se admite contaminación con *refegar* o *refregar*, lo que es indudable en ct., pt. y cs., cuyos deverbales *refego* y *refrega* son siempre y necesariamente llanos.
- ragatxo** 'recadero': a través del siciliano, del ár. occidental *raqqās*, con metanálisis y sustitución de sufijo aumentativo.
- rai** 'requesón' (men.): del and. *rāyyib* (en el *Vocabulista in arabico*), ár. *rā'ib*. '(leche) cuajada'.
- raima** 'resma': del ár. *rizmah*, que ha podido tener una var. \**rāzma* en and.<sup>83</sup>
- raixa** 'ansia': sería según Coromines un cruce del lt. *rīxōsus* con el arabismo **ratxa** 'racha', pero es dudoso tal arabismo, no sólo por su documentación tardía (ya del XIX; es, en cambio, ya del XVI, el pt. *rajada* 'salva de artillería', pero no se puede afirmar su comunidad etimológica), sino también por dificultad semántica para un étimo ár. *rajjah*, que nunca ha significado otra cosa que 'sacudida'.
- rajola** 'ladrillo': del and. *lajúra*, ár. *ājurrah*, aram. *āgūrā*, acad. *agurrum*, del sum.
- ramadan** 'ramadán, mes del ayuno islámico' y el ib. **ramadam** 'alboroto' (alusivo a la algazara que acompaña y sigue a la ruptura del ayuno): del ár. *ramaḏān*, nombre de dicho mes que en el antiguo calendario árabe, lunisolar, y antes de la reforma islámica que lo convirtió en lunar, al suprimir los días intercalares, coincidía con la parte más ardiente del verano (de la raíz {*rmd*} 'asar'), por lo que sorprende la afirmación de Coromines de que coincidía con Navidad. Ello tal vez se base en algunas especulaciones no demostradas de S. Goitein sobre la influencia del ritual judío en la institución del ayuno islámico que vendría a coincidir con el Año Nuevo hebreo (v. *Encyclopédie de l' Islam*, s.v. *ramaḏān*), pero éste no comienza en enero (lo que sería Navidad en el calendario juliano), sino en septiembre (Tisri), muy cerca de los calores de agosto.

<sup>83</sup> Según AAR 2.2.1.1.5.2. Cf. **maimudina** y **embla** para la caída de /z/ intervocálica en ct.

**rambla:** del ár. *ramlah* 'arenal'.

**raqueta:** del fr. *raquette*, voz que según razona C. Schmitt<sup>84</sup>, es autóctona y no variante de *rchette*, donde se ha metanalizado un sufijo dim., del ár. *rāḥat alyad* 'palma de la mano', por mediación de los tratados anatómicos medievales.

**rassa, en -** 'en bloque': término del comercio marítimo que no debe confundirse con **rasa** 'motín, insubordinación', de origen lt., ni puede derivar del ár. *ra'san*, como quiere Coromines, pues esta voz nunca ha significado otra cosa que 'directamente; completamente' y no alude a la indistinción de calidad que es el semantema básico de la expresión ct. Puede, en cambio, derivar del ár. *raṣṣah* 'capa o estrato que se hace al colocar cosas unas encima de otras', de donde fácilmente se entiende 'en montón, sin discriminación'. En cuanto al val. **a tarús** 'a granel; sin cálculo o reflexión', no parece estar relacionado con aquella voz, como quiere Coromines, que trata de conectarla con el ár. *ra's*, mediante audaces e infundadas acrobacias morfológicas el prefijo *{ta-}*, efectivamente, hace pensar en arabismo, pero no así su terminación. Cabe pensar que el and. *battarjís* 'a ojo' haya sufrido traducción de la preposición en un cambio de código (cf. cs. *guájete por guájete*) y contaminación en su porción final por el ct. **ús** 'uso, costumbre', si no es que ha habido una fase de transmisión escrita errónea, como en **balquena** (q.v.).

**ratafia:** el nombre de este licor, hecho con aguardiente y frutos tales como nueces verdes, guindas, etc. y adobado con canela, etc., típico del Bajo Ebro, aunque también se haga en Aragón, difícilmente puede proceder de las Antillas francesas, si tenemos en cuenta la fisonomía de la palabra y sus vars. en ct. (**ratassia**), aranés *retassia* y arag. (*retafía*, *retaiza*, como licores de diversa fórmula, pero *retazía* 'manjar'), siendo más fácil que de Cataluña haya pasado al Sur de Francia, y de allí llevado a América por los emigrantes. Tampoco es creíble que derive del lt. *rātā fiat* 'quede confirmado', con la rebuscada hipótesis de que se bebiera al concluir un trato y, lo que es más impensable, que éste se sellara con un latinajo. En cambio, el hecho de que sea una bebida con ingredientes dulces y especias, y en una de sus var. arag. venga explicado como 'manjar' hace pensar que en su origen haya podido ser un postre, la *rafīs(ah)* ár., descrito por DS y libros de cocina, cuya forma berberizada *tārfīst*, nombre de una var. de Fez, está en el *Kitāb aṭṭabīx fī l'andalus walmağrib*.<sup>85</sup> A partir de un metatético *\*ratafīs/za* no es difícil explicar todas las vars. de esta voz.

**ratxa:** v. **raixa**.

**ratzia** 'incursión de pillaje': del ár. norteafricano *gāzya*, ár. *gāziyah*, a través del fr.

**raval** 'arabal': del and. *rabād*, ár. *rabaḍ*.

<sup>84</sup> En "Die Araber und der Tennissport", en *Romania arabica. Festschrift für R. Kontzi*, Tübingen, 1996, pp. 47-55.

<sup>85</sup> Citado a propósito de **fideu**, pp. 207 y 193, donde se trata de 'galletas de acemite horneadas y desmenuzadas en hidromiel y azafrán hasta formar una pasta líquida que se adereza con almendras, manteca, azúcar, canela y clavo'. La sonorización esporádica de /s/ en and., necesaria para explicar la caída de una /z/ intervocálica en algunas vars., está documentada en AAR 2.1.2.4.1.1.

**ravata** 'rebato; tumulto': del ár. *ribāṭ* 'servicio militar en puesto avanzado en espera de un ataque de o contra el enemigo', con metanálisis como morfema fem. de la vocal paragógica (cf. pt. *rebate*), ya que no era frecuente ni está atestiguado en and. para este caso que los nombres de acción de formas derivadas del verbo desarrollen un nombre de unidad con morfema fem., como sugiere Coromines, otra posibilidad, apoyada por la var. cs. *rebata*, es que se trate de un denominal derivado del verbo rom. híbrido construido sobre aquel término. Dentro de este mismo artículo discute Coromines **ràpita** 'rábida', del and. *ràbiṭa*, sinónimo local del ár. *ribāṭ*. Pero no es cierto que de la misma raíz derive **ronda** (resultado de una contaminación rom. del ár. *rutbah* 'turno de servicio militar', de donde el metatético cs. antiguo *arrobda*, por el hecho de que estas patrullas 'rondaban', o sea, daban vueltas por ciertos lugares), ni puede existir un pl. *\*rubṭ* de *rābiṭah*. V. **alморàvits** y **morabatí**.

**ràpita**: v. **ravata**.

**\*raxbe**: voz fantasma, resultado de una corrupción en la traducción de Ibn Wāfid, puesto que el contexto deja claro que se debe leer *\*raxtē*, armonización vocálica de la forma que tiene el *Vocabulista in arabico*, *rištān* 'afta', del neop. *riš e tān* 'pústula de la boca'.

**raxibe** (mejor que **reixiva**) 'arrecife': es un hápax prob. mal transmitido, si ha de tener como étimo el ár. *raṣīf*.

**realgar** 'rejalgar': del ár. *rahj algār* 'polvo de la cueva', que a veces se supone mala lectura de *alfa'r* 'el ratón', por ser usado como raticida. Es segura la contaminación por el rom. del vocalismo de la primera parte de la palabra por reflejos del It. *rēgālis* 'real', aunque en el caso del cs. basta suponer la frecuente influencia del prefijo {RE-}.

**recamar**: a través del it. *ricamare*, con metanálisis del prefijo {ri-}, de una hibridación rom. del ár. *raqm* 'acción de bordar'.

**rècua**: del ár. *rakbah*, con contaminación por el prefijo rom. {RE-}.

**red/toma** 'redoma': del and. *\*ra/uṭúma*, ár. *raṭūm* 'estrecha de vagina', metonimia apropiada para una vasija de cuello estrecho'. Hay contaminación por el prefijo rom. {RE-}.<sup>86</sup>

**reenes** (var. rara **reena**): del ár. *rihān*, pl. de *rahn* 'prenda, rehén', con contaminación por el prefijo rom. {RE-}. Contra lo que se suele afirmar, no se partió del sg., porque siempre eran varios, ni fonéticamente es posible, pues no hay indicios de fonemización de una vocal auxiliar ante la última consonante. El fem. de la var. ct. y del arag. *rafhenas* tampoco refleja el ár. *rahīnah*, que no parece haber circulado popularmente en Alandalús, aunque esté en el *Glosario de Leiden*: se trata, como en otros casos, de metanálisis de una /e/ paragógica o residual por metanálisis del pl. rom.

<sup>86</sup> V. las primeras "Apostillas...", p. 147.

**regaifa** 'hogaza': hápax val. y prob. castellanismo, del ár. *ragā'if* pl. de *ragīfah*, derivación explicable porque se solía hablar de más de una. La vocal final es resultado de metanálisis de una /e/ paragógica, y ha habido contaminación por el prefijo rom. {RE-}.

**reixiva**: v. **raxibe**.

**retama**: castellanismo del val., del and. *ratáma*, con contaminación por el prefijo rom. {RE-}.

**reva** 'arancel, tributo': prob. del ár. *ribḥ* 'ganancia, interés' (cf. **tara**, **rova**, etc. para el desarrollo de la vocal disyuntiva).

**ribes** 'grosella': por transmisión lt. científica, del ár. *rībās*, del neop. *ribās*.

**rib/vet** 'ribete': quizás del ár. *ribāṭ* 'atadura', con contaminación por el sufijo dim. ct., aunque hay alguna dificultad semántica. Por este rasgo y las fechas de documentación parece que la palabra se propagó desde el ct. a cs. y pt.

**risc** (var. antigua **reec**): indiscutiblemente del ár. *rizq* 'provisión (que Dios da a todas las criaturas para poder subsistir), voz del vocabulario mediterráneo marino y comercial, a su vez derivada del pahl. *rōzig* 'provisión diaria'. En la mentalidad islámica se aplica a todo lo que manda Dios a sus criaturas, bueno o malo, o sea, exactamente el riesgo en una operación comercial, que puede salir bien o mal, y todos los dialectos árabes y lenguas mediterráneas están llenos de reflejos de esta palabra y conceptos subyacentes (cf. and. *barríq* 'a ojo, a la buena de Dios', cs. *arriesgar*, etc.). V. **barriscar**.

**roassa** 'delfín grande' (cf. cs. *arroaz* y pt. *roaz*): del and. \**rawwás* 'cabezón'. V. **corçana**.

**roc** 'roque, torre de ajedrez': del ár. *ruxx*, neop. *rox*, pahl. *rah* 'carro de guerra'.

**ronda**: v. **ravata**.

**ronsal** (var. antigua **rançal**) 'ronzal': del and. *rasán*, ár. *rasan*, pahl. *rasan* 'cuerda'.

**ronsar**: v. (ar)**ronsar**.

**rova** (var. **arrova**) 'aroba': del ár. *rub* 'cuarta parte (del quintal)'.

**rupia**: a través del pt., del neop. *rupiye* o hindí *rupīyā*, del sáns. *rūpya* 'plata'.

**sabai**: v. **sobai**.

**sàbat** 'sábado de los judíos': del lt. bíblico *sabbātum*, gr. *sábbaton*, hb. *šabbāt*, del ac. *šabattu(m)* 'descanso'.

**safa** 'zafa' (val. e ib.): del ár. *ṣaḥḥah*.

**safanòria** 'zanahoria' (val. y tortosino): metatético del and. \**safunnárya*, labialización de \**safannárya* (reflejado por el mall. **safannària**) por *isfannárya*, corrupción del gr. *staphylínē ágria*.

**safar** 'zafar' (castellanismo del léxico marino): del and (*a*)*zāḥ*, ár. *azāḥa* 'quitar', hibridación directa, relativamente rara, sobre el perfectivo. Pero el pt. *safo*, dicho del navío en franquía y dialectalmente 'en paz, sin cuentas pendientes', aunque podría ser un participio 'corto' (cf. *quite* y *pago*, éste último lusismo frecuente en Canarias), parece derivar del and. *šáfi* 'acabado, listo', ár. *šāfī* 'claro, limpio'). Del

mismo origen es el hápax ct. *safi* 'acabado, arruinado' en Turmeda, que sí reconoce Coromines, aunque introduciendo una inoportuna contaminación con el ár. *safīh*, a causa de su errónea opinión sobre el origen del cs. *zafio*.

**safareig** 'zafariche': del and. *ṣahrīj*, ár. *ṣahrīj*, del pahl *čāh-\*riqu* 'pozo manante'.

**safaròs** 'sucio': (cf. pt. *sáfaro* y *saforil* 'bruto, incivil') del ár. *ṣaxrī* 'roqueño, bien establecido en and., a diferencia del *zafar* que Coromines, sin razón, prefiere, aunque acepta aquél para el cs. *zahareño* de semántica parecida.

**safata** (var. **assafata**) 'azafate': del ár. *safaṭ*.

**safena** 'vena safena': del ár. *sāfīn*, por el lt. medieval científico.

**safra** 'zafra, cosecha': del ár. *safrah* 'viaje', empleado como en cs. y marr. *safra* en el sentido de 'lo que se hace de una vez'.

**safrà** 'azafrán': del ár. *za'farān*.

**safre** 'zafre, óxido de cobalto': del neóar. de los alquimistas *zahr* 'polvo', neop. *zahr* 'veneno'.

**saga** 'zaga': del ár. *sāqah* 'retaguardia', usado en and. como '(parte de) atrás'. V. **nissaga**.

**sagal** 'zagal, buen mozo': prob. castellanismo, del and. *zagáll* 'joven; valiente', forma no hipocorística y seguramente sudarábiga del ár. *zuǧlūl* 'muchacho'.

**sagen** 'fondo del horno de cerámica': voz de los ceramistas de Manises, podría, efectivamente derivar del ár. *siġn* 'cárcel', según AAR 2.2.1.1.5.2, aunque extraña la total ausencia de palatalización en la primera vocal y complica las cosas la var. *satge* y el desconocimiento de la acentuación.

**sagetfa** 'saetia': es indudable la contaminación por **sageta** 'saeta' de esta voz que aparece en it. ya a principios del XII y cuyo origen ár. es posible, aunque extraña el titubeo entre *šaṭṭiyyah* y *šā'iṭiyyah*, si bien las raíces {ṣṭṭ} y {ṣyṭ} se han confundido a menudo en ár. occidental por metanálisis, lo que no es infrecuente en las raíces defectivas. No hay que pensar en el raro y clásico *šayṭī* 'torbellino', sino más bien en un adjetivo derivado de *šatṭ* 'río caudaloso', o de *šāṭṭ* 'grande' (sobre todo, en demasía, y en and. 'largo').

**salà** '(a)zalá, oración islámica': del ár. *ṣalāh*, del aram. *šlo/utā* y acad. *šullū*.

**salefa** 'zalea': del ár. *salīxah*. V. **xareca**.

**salema** 'zalema': la var. cs. *zalamalé* y el pt. *salamaleque* hacen pensar que no deriva exactamente del ár. *salām(ah)* 'saludo', sino de una abreviación de *assalāmu 'alayk* 'la paz sea sobre tí', fórmula tradicional del saludo islámico.

**salep**: a través del fr., del neoár. *saḥlab*, corrupción del ár. *xuṣà ṭṭa'lab* 'testículos de zorro', equivalente de *Orchis hircina*.

**salvaquén**: no es ningún tributo, ni tiene relación con la raíz ár. {bqy} 'quedar', sino que es una corrupción de \**ç/savalaquén* (cf. arag. antiguo *çaualachèn*), del and. *ṣāḥb alaḥkām*, ár. *ṣāḥibu l'ahkām* 'el de las sentencias', nombre de ciertos magistrados en Alandalús.

**sanedrí** 'sanedrín': a través del lt. bíblico, del hb. mishnaico *sanhedrīn*, del gr. *synédrión*.

- sanefa** 'cenefa': del and. *šanifa*, ár. *šanifah*, del hb. *šnēfah*, del acad. *šiliptum* 'diagonal'. Es probable se parte del pl. *šanáyif*, como en el caso de **regaifa**.
- sarabanda** 'zarabanda': castellanismo que parece derivar, aunque falta la documentación intermedia, del neop. *sarband* 'adorno de cabeza', metafóricamente aplicado a ciertos estribillos según el tratadista Šafiyaddīn Alhīllī, en su *Kitāb al'āqil alhālī*<sup>87</sup> (p. 26), cuando habla de ciertos recursos de los poetas orientales para crear estrofas, que serían suplidos por los andalusíes por procedimientos paralelos.
- saragata** 'bullicio': es tentador hallar el étimo de esta voz y sus parientes en cs., arag. y pt. en la raíz ár. {zgrd/ḡ}, pero ésta no está documentada en and. (que prefería {wlwl}, de donde el cs. *albórbolas*); por otra parte, son voces tardías y faltan testimonios suficientes de una posible penetración a través del it., vgr.
- saragatona** 'zaragatona': del and. *zaraqatūna* (en neoár. *bazraqatūnā*, semitraducción del aram. *zra' qaṭṭūnā* 'semilla del gatito', más fielmente reflejado por el and.).
- saragüels** 'zaragüelles': del and. *sarāwil*, contaminado por el sufijo dim. rom., del ár. *sarāwīl* pl. de *sirwāl*, del aram. *sarbālā*, de origen avéstico, reflejado por el gr. *sarábara*.
- saranda** 'zaranda': del étimo de **acerenar**, q.v.
- saratà** 'zaratán': voz val., del ár. *saraṭān*.
- sarbatana** 'cerbatana': del and. *zarbaṭāna* (atestiguado también como 'desagüe o tubo de letrina'), ár. *sabaṭānah*, ambos de la raíz sudarábica {sbṭ} 'golpear', y no de origen persa, como se viene afirmando sin fundamento, puesto que carece de raíz en dicha lengua, mientras que ésta está bien documentada en sudarábigo epigráfico con dicha forma, moderno (cf. mehri *sabūṭ*) y etiópico *zābāṭā*.<sup>88</sup>
- saurí** (var. val. **çahuarí**) 'zahorí': es voz relativamente tardía (mediados del XIX en ct., Covarrubias en cs.) que prob. derive del ár. *zuharī* 'geomántico', como lo demostraría la pronunciación de los sefardíes de Marruecos con /z/, pero el hecho de que las grafías antiguas de cs. y ct. sean siempre con ç hace pensar que, además de la metátesis, se contaminó con la raíz {shṛ} 'hacer magia'.
- sebester** 'sebestén': a través del fr., del neoár. *sabastān*, del neop. *sag pestān* 'teta de perra'.
- seca** 'ceca': del ár. (*dār as*) *sikkah* 'casa del troquel'.
- seguer** 'colmena silvestre o pequeña' (var. mall. **sequer**): parece muy improbable la opinión de Coromines de que derive del ár. (*jubḥi*) *ṣaḡṭr* 'colmena pequeña', pues

<sup>87</sup> Ed. W. Hoenerbach, Wiesbaden 1955.

<sup>88</sup> Según datos recogidos por Pilar García Mouton, en algunos puntos de nuestro país se llama a la *mantis religiosa* 'cervatana', 'zarapatana' y vars. que, como dijimos, en respuesta a su consulta, parecen reproducir el and. *zarbaṭāni*, recogido por el *Vocabulista in Arabico*, traducido como 'foragido', pero literalmente 'cazador de cerbatana', o sea, desleal, voz que con la forma *S/Zebatán* aparece también en el poema estudiado por J.A. Cid, "Lamentación del alma ante la muerte; un nuevo poema medieval judeo-español", en *Poesía estrófica*, Madrid 1991, pp. 43-70, especialmente 48-49.

sería muy extraño que se hubiera abreviado dejando sólo el adjetivo. La existencia de **sarseguer** con acepciones parecidas aconseja prudencia.

**seitó** 'anchoa no salada' (vars. **xeýtó**, **saytó**): es inseparable del and. *šutúna* y marr. *štuna*, que parecen derivar de un rom. \***SALAT-ÓNA** 'saladilla', puesto que la anchoa generalmente es conservada en sal.

**seliejat**: v. (as)**seliejat**.

**senabre** 'mostaza bastarda': del lt. *sināpi*, del gr. *sinapi*, del eg. *snwpt*.

**senalla** 'cenacho': del and. *šannāč*, del ár. *šinn*, de origen eg. (cf. cp. *čano*) con el sufijo rom. despectivo, que ha sido sustituido en ct.

**senet** 'sena': del ár. *sanā* por transmisión científica bajo latina.

**sèquia** 'acequia': del ár. *sāqiyah*.

**seraff** 'serafín': del lt. bíblico *seraphin/m*, del hb. *šrāfim*.

**serboix** 'cierto tocado medieval': del neoár. *šarbūš* del neop. *sar puš* 'cubre cabezas'.

**serrall** 'serrallo': a través del it. del tr. *saray*, neop. *sarāy*, del pahl. *srāy*, sin relación con el mandeo *srādqa* que se refleja en pahl. como *srādig*, prob. del gr. *stratēgion* 'tienda del general'.

**seterac**: v. **azederac**.

**setí** (var. **cebtí**) 'satén': inclinarse a un étimo ár. *sabtī*, gentilicio de Ceuta, para esta voz documentada casi simultáneamente en todas partes en la segunda mitad del s. XIV, a causa de esa var., que bien podría deberse a etimología popular, no carece de riesgos, puesto que choca con la abundancia y antigüedad de formas como las del fr. y occitano *satín* y vars. como ct. *s/çati* y, por otra parte, no parece haber documentación de producción de telas de tan alta categoría en Ceuta.

**se/itra** 'acetre': del ár. *saṭl*, del lt. *šitūla*.

**sèver** 'acíbar': del and. *šibr*, del ár. *šabir*. V. **atzavara**.

**sicat** (var. **acicat**) 'acicate': prob. abreviación del ár. *muzīl / rāfi* 'assiqāt' 'quita flaquezas'.

**siclató** 'ciclatón': del and. *siqlaṭún*, aum. rom. del étimo de **escarlata**, q.v.

**si/ecotrí**, **sèver** - '(acíbar) sucotrino': del ár. *suqutrī*, gentilicio del nombre de la isla de Socotra, que procede, a su vez, del sáns. *dvīpa sukhātara* 'isla afortunada'.

**sidra**: del lt. *sīcēra*, gr. *síkera*, del eg. *škr*.

**simitarra** 'cimitarra': prob. haplología del and. *šimšám řari* 'espada gitana', en realidad, equivalente de *hindī* o espada curva, mencionada en los formularios notariales. Es sabido que los gitanos recibieron en Alandalús aquel epíteto (= 'forastero'), y es fácil imaginar el motivo de esta sustitución, puesto que *hindī* era sinónimo de 'acero', por lo que resultaba insuficiente para establecer la distinción necesaria entre la espada recta o *ifranjī* 'franca' y la curva.

**simun** 'simún': a través del fr., del ár. norteafricano *smum*, ár. *samūm* 'viento pestilencial'.

**síndria** 'sandía': del ár. *biṭṭīxah sindiyah* 'melón de Sind', con desarrollo de /r/ parásita, no sin paralelo en los arabismos (cf. ct. **alfábrega**, cs. *anafre*, en ambos

casos con carácter optativo), y partiendo de un alófono and. \**síndiyya*, que aparece reflejado también en Alcalá.<sup>89</sup>

**sínia** (var. antigua **cénia**) 'aceña': del ár. *sāniyah*, literalmente 'elevadora (de agua), regadora', pero ya utilizada como nombre de la rueda hidráulica.

**sipai** 'cipayo': del neop. *sepāhi* 'soldado', a través del fr. y prob. pt.

**sistar** 'desagüe con reja de una conducción' (val.): no puede derivar del ár. *sitārah* 'cortina', ni es verosímil se cruce con *mistār*. Quizás sea sólo mala ortografía de un derivado del lt. *cista* 'cesta', porque dicho dispositivo sirve para retener objetos arrastrados por la fuerza del agua y que podrían producir obstrucciones.

**sobai** (var. peor **sabai**) 'esclavo adolescente': del ár. *ṣubayy*, dim. de *ṣabiyy* 'muchacho', frecuente en and., sin ninguna relación con *sab'ah* 'siete', ni su raíz.  
V. **atzep**.

**sodomita**: del lt. bíblico *Sōdōmīta*, gr. *Sodomītis*, gentilicio formado sobre el hb. *Sdom*, nombre de Sodoma.

**sodra** 'dique de contención': del ár. *sudd* 'dique' (cf. cs. *azuda*), con metanálisis de la vocal paragógica y desarrolla de /r/ parásita, y en modo alguno de *ṣudrah* que sólo significa el pecho o la coraza que lo cubre.

**sofà**: a través del fr. del neop. *ṣoffe* del ár. *ṣuffah*.

**sofra** 'azofra, prestación personal': del ár. *suxrah*.

**solaca** 'azulaque' (vars. **su/ollaca**, **sulleca**): del and. *sullāqa*, gr. *syllogē*.

**soldà** 'sultán': efectivamente el ct. tiene préstamo directo medieval, frente al cs. que lo toma ya del fr., pero no del tr. La acepción personal y concreta de esta voz, que en principio sólo significaba la autoridad, es temprana y está documentada en los historiadores andalusíes del periodo omeya.

**sonta** 'poso de tonel': voz val. que no puede derivar del and. *súnṭa* 'azote', siendo más probable lo haga del lt. *sumpta* 'escogida, gastada', puesto que es la parte que se separa del mosto y sedimenta y que luego se extrae y seca para otros usos.

**sorra** 'ijada (del atún)': del ár. *surrah* 'ombligo'.

**sosa**: fonéticamente el ár. *sawdā* constituye un étimo irreprochable. Sin embargo, la voz ár. atestiguada e incluso adoptada por el lt. medieval como nombre de la planta en cuestión, Suaeda fruticosa, aparece siempre en la forma dim. *suwaydā*, neoár. *suwaydah*, lo que obligaría a pensar que el and. adoptó la forma no dim.

**sucre** 'azúcar': del ár. *sukkar*, del pahl. *šakar*, del sáns. *ṣárkarā* 'azúcar en polvo; grava'.

**sudà** 'molestia' (mall.): no puede por obvias razones fonéticas derivar del ár. *sawdā* 'melancolía', pues no existió tal acentuación en Occidente y es rarísima en Oriente para todo el neoár. Hay que pensar en algo paralelo al cs. *sudada*.

**sumac** 'zumaque': del ár. *summāq*, del aram. *summāq* 'rojo', por el color de sus semillas.

<sup>89</sup> V., acerca de esta acentuación anómala, nuestro artículo "Notas adicionales a la edición del *Léxico árabe andalusí de Pedro de Alcalá*" en *Al-Qanṭara* 10 (1989), pp. 413-51, especialmente 423.

**sunā** 'sunna del Profeta' (var. **çuna**): del ár. *sunnah*, de origen eg., cf. cp. *sōnt*.  
**suram** 'especie de capa' (cf. pt. *cera/ome*, cs. *zurame*): del ár. occidental *silhām*, del ár. *salhab* 'largo'.

**taba** I 'pliego de condiciones': del and. *ṭāb* 'avenimiento', en ár. 'carácter innato'.

**taba** II: del ár. *ka'bah*, nombre del hueso en cuestión, utilizado para jugar a los dados, contaminado por *ṭābah* 'juego de pelota y palo'.

**tabac** I 'tabaco': muy prob. reasignación de *altabaca*, reflejo cs. del ár. *ṭa/ubbāq*, del sir. *dubāqā*, dado a la conocida planta americana por cierta similitud de propiedades, como propone Coromines.

**tabac** III 'tabaque, cestilla': del ár. *ṭabaq*.

**tabair/la** 'recipiente a modo de bandeja, en un principio mucho más cóncavo y de cerámica': voz preferentemente val., del and. *ṭabáyra* 'orza', hibridación del ár. *ṭayyib* 'bueno, a punto para comer' con el sufijo instrumental rom., habiéndose producido una haplología del segmento diptongado, como en *angevera*, q.v. Esta voz no guarda relación con el *ṭabārī* de Ibn Quzmān 19/4/4, donde el contexto deja claro que no se trata de una vasija, sino de un tejido, y por cierto bien conocido, la imitación andalusí del atribuido en principio a Tabaristán. Tampoco estuvo afortunado Coromines en este mismo artículo cuando, en una cita con contexto de las Cruzadas donde se habla de Siria, Damasco y Tabarí, piensa que se trata otra vez del Tabaristán, y no reconoce el obvio Tiberiades (en ár. *ṭabariyyah*).

**tabal** 'timbal': del and. *ṭabál*, ár. *ṭabl*. El mismo origen tiene **timbal**, aunque contaminado por **címbal**.

**tabf** 'cierta tela': del ár. *'attābī*, gentilicio de *'attābiyyah*, suburbio de Bagdad donde primero se fabricaba, transmitido por fr. o it.

**tab(a)ola** (var. **bataola**) 'batahola': del and. *tahawwúla* 'agitación, esp. del mar en forma tempestuosa', sentido del que carece el ár. para este nombre de unidad del verbal de forma V de esta raíz. No parece haber relación semántica con ct. **batayola**, de donde el cs. *batallo* 'barandilla de la borda del buque', aunque no se puede excluir que, como quiere Coromines, el fragor de la lucha que desde allí se hacía haya favorecido la metátesis.

**taboll** 'estúpido' (val.): podría proceder por sustitución de sufijo, del ár. occidental *ṭabbūn* 'vulva', según una conocida conexión semántica (cf. fr. *con*, cs. vulgar *chocho*). No es voz documentada en and., pero bien pudo usarse en los últimos tiempos de Alandalús, traída a Granada por los *guzāh* o voluntarios de la fe norteafricanos, ni puede excluirse que sea, en realidad, de origen rom., puesto que no tiene fisonomía ár. ni br. Podría tratarse de una metonimia del rom. *\*tapón* que, como se sabe, significó primeramente 'espita'.

**tabuixar** 'alborotar, armar ruido': prob. del ár. *tahwīš* 'confundir, revolver, alborotar'.

**tacany** 'tacaño' (cf. pt. *tacanho*): ya señalamos en las primeras "Apostillas" lo improbable de una derivación del hb. *taqqānāh* 'ordenamiento, regulación', lo que es

muy remoto semánticamente y deja sin explicar la última consonante. Siendo la primitiva acepción la de 'despreciable; malvado' y habiendo comenzado a documentarse a fines del s. XIV en los tres romances peninsulares, podría tratarse de una concretización del and. *taqannú* 'embozarse, taparse la cara', operada en una situación que nos describe Ibn 'Abdūn en su conocido tratado de *ḥisbah*,<sup>90</sup> cuando explica que se debe prohibir terminantemente que usen velo los que no son almorávides, puesto que lo hacían muchos indeseables con el propósito de delinquir y quedar impunes, al ser tomados por miembros de las fuerzas africanas de ocupación. En este caso, lo más probable es que el préstamo fuera el **tacanyó**, registrado en ct., que se metanalizaría como aum. y produciría la forma habitual.

**tafal** 'mujer insensata' (men.): no puede fonéticamente derivar del ár. *ṭifl* 'niño'. Su documentación es insuficiente para llegar a ninguna conclusión firme, pero el hecho de que carezca de morfema fem. tanto rom. como ár., permite pensar en que ha habido una metonimia o una abreviación. Para lo último sugerimos tentativamente el ár. *ākīlatu ṭṭafal* 'comedora de greda', costumbre medieval femenina bien documentada (v. el *Supplément* de Dozy para el Occidente islámico) y que merecía el calificativo de necedad.

**tafaner** 'fisgón' y **tafanejar** 'fisgonear' (cf. arag. *tafanero*): del and. *ṭaḥḥān* 'alcahuete; molinero', ár. *ṭaḥḥān* 'molinero', metonimia fácil de entender porque en los molinos y mientras se esperaba el turno de molienda se murmuraba mucho, se urdía infamias y tercerías y se trituraba reputaciones, siendo por otra parte proverbial la mala fama de los molineros, de la que nos habla Assaqaṭī en su tratado de *ḥisbah*.<sup>91</sup>

**tafarra** 'ataharre': del ár. *ṭafar*.

**tafetà** 'tafetán': del neop. *tāfte* 'tejido', a través del neoár.

**tafilet** 'tafilete': del topónimo Tafilalt, región del sur de Marruecos.

**tafona** 'molino de aceite': del ár. *ṭāḥūnah* 'molino' (cf. cs. *tahona*).

**tafulla** 'tahúlla, medida valenciana': del and. *taḥwīla* 'parcela o su extensión', evolución semántica del ár. *taḥwīl* (*al'arḍ*) 'barbecho'. La evolución fonética no se explica por un retroceso del acento, como quiere Coromines, al primer elemento de la secuencia /wi/, algo imposible en and. y ár., sino dentro del rom., donde /il/ ha dado /l-/, acarreado la vocalización de /w/, con mantenimiento, más que desplazamiento del acento, en la misma sílaba en la que estaba.

**tafur** 'tahúr': del neoár. *takfūr*, del armenio *tagevor*, título general de los reyes de esta nación, cuyas malas relaciones con los cruzados dio sentido peyorativo a aquella voz, como 'desleal, tramposo'.

**tafure(y)a** 'tafurea, embarcación plana': del and. *ṭafuríyya*, adjetivo derivado del ár. *ṭayfūr* 'ataifor, bandeja grande que hace de mesa'.

<sup>90</sup> V. E. Lévi-Provençal, *Trois traités hispaniques de ḥisba*, El Cairo, 1955, p. 28 (texto árabe).

<sup>91</sup> V. G. S. Colin y E. Lévi-Provençal, *Un manuel hispanique de ḥisba. Traité d' ... As-saqaṭī de Malaga...*, Paris, 1931, pp. 21-26 (texto árabe).

- tagarí** 'tagarino': del and. *taġarí*, ár. *taġrī*, gentilicio de *taġr* 'marca, región fronteriza'.
- tagarnina**: del and. *taġarnína*, del br. *taġarnina*, del rom. and. \**karlína*, derivado adjetival del lt. *cardus*.
- tagarot** 'tagarote': prob. del br., cf. cabila *taġərrut* 'cabecita', si era una especie de cabeza menor que lo usual.
- taginat**: v. *teginat*.
- tagzim** 'capazo de guardar aceitunas en la almazara' (val.): prob. concretización del ár. *taxzīm* 'almacenamiento' (cf. and. *tanjís*, ct. **tarquim**, **tarsia**, etc. cs. *tarquín*, *atarjea*, *atanquía*, etc.).
- taibola** 'huronera': esta alteración de *gaibola* (forma murciana, del bajo lt. *caveola*) bien puede haberse operado por contaminación con reflejos del and. *ta(y)bút* 'arca; ataúd), pero no con **tabaila** o **taifor**, semánticamente alejados.
- taifa**: neologismo y prob. castellanismo, del ár. *ṭā'ifah* 'facción'.
- talaia** 'atalaya' del and. *ṭaláya*, por ár. *ṭalā'i* 'avanzadas'.
- talc** 'talco': del ár. *ṭalq*, del neop. *talk*.
- taleca** 'talega': del and. *ta'líqa*, concretización del ár. *ta'līqah* 'acción de colgar una vez'.
- talismà, talisman**: a través del fr., del neop. *ṭelesmāt*, del ár. *ṭilasmāt*, pl. de *ṭilasm*, del gr. *télesma*.
- talvina** 'atalvina': del ár. *talbīnah*.
- tamarella** 'cierta tela ordinaria antigua': no es fácil derive del ár. *ṭimr* 'andrajó', por razones fonéticas y semánticas. En este mismo artículo confunde Coromines el sufijo dim. fem. rom. {-ÉLA} con reflejos del nombre de Dios en ár.
- tamarinde** 'tamarindo': del neoár. *tamr hindī* 'dátil indio'.
- tambor**: no es aceptable que proceda del neop. *tabīr*, contaminado por el ár. *ṭunbūr* 'guitarrillo', ya que la primera voz no ha pasado al ár. Teniendo en cuenta que algunos guitarrillos orientales ya tenían la caja cerrada con un parche de piel, se puede admitir una mera evolución semántica de la voz neoár., siendo también posible que a ello coadyuvara la existencia de **tabal**, que bien pudo contaminar semánticamente formas similares a las del cs. antiguo *ata(m)bor*.
- tanda**: es imposible un étimo ár. *tanḏīm* 'ordenación', sobre todo por serlo el retroceso acentual que postula Coromines, como lo demuestran sin excepción todos los arabismos hispánicos que responden al esquema {*ta12ī3*} (vgr. cs. *tabique*, *tahalí*, *talega*, *taracea*, *tarquín*, *tarjea*, *taujel*, etc. pt. *tabica*, *taleiga*, *talim*, *tanquia*, etc., y ct. **tafulla**, **tagzim**, **taleca**, **tarquim**, **tarsia**, etc.). Tampoco es seguro que en cs. se trate de catalanismo, sino andalucismo o murcianismo, lo que explicaría su tardía documentación escrita. El verdadero étimo parece ser el ár. *ḏamdah* 'acción de vendar o golpear la cabeza una vez', dualidad semántica que se explica por la comparación del castigo con la venda, pues ambos sanan la herida o la falta; el ensordecimiento de la consonante inicial ha debido producirse en geminación (cf. cs. *atorra*, *ataire* y *atarazana*) en un sintagma como 'a

tandas' (cf. para estos híbridos, en Alcalá, *a darbát* 'a puñaladas'). Obsérvese la frecuencia en cs. de expresiones como 'tanda de palos, azotes, etc.', que mantiene la primitiva esfera de uso de esta voz. En cuanto a la **tanda de moltó** 'despojos del carnero', y por razones idénticas a las dadas arriba, es imposible un étimo ár. *tandīs* o *tadnīs*: prob. el correcto es el mismo de la acepción habitual de **tanda**, como extensión de las 'madejas' (en Aragón, intestinos de cordero que se enrollan y guisan de esta forma, reminiscente de una venda).

**tangí** 'cazuela': del neoár. *ṭanjīr*, del neop. *tankire*, sin relación con **teginat**, q.v.

**tannara**: con respecto a esta voz de dudosa existencia, y por lo que se refiere a su supuesta aparición en un documento arag., donde se habla de una *tannara* de la puerta de Benhayón, es obvio que hay que leer *tannora* 'horno', del ár. *tannūr*, de origen aram. y ac. (cf. cs. *atanor*).

**taquilla**: castellanismo, dim. de *taca*, del and. *ṭāqa*, ár. *ṭāq*, del neop. *ṭāq* 'ventana'.

**tara**: del ár. *ṭarḥ* 'acción de quitar, restar o apartar'. No había fonémicamente segunda vocal, pero el apéndice vocálico que separaba las dos consonantes finales era perceptible para el oído rom.

**taravella** 'taravilla': hibridación del ár. *ṭarab* 'música', con el sufijo dim. rom.

**tarí** 'tarín, cierta moneda': del ár. *ṭarī* 'fresco', nombre que se dio a esta acuñación, prob. para indicar su novedad.<sup>92</sup>

**tarida** 'tipo de navío de carga': del ár. *ṭarīdah* 'perseguida', epíteto con que se la conocía por la ligereza de los primeros prototipos.

**tarifa**: del ár. *ta'rīfah* 'una definición'.

**tarima**: del and. *ṭaríma*, neoár. *ṭārimah*, del neop. *tāram* 'pabellón de madera'.

**taronja** 'naranja': del ár. *turunjah*, neop. *toranj*, pahl. *vātrang*, del sáns. *mātulurṅga*.

**tarongina** 'toronjil': del ár. *turunjān*, del neop. *torongān*.

**tarquim** 'cieno' (val.): concretización del ár. *tarkīm* 'amontonamiento'.

**tarrafa** 'pesca con atarraya': del and. *ṭarrāḥa*, nombre de dicha red, forma de instrumento de la raíz *{ṭrḥ}* 'arrojar'.

**tarraquet(a)** 'especie de basto, en particular las árganas': derivará, en efecto, del neoár. *ṭarrāḥah* 'cojín o relleno amortiguador', pero no en pl., sino con el sufijo dim. ct.

**tarsia** 'marquetería': del ár. *tarṣī* 'incrustación' (acción y resultado).

**tarus, a**: v. **rassa**.

**tasia, fer** - 'cambiar de orilla la sirga': se trata obviamente del ár. *ta'diyah* 'acción de pasar a la otra orilla', sin ninguna necesidad de una problemática contaminación con su cuasi-sinónimo *tajwīz*, puesto que la evolución /vdv/ a /vzv/ fue normal en ct. (cf. **espasa, sosa**, etc.).

**tassa** 'taza': del ár. *ṭassah*, del neop. *tašt* 'cuenco'.

<sup>92</sup> V. S.M. Stern, "Tari (the quarter dinar)" en *Studi Medievali*, 3a. serie, 9.1. (1970), pp. 177-209.

**tauris** 'antigua tela preciosa': indudablemente del nombre de la ciudad persa de Tabriz, afanada por la manufactura del ciclatón,<sup>93</sup> y no del étimo del cs. *ataurique*, cosa muy distinta. Es bastante normal que el nombre, prob. armenio, Thavrēž, de esta ciudad, y el del producto transmitido a los cruzados y comerciantes medievales, se transcribiera al lt. medieval como *tauris*.

**taüt** 'ataúd': del ár. *tābūt*, aram. *tēbūtā*, hb. *tēbāh*, del eg. *ḏb't*.

**tàvega** 'mazmorra': no puede derivar del ár. *ṭabaqah*, no tanto por razones fonéticas (ya que podría postularse para el and. un alomorfo \**ṭábqa*, que evitase la acentuación obligada de *ṭabáqa*, como en cs. *adarga*, ct. **alfāb(r)ega**, etc.), como semánticas, pues aquella voz no tiene acepción adecuada para tal evolución en su sentido. Si está, en cambio, atestiguado por el *Supplément* de Dozy *bayt aṭṭābiq* 'habitación con trampilla', que responde exactamente, siendo obvio que ha habido abreviación del sintagma y metanálisis de la vocal paragógica que añadía el rom. frecuentemente a las voces acabadas en consonante.

**tèber** 'tíbar': del ár. *tibr*.

**tecla**: la existencia del and. *tágra* 'cajita; cuenco; plato', del br. *tagra(t)*, de la raíz autóctona {*gr*}, y siempre aplicado a recipientes de madera o cerámica, tales como cubos, cuencos, platos, etc., a pesar de la similitud fonética, no asegura que sea el étimo de **tecla**, sobre todo si se tiene en cuenta que, dentro de la gran variedad de instrumentos musicales usados por los musulmanes y a veces introducidos en Europa, ninguno utiliza teclas, invención seguramente europea que llegaría a nuestra Península a fines del s. XIV. Así pues, y por las mismas razones que en el caso de **raqueta**, sería más lógico desistir de un étimo árabe y pensar en un bajo lt. *thecula*, dim. del lt. *thēca*, del gr. *thēka* 'caja', con una evolución fonética semiculta (cf. cs. *flor*), debida al ambiente eclesiástico o cortesano en que exclusivamente circularía: sin embargo, los datos que da Coromines del uso en el s. XIV en pt. de *tecla* como trampa o jaula y del ct. y pt. arcaicos *tágara* y pt. antiguo *tagra* 'medida de vino' permiten pensar que la palabra and. de origen br. pudo cruzarse con reflejos del lt. y adquirir algunas acepciones tan propias de éstos como la *teca* del altar.

**teginat** (vars. **t(r)aginat**, **(en)teixinat**, **tre(t)ginat**, **traginada**, **teginada**, etc., cf. murciano *ternijal* y arag. *ternilau*) 'pavimento, piso, cubierta o cobertizo': difícilmente puede proceder del gr. *tágēnon* (de donde el ár. *ṭājīn*), que ha sido siempre un utensilio culinario. Parece tratarse del and. *tajriyya*, nombre verbal que significa 'tejar o cubrir con pizarra', etc. (v. el *Supplément* de Dozy, aunque no tiene en cuenta los datos de Alcalá), cuya terminación ha sido metanalizada como adjetivo de *nisbah*, produciendo una forma \**tajrí*, sobre la que ha operado la morfofonología del ct., creando **treginar**, del que derivan sin dificultad todas las voces en cuestión.

<sup>93</sup> V. M. Lombard, *op. cit.* en *bata*, p. 243.

**tendur** 'mesa de camilla' (val. documentado sólo en el s. XX): no puede obviamente derivar directamente del ár. *tannūr* 'horno' (de donde el cs. *atanor*). Prob. ha sido introducido por la emigración levantina a Argelia o al Sur de Francia, desde el fr. (cf. inglés *ta/endour*, *tandoor*), tomado del tr. *tandor*, del neop. *tondur*, que podría responder a una disimilación del aram. *tannūrā*, fuente del ár. y del dialectalismo sirio *tannūra*, 'falda de mujer; faldón de derviche', por su parecido a los faldones de la camilla.

**tèquina** 'patera, barca plana pequeña' (men.): voz introducida por el comercio con Levante, del tr. *tekna* 'barco, casco, bañera, etc.' o del ár. eg. *tikna* 'casco', del gr. *téganon* 'sartén', prob. por el sir. *ṭigna* que además significa 'olla'.

**tifell**: v. **atuell**.

**tifò** 'tifón': del ár. *tūfān* 'inundación; diluvio' por el pt. *tufão*, tomado en el Índico y contaminado fonéticamente por el gr. *typhón*, nombre del mítico monstruo responsable de volcanes y huracanes.

**timbal**: v. **tabal**.

**tors/cimany** 'truchimán': del ár. *turjumān*, del aram. (cf. rb. *tūrgmānā*), del ac. *turgamānu*, de origen hitita. V. **dragoman**.

**tova** 'adobe': del ár. *ṭūbah*, del eg. *ḏbt* (cf. cp. *tōōbe*).

**traginada, traginat**: v. **teginat**.

**tramús** 'altramuz': del and. *turmús*, ár. *turmus*, sir. *t(h)ermūsā*, del gr. *thérmos*.

**tremesén** 'cierto tejido': del nombre de la ciudad argelina de Tremecén (del ár. de origen br. *tilimsān*).

**tretginat**: v. **teginat**.

**trigem** 'asa de esquila': en modo alguno puede, por la semántica, derivar del ár. *tarjīm*, que no existe, y cuya raíz *[rjm]* sólo significa 'apedrear; maldecir'. Podría tratarse, en cambio, de una concretización del nombre verbal ár. *\*taljīm*, var. no documentada pero rutinaria en neoár. de *iljām* 'embridar', ya que dicha pieza precisamente sujeta la esquila.

**trobiguera** 'polainas': hibridación con sufijo rom. instrumental del and. *ṭarbúq*, del bajo lt. *tu/ybrucus*, *tibraca*, *tribucus* o *tribuces*, del germánico *thiuhbrüks*. La mediación and., no estrictamente necesaria, parece probable, puesto que exhibe ya la metátesis de /r/ a la primera sílaba. V. **antribals**.

**trull**: v. **aldarull**.

**tumbaga** 'similar': del neoár. *tunbāk*, de origen malayo o indio.

**túmens** 'ciertas monedas' (en Mallorca antiguamente): del ár. *tumn* 'octavo'. Sorprende que Coromines interprete esta voz como 'décima parte' y contemple la posibilidad de un étimo hb., lo que es fonéticamente imposible y culturalmente improbable, pues no siendo el hb. lengua hablada de los judíos desde siglos a.C., no era posible que la usaran en sus transacciones comerciales, no habiendo más hebraísmos en rom. que los introducidos en las esferas religiosa y jurídica. Por otra parte la forma partitiva, propia del ár., es obvia, mientras que el hb. sólo conoce *šmonē* 'ocho' y *šmini* 'octavo (como ordinal)'.

**turbit:** del neoár. *turbid*, neop. *torbed*, del sáns. *trivṛta*.

**uberdà:** v. **albarda**.

**uixer** 'transporte de tropas y caballos' (cf. el hápax cs. *u/oxel*): del ár. 'uṣṣārī, o más bien de su var. 'uṣṣayrī, aunque la alteración del final prob. se deba a contaminación por el sufijo rom. {-ÉR}, reflejada también por el fr. *huissier* e it. *usciera*. El término ár. es un adjetivo de *nisbah* del multiplicativo de 'diez', frecuentemente usado para indicar objetos de una longitud determinada en cierta unidad, que aquí no es fácilmente determinable, por no estar establecido el tamaño del prototipo que recibió este nombre en un principio, aunque hay que pensar en el *dirā'* o codo, cuyas equivalencias oscilan entre 54 y 145 cms.

**ulema:** por transmisión libresca, lo que explica una acentuación totalmente anómala en cualquiera de las fases, a través del fr. y tr., del ár. 'ulamā', pl. de 'ālim 'sabio', habiéndose tomado el pl. por hablarse generalmente de la colectividad de los doctores en ley islámica.

**valí:** por conducto del fr., del tr. *vali*, del ár. *wālī* 'gobernador de una provincia'. La acentuación tomada del fr. no es incorrecta para el tr.

**veranda** 'terraza': a través del ing., del hindí *v/baranṇḍa*, del sáns. *varaṇḍa* 'valla que separa a los elefantes en lucha'.

**verdolaga:** esta evolución del lt. *portūlāca* no se explica sin la doble contaminación, por etimología popular, por el rom. reflejado por cs. *verde* y *aulaga*, del ár. *jawlaq* (v. **argelaga**).

**vijola** 'fiesta judía de circuncisión': no es derivado del lt. *vīgīlāre*, ni es correcta la acentuación esdrújula que supone Coromines, pues se trata de una contaminación por un sufijo dim. de un reflejo bajo lt. hispánico \**besóra*, del hb. *bśorāh* 'albricia', con desarrollo del *šwā* en /e/ y evolución normal intrarromance, como lo es también la sonorización de /s/ intervocálica.

**visir:** del tr. *vezir*, del ár. *wazīr*, adaptación a la raíz {wzr} del pahl. *vičīr*.

**xa** 'shah, soberano persa': del neop. y pahl. *šāh*, del antiguo persa *xšāyaṭiya-*.

**xabeba** 'jabebe': del neoár. *šabbābah*.

**xabec** 'jabeque': del and. *šabbāk* 'esquife para pescar con redes'.

**xabrac** 'gualdrapa': del fr. *chabraque*, al. *Schabracke*, tr. *šaparak*, del neop. *šapare* y *šaparak* 'basto'.

**xacal** 'chacal': a través del fr., del tr. *čakal*, del neop. *šagāl.*, del sáns. *śrṅgāla*.

**xacra:** v. **eixàquera**.

**xafagor:** v. **xafogor**.

**xafarot** 'chafarote': podría tratarse de una hibridación con sufijo rom. aum. del ár. *šafrah* 'cuchilla', aunque esta voz se refleja siempre en and. como *šifra* (cf. val. **xefla**, pt. *chifra* y cs. *chifla*) de hecho el pt. *chifarote* es prob. la forma básica. Nada en cambio tiene aquí; que hacer el br. *tafrut* y vars., que Coromines mete en

danza sin necesidad. Debió ser voz jergal morisca, lo que explica su documentación tardía (XVIII para cs. y pt., XIX para ct.).

**xafarrancho** 'zafarrancho': castellanismo, voz híbrida que combina el étimo de **safar** (q.v.) con el cs. *rancho*.

**xafogor** (var. mall. **xafagor**) 'bochorno': del ár. *šahqa* 'respiración entrecortada', hibridado con el sufijo rom. La forma estándar parece estar contaminada por **afogor** y derivados. V. **atxafegar**.

**xagna** 'pájaro que es víctima del cuco': es inverosímil cualquier étimo ár.

**xaica** 'tipo de barca': sería sorprendente que fuese alteración del cs. *caique*, contaminado por **xabec**.

**xal** 'chal': del fr. *châle*, del neop. *šāl*.

**xàldiga**: v. **eixaldar**.

**xalea** 'llamarada' (mall.): parece derivar, efectivamente, del ár. *ša'lah* 'encendimiento', pero como nombre verbal derivado de un verbo híbrido \**xal'a-EYÁR*. V. (ai)**xàdiga**.

**xalefa**: v. **xareca**.

**xaloc** 'jaloque': del and. *šaláwq* 'viento de la marina', del lt. *sālum*, gr. *sálos*, con el sufijo rom. {—*ÓK*}.

**xamela**: v. **maissela**.

**xampu** 'champú': por el ing. *shampoo*, del hindí *čā-po*.

**xandocar** 'parlotear' y (ai)**xandoc** 'charlatán': voces campesinas de Mallorca, parecen reflejar un and. hipocorístico \**šaddúq*, formado sobre *šad/dq* 'charlatán', de la raíz ár. {*šdq*} 'tener grandes las comisuras de la boca'.

**xaquima**, **xàquima** (val.) 'jáquima': del ár. *šakīmah*. La acentuación llana es la castiza, como lo era en cs., siendo la esdrújula una infracorrección o contaminación, quizás propagada desde zona galaico-portuguesa (cf. gall. *xácoma*, y pt. *al(ha)coma*, que puede ser el responsable del proceso, si procede del and. \**hákma*, ár. *hakama* 'martingala').

**xara** 'soto': del ár. *ša'rā* 'jaral, tierra con bosque bajo'.

**xareca** (vars. **salefa**, **jalea**, **xalefa**, **aixareca**) 'breva seca': del and. *šarīha*, del ár. *šarīḥ* 'tajada de carne'.

**xarop** 'jarabe': del ár. *šarāb*.

**xarquès** 'circasiano': a través del fr. *tcherkesse*, pero quizás no del ruso *čerkés*, sino del tr. *čerkez*.

**xavalf** 'jabalf': del ár. *jabalī* 'de monte'.

**xàvega** 'jábega': del and. *šábka*, ár. *šabakah* 'red'.

**xec** 'jeque': del ár. *šayx* 'anciano (que gobierna la tribu)'.

**xecalina** 'mala pasada; mal paso' (mall., cf. cs. *socaliña*, antiguamente *sacàliña*, y pt. *sacalinha* 'ardid; zancadilla'): parece voz híbrida, con sufijación adjetiva rom., del ár. *šikāl* 'traba, impedimento'.

**xixell(a)** (y vars.) 'paloma silvestre': sufijación rom. dim. del and. *šáxša*, del lt. *saxša*, 'de roca'.

- xerif** 'jerife': del ár. *šarīf* 'noble'.
- xerroquí** 'especie de petrel' (mall., identificación exacta desconocida): recuerda el ár. *šaqqarrāq*, *šuqurrūq* 'carraca' (Coracias garrula). V. **alcorroc**.
- xeruga** 'vaina de legumbre': del rom. o ár. and. *šulúqa*, del lt. *šiltiqua*.
- xibuc** 'chibuquí': a través del fr. *chibouque*, del tr. *çubuk*.
- xief** 'colirio': término científico en Alcoatí, del ár. *šiyāf*.
- xifarrera** 'suciedad en ojos; basura': no derivará del ár. *jīfah* 'carroña', sino del mismo étimo del cs. *chafarrinar*, que Coromines considera onomatopéyico.
- xifra** 'cifra': del ár. *šifr* 'vacío', nombre que se dio primero al cero. Un origen ct., donde tal sustitución conoce otros casos (vgr. **xoco**, **xurriaca**), explicaría el reflejo de la primera consonante.
- xoco** 'zoco': v. **assoc**.
- xona** 'vulva': no es probable la aféresis postulada por Coromines para el and. *haššún*, ni existe en Alcalá *\*tašawwana*, sino *aššahwán* 'lujuriar', ni es probable un étimo and. *šunn* 'seno del vestido', para esta voz, salvo como eufemismo hipotético. Cabe pensar que se trate de una forma hipocorística (A)*xona*, atestiguada, de *'ā'išah*, nombre frecuentísimo de musulmana.<sup>94</sup>
- xuclar**: la aparición de esta voz en el *Vocabulista in arabico* tiene poco que ver con sus sentidos habituales en ct., y es indudablemente un arabismo, no entendido por Coromines. Su equivalencia con la raíz {*qbt*} hace indudable que tiene el sentido de "vocalizar un texto", a la manera típica de las escrituras consonánticas semíticas, que pueden opcionalmente y para garantizar una correcta realización ser complementadas con grafemas vocálicos supralineares y/o infralineares (caso del ár., hb. y aram.). Se trata, pues, de la expresión ár. *ša/uklah*, y del verbo híbrido rom. de ella derivado, *xuclar*, como recoge el *Supplément* de Dozy.
- xuço** "chuzo": castellanismo, y seguramente morisquismo, prob. derivado de una metátesis del ár. *zujj* (cf. cs. *azuche*), aplicado en principio al cuento de la lanza, pero luego dicho de toda punta ferrada, y ya prob. en and. del chuzo, como parece indicar la entrada del *Vocabulista in arabico*. Una derivación, o incluso simple contaminación por "suizo", como quiso Covarrubias y admite Coromines, no es fácil, puesto que las picas y alabardas de aquellos mercenarios eran muy distintas del chuzo, que responde mucho más a la tradición del *agzal*, gorguz o tragacete berberisco.
- xúmenes** "platillos o címbalos": es totalmente inadmisibles que derive, como quiere Coromines, de un hápax de una edición oriental de las Mil y Una Noches, *šūm* "bronce", por lo demás ajeno al ár. estándar, oriental y occidental de cualquier época, que luego recibiría el morfema de dual {-*āni*}, algo imposible en neoár., que sólo usa reflejos de la forma oblicua {-*ayni*}, y con resultado siempre tónico. Más prob. sea voz onomatopéyica.

<sup>94</sup> V. Ana Labarta, *La onomástica de los moriscos valencianos*, Madrid 1987, p. 41.

**xurriaca** "zurriaga": el and. *surriáqa*, compartido con el rom. meridional, parece hermano de las voces homólogas en romances septentrionales, y todas ellas derivarían del vasco *zūra* "paliza" y *aga* "palo", compuesto a la manera rom. con un interfijo {-i-}, cosa poco sorprendente en la zona bilingüe donde nace el cs. El paso semántico de "palo para golpear" a "correa para azotar" se puede explicar por razones prácticas, ya que la azotaina es menos peligrosa para la víctima que la paliza. Podría haber habido contaminación con el ár. *súrra* "piel de la ijada", apropiada para hacer correas.

**zenit**: mala lectura bajolatina de la transcripción del ár. *samt* (*arra's*), lit. "dirección de la cabeza, o sea, la vertical", término astronómico.

**zircó**: cultismo por *atzarcó*, q.v.